

Lysistrata

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} εἴ^{Kon} τις^N _{Pr} ἐς^{Prp} Βακχεῖον^A αὐτὰς^A _{Pr} ἐκάλεσεν,^{AorAkt}
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} Πανός^G ἢ^{Kon} 'πὶ^{Prp} Κωλιάδ^A ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} Γενετυλλίδος,^G
oder in des Pan oder auf Koliada oder in der Genetyllis,
- [3] οὐδ',^{Pt} ἄν^{Pt} διελθεῖν^{AorSInfAkt} ἦν^{ImpAkt} ἄν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.^G
nicht einmal wohl durch gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] νῦν^{Adv} δ',^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν^{PräAkt} ἐνταυθοί^{Adv} γυνή.^N
nun aber keine ist anwesend hier Frau.
- [5] πλὴν^{Kon} ἡ^N _{Pr} γ',^{Pt} ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις^N ἡδ',^N _{Pr} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [6] χαῖρ',^{PräImvAkt} ὦ^{ij} Καλονίκη.^V
sei begrüßt o Kalonike.
- [6b] [Καλονίκη]: καί^{Kon} σύ^N γ',^{Pt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη.^V
und du doch o Lysistrata.
- [7] τί^{Adv} συντετάραι;^{PerM/P} μὴ^{Pt} σκυθρόπαζ',^{PräImvAkt} ὦ^{ij} τέκνον.^V
warum bist aufgerührt; nicht runzle o Kind.
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει^{PräAkt} σοί^D _{Pr} τοξοποιεῖν^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
nicht denn ziemt dir bogen machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} ὦ^{ij} Καλονίκη^V κάομαι^{PräM/P} τὴν^{ArtA} καρδίαν,^A
aber o Kalonike brenne ich das Herz,
- [10] καί^{Kon} πόλλ',^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἡμῶν^G _{Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἄχθομαι,^{PräM/P}
und vieles um willen unser der Frauen bin belastet,
- [11] ὅτι^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν^D νενομίσμεθα^{PerM/P}
weil bei doch den Männern gelten wir
- [12] εἶναι^{PräInfAkt} πανοῦργοι—^{AdjN}
zu sein verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καί^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} νῆ^{Pt} Δία.^A
und denn sind wir bei Zeus.
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A _{PerM/P} δ',^{Pt} αὐταῖς^D _{Pr} ἀπαντᾷν^{PräInfAkt} ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen zu erscheinen hier
- [14] βουλευσομέναισιν^D _{FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} φάλου^{AdjG} πράγματος,^G
beraten werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] εὕδουσι^{PräAkt} κοῦχ^{KonPt} ἥκουσιν.^{PräAkt}
schlafen und nicht kommen.
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ',^{Kon} ὦ^{ij} φιλότατη^{AdjSupV}
aber o liebste
- [16] ἔξουσι^{FuAkt} χαλεπῇ^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν^G ἔξοδος.^N
werden kommen schwierig ja der Frauen Ausgang.
- [17] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G _{Pr} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄνδρ',^A ἐκύπτασεν,^{AorAkt}
die doch denn unsrer um den Mann beugte sich,
- [18] ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} οἰκέτην^A ἤγειρεν,^{AorAkt} ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} παιδίον^A
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] κατέκλινεν,^{AorAkt} ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} ἔλουσεν,^{AorAkt} ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} ἐψώμισεν.^{AorAkt}
legte hin, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} ἑτέρα^{AdjN} τὰρ^{ArtPtN} ἦν^{ImpAkt} τῶνδε^G _{Pr} προὔργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die eben waren von diesen vordringlicher

[21] αὐταῖς.^D_{Pr}
ihnen.

[21b] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ὧ^{ij} φίλη^{Adv} Λυσιστράτη,^V
was aber ist o liebe Lysistrata,

[22] ἐφ^{Prp} ὃ_{Pr} τι_{Pr} ποθ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A συγκαλεῖς;^{PräAkt}
auf das was denn uns die Frauen zusammen rufst;

[23] τί^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα;^N πηλίκον^{Adj} τι;_{Pr}
was das Anliegen; wie groß irgend;

[23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.^{AdjN}
groß.

[23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ;^{AdjN}
etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία^A παχύ.^{AdjN}
auch bei Zeus dick.

[24b] [Καλονίκη]: κατὰ^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἤκομεν;^{PräAkt}
und dann wie nicht kommen wir;

[25] [Λυσιστράτη]: οὐχ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος.^N ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ξυνήλθομεν.^{AorSAkt}
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen gekommen wären.

[26] ἀλλ^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} ὑπ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} πρᾶγμ^A ἀνεζητημένον^A_{PerM/P}
aber ist von mir Sache erforscht

[27] πολλοῖσι^{AdjD} τ^{Pt} ἀγρυπνίαισιν^D ἐρριπτασμένον.^A_{PerM/P}
mit vielen auch Schlaflosigkeiten hin und her geworfen.

[28] [Καλονίκη]: ἦ^{Pt} ποῦ^{Adv} τι_{Pr} λεπτὸν^{AdjN} ἐστι^{PräAkt} τοῦρριπτασμένον.^{ArtN}_{PerM/P}
ja irgendwo etwas fein ist das hin und her Geworfene.

[29] [Λυσιστράτη]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτὸν^{AdjN} ὥσθ^{Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἑλλάδος^G
so doch fein so dass der ganzen Hellas

[30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναίξιν^D ἐστίν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} σωτηρία.^N
in den Frauen ist die Rettung.

[31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναίξιν;^D ἐπ^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} ὥχεῖτ^{PräM/P} ἄρα.^{Pt}
in den Frauen; auf wenig doch geht ihr also.

[32] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} ἔστ^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως^G τὰ^{ArtA} πράγματα,^A
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,

[33] ἢ^{Kon} μηκέτ^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—^A
oder nicht mehr zu sein weder Peloponnesier—

[34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοῖνυν^{Pt} μηκέτ^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} νῆ^{Pt} Δία.^A
am besten nun also nicht mehr zu sein bei Zeus.

[35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους^A τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἐξολωλέναι.^{PerInfAkt}
Böotier auch alle ganz vernichtet haben.

[36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ^{Pt}, ἀλλ^{Kon} ἄφελε^{AorImvAkt} τὰς^{ArtA} ἐγχείεις.^A
nicht freilich alle doch, sondern nimm weg die Aale.

[37] [Λυσιστράτη]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Ἀθηνῶν^G δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττήσομαι^{FuM/P}
über der Athener aber nicht werde schmähen

[38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν^A_{Pr} ἀλλ^{Kon} ὑπονόησον^{AorImvAkt} σύ^N_{Pr} μοι.^D_{Pr}
der gleichen keines· sondern vermute du mir.

[39] ἢ^{Kon} δέ^{Pt} ξυνέλθωσ^{AorSKnjAkt} αἱ^{ArtN} γυναῖκες^N ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber zusammen kommen die Frauen hier

[40] αἶ^N_{Pr} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G αἶ^N_{Pr} τε^{Pt} Πελοποννησίων^G
die auch aus Böotern die auch der Peloponnesier

[41] ἡμεῖς^N_{Pr} τε^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν^{FuAkt} τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.^A
wir auch, gemeinsam werden retten die Hellas.

[42] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} γυναῖκες^N φρόνιμον^{AdjA} ἐργασάιτο^{AorMedOp}
was aber wohl Frauen Kluges leisten würden

- [43] ἡ^{Kon} λαμπρόν,^{AdjA} αὐ^N_{Pr} καθήμεθ’^{PräM/P} ἐξηνθισμένοι,^N_{PerM/P}
oder Glänzendes, die sitzen wir aufge blüht seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένοι^N_{PerM/P}
Safran Kleid tragend und verschönert
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερῖκ’^{AdjA} ὀρθοστάδια^A καὶ^{Kon} περιβαρίδας,^A
und kimmerische Hoch stiefel und Über schuhe;
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ’^A_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κᾶσθ’^{Kon}_{PräAkt} ἃ^A_{Pr} σώσειν^{FuInfAkt} προσδοκῶ,^{PräAkt}
dies selbst denn ja und ist welche zu retten erwarte ich,
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα^A χαί^{KonArtN} περιβαρίδες^N
die Safran gewänd chen und die Salben und die Über schuhe
- [48] χῆγχουσα^{KonN}_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτῶνια.^A
und klingende und die durchscheinenden Hemdchen.
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A_{Pr} δῆ^{Pt} τρόπον^N ποθ’;^{Pt}
welchen denn Weg wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A_{Pr}
so dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν^G ἐπ’^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἄρεσθαι^{AorSMedInf} δόρυ—^A
der Männer gegeneinander nehmen für sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν^A ἄρα^{Pt} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ^{DuN} ἔγω^N_{Pr} βάψομαι.^{FuMed}
Safran gewand also bei den zwei Göttern ich werde färben mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ’^{Pt} ἀσπίδα^A λαβεῖν—^{AorSInfAkt}
auch nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.^{FuMed}
kimmerisch werde anziehen ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.^A
noch kleines Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι^{FuMed} περιβαρίδας.^A
werde erwerben Über schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ’^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A δῆτ’^{Pt} ἐχρήν;^{ImpAkt}
etwa nicht anwesend sein die Frauen doch war nötig;
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δι’^A ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A_{PräM/P} ἦκειν^{PräInfAkt} πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ’^{Kon} ὧ^{ij} μέλ’^{AdjV} ὅψει^{FuAkt} τοι^D_{Pr} σφόδρ’^{Adv} αὐτὰς^A_{Pr} Ἀττικάς,^{AdjA}
aber o Liebes wirst sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] ἅπαντα^{AdjA} δρώσας^N_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} δέοντος^G_{PräAkt} ὕστερον.^{Adv}
alles getan habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ’^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων^G οὐδεμία^{AdjN} γυνή^N πάρα,^{Adv}
aber auch nicht der Paralos keine Frau hier,
- [59] οὐδ’^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.^G
auch nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ’^{Kon} ἐκεῖναί^N_{Pr} γ’^{Pt} οἶδ’^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
aber jene doch weiß ich dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων^G διαβεβήκασ’^{PerAkt} ὄρθρῃαι.^{AdjN}
auf den Schnellschiffe hinüber gestiegen sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ’^{Pt} ἅς^A_{Pr} προσεδόκων^{ImpAkt} κάλογιζόμην^{Kon}_{ImpM/P} ἐγὼ^N_{Pr}
auch nicht die erwartete ich und bedachte ich ich
- [62] πρῶτας^{AdjA} παρέσεσθαι^{FuMedInf} δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων^G
erste anwesend sein werden hierher die der Acharner
- [63] γυναῖκας,^A οὐχ’^{Pt} ἦκουσιν.^{PräAkt}
Frauen, nicht kommen sie.

[63b] [Καλονίκη]: ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους^G
die wenigstens des Theogenes

[64] ὥς^{Kon} δεῦρ^{,Adv} ἰοῦσα^N θούκάταιον ἤρετο.^{AorMed}
als hierher gehend das Oukation fragte sie.

[65] ἀτὰρ^{Kon} αἶδε^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σοι^D προσέρχονταί^{PräM/P} τινες.^N
aber diese hier und nun dir heran kommen sie einige.

[66] αἰδί^N θ^{Pt} ἕτεροι^{AdjN} χωροῦσί^{PräAkt} τινες.^N ἰοῦ^{ij} ἰού,^{ij}
diese hier und andere gehen einige. ioh ioh,

[67] πόθεν^{Adv} εἰσίν^{PräAkt}
woher sind sie;

[67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντόθεν.^{Adv}
aus Anagyrous her.

[67c] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία.^A
bei den Zeus.

[68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός^N μοι^D κεκινήσθαι^{PerM/PlInf} δοκεῖ.^{PräAkt}
der wenigstens Anagyros mir bewegt zu sein scheint.

[69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν^{PräAkt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη;^V
etwa später anwesend sind wir o Lysistrata;

[70] τί^{Adv} φῆς;^{PräAkt} τί^{Adv} σιγᾷς;^{PräAkt}
was sagst du; was schweigst du;

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ^A ἐπαινῶ^{PräAkt} Μυρρίνη^V
nicht dich lobe ich Myrrhine

[71] ἦκουσαν^N ἄρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.^G
gekommen seiend soeben über solcher Angelegenheit.

[72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ἤρουν^{AorSAkt} ἐν^{Prp} σκότῳ^D τὸ^{ArtA} ζώνιον.^A
kaum denn fand ich in Dunkel das Gürtelchen.

[73] ἀλλ^{,Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ^{PräAkt} ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D λέγε.^{PräImvAkt}
aber wenn etwas sehr es bedarf, den anwesend seienden sage.

[74] [Λυσιστράτη]: μα^{Pt} Δί^A ἀλλ^{,Kon} ἐπαναμείνωμεν^{AorAktKnj} ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} οὔνεκα^{Kon}
bei Zeus aber warten wir ab ein wenig doch um des willen

[75] τάς^{ArtA} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων^G
die und aus der Böotier die und der Peloponnesier

[76] γυναῖκας^A ἐλθεῖν.^{AorSInfAkt}
Frauen kommen.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^N κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.^{PräAkt}
viel du besser sagst.

[77] ἡδὲ^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} Λαμπιτῶ^N προσέρχεται.^{PräM/P}
diese hier aber und nun Lampito heran kommt.

[78] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλάτη^{AdjSupV} Λάκαινα^V χαῖρε^{PräImvAkt} Λαμπιτοῖ.^V
o liebste Spartanerin sei gegrüßt Lampito.

[79] οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος^N γλυκυτάτη^{AdjSupN} σου^G φαίνεται.^{PräM/P}
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.

[80] ὥς^{Kon} δ^{Pt} εὐχροεῖς,^{PräAkt} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} σφριγᾷ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} σῶμά^N σου.^G
wie aber wohl gefärbt bist du, wie aber strotzt du das Körper dein.

[81] καὶ^{KonPt} ταῦρον^A ἄγχοις.^{PräAktOp}
und wohl einen Stier würgtest du.

[81b] [Λαμπιτώ]: μάλα^{Adv} γ^{Pt} οἷώ^{PräAkt} ναί^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ.^{DuD}
sehr doch meine ich ja den zwei Göttern.

[82] γυμνάδομαι^{PräM/P} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν^A ἄλλομαι.^{PräM/P}
trainiere ich denn auch zu Hintern springe ich.

[83] [Καλονίκη]: ὥς^{Kon} δῆ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τιτθίων^G ἔχεις.^{PräAkt}
wie nun schön das Ding der Brüste hast du.

[84] [Λαμπιτώ]: ἄπερ^{Adv} ἱερεῖόν^A τοί^{Pt} μ' ^A_{Pr} ὑποπαλάσσετε. ^{PräAkt}
wo eben Opfer tier ja mich unter kneift ihr.

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὲ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπῇ^{AdjN} 'σθ' ^{PräAkt} ἡ^{ArtN} νεᾶνις^N ἡτέρα; ^{AdjN}
diese hier aber welcher Herkunft ist sie die Mädchen die andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοί^{Pt} ναί^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ^{DuD} Βοιωτίᾳ^N
ältere ja ja den zwei Göttern Böötierin

[87] ἔκει^{PräAkt} ποθ' ^{Pt} ὑμέ. ^A_{Pr}
kommt sie einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A Βοιωτίᾳ, ^N
bei bei Zeus Böötien,

[88] καλόν^{AdjN} γ' ^{Pt} ἔχουσα^N ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδίον. ^A
schön doch habend das Ebene.

[88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία^A
und bei Zeus

[89] κομψότατα^{AdvSup} τῇν^{ArtA} βληχῷ^A γε^{Pt} παρατετιλμένη. ^N
höchst fein die Scham doch ganz aus gezupft seiend. ^{PerM/P}

[90] [Λυσιστράτη]: τίς ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς; ^N
wer aber andere Kind;

[90b] [Λαμπιτώ]: χαίᾳ^{ij} ναί^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ, ^{DuD}
ha ja den zwei Göttern,

[91] Κορινθία^{AdjN} δ' ^{Pt} αὖ. ^{Adv}
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαίᾳ^{ij} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A
ha bei den Zeus

[92] δήλῃ^{AdjN} 'στὶν ^{PräAkt} οὓσα^N ^{PräAkt} ταυταγί^N ^{Pr} τάντευθενί. ^{Adv}
offenbar ist seiend diese hier von drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} ξυναλίσσε ^{AorAkt} τόνδε ^A ^{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον^A
wer aber wieder versammelte diesen hier den Zug

[94] τὸν^{ArtA} τᾶν^{ArtG} γυναικῶν; ^G
den der Frauen;

[94b] [Λυσιστράτη]: ἧδ' ^N ^{Pr} ἐγώ. ^N ^{Pr}
diese hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ ^{PräImvAkt} τοί ^{Pt}
flüstere nur ja

[95] ὅ ^{Pr} τι ^{Pr} λῆς ^{PräAkt} ποθ' ^{Pt} ἀμέ. ^D ^{Pr}
was irgend willst du denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} Δί' ^A ὧ ^{ij} φίλῃ^{AdjV} γύναι, ^V
bei Zeus o liebe Frau,

[96] λέγε ^{PräImvAkt} δῆτα ^{Pt} τὸ ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ ^{Pr} τι ^{Pr} τοῦτ' ^N ^{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} σοί. ^D ^{Pr}
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ^{PräAktOp} ἄν ^{Pt} ἤδη. ^{Adv} πρὶν ^{Kon} λέγειν ^{PräInfAkt} δ' ^{Pt} ὑμᾶς ^A ^{Pr} τοδί ^A ^{Pr}
würde sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies hier

[98] ἐπερήσομαί ^{FuMed} τί ^{Pr} μικρόν. ^{AdjA}
werde fragen ich etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ ^{Pr} τι ^{Pr} βούλει ^{PräAkt} γε ^{Pt} σύ. ^N ^{Pr}
was irgend willst du doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς ^{ArtA} πατέρας ^A οὐ ^{Pt} ποθεῖτε ^{PräAkt} τοὺς ^{ArtA} τῶν ^{ArtG} παιδίων ^G
die Väter nicht vermisst ihr die der Kinder

[100] ἐπὶ ^{Prp} στρατιᾶς ^G ἀπόντας; ^A ^{PräAkt} εὖ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οἶδ' ^{PerAkt} ὅτι ^{Kon}
bei des Heeres abwesend seiend; gut denn weiß ich dass

- [101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἀποδημῶν^N_{PräAkt} ἀνὴρ.^N
 allen euch ist auswärts weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N πέντε^{Adj} μῆνας^A ὧ^{ij} τάλαν^V
 der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] ἄπεστιν^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} Θράκης^G φυλάττων^N_{PräAkt} Εὐκράτη.^A
 ist weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἑπτά^{Adj} μῆνας^A ἐν^{Prp} Πύλῳ.^D
 der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} γὰ^{KonPt} καὶ^{KonPt} κ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ταγᾶς^G ἔλση^{AorSAktKnj} ποκά,^{Adv}
 der aber mein doch und wohl wohl aus der Abteilung komme er einmal,
- [106] πορπακισάμενος^N_{AorMed} φροῦδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N_{PräM/P} ἔβα.^{AorSAkt}
 geschnallt habend fort fliegend seiend ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: ἄλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ^G καταλέλειπται^{PerM/P} φεψάλυξ.^N
 aber auch nicht eines Ehebrechers ist mir übrig gelassen Lüsterling.
- [108] ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} προὔδοσαν^{AorSAkt} Μιλήσιοι.^N
 seit dem denn uns verrieten sie Miletier,
- [109] οὐκ^{Pt} εἶδον^{AorAkt} οὐδ'^{Pt} ὄλισβον^A ὀκτωδάκτυλον,^{AdjA}
 nicht sah ich auch nicht Dildo acht Finger breit,
- [110] ὅς^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ἄν^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} σκυτίνη^{AdjN} ᾠκουργία.^N
 der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] ἐθέλοιτ'^{PräAktOp} ἄν^{Pt} οὖν,^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν^A εὐροιμ'^{AorAktOp} ἐγώ,^N_{Pr}
 wolltet ihr wohl also, wenn Kunst griff fände ich,
- [112] μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καταλῦσαι^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον;^A
 mit mir auflösen den Krieg;
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τῶ^{ArtDu} θεῶ.^{DuA}
 bei den zwei Göttinnen.
- [113] ἔγωγ'^N_{Pr} ἄν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} χρεῖη^{PräAktOp} τοῦγκυκλον^A
 ich doch wohl also und wohl wenn mich bedarfte es den Nachttopf
- [114] τουτί^A_{Pr} καταθεῖσαν^A_{AorAkt} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} αὐθημερόν.^{Adv}
 dieses hier nieder gestellt habend aus trinken am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἄν^{Pt} καὶ^{KonPt} ὥσπερ^{εἰ}^{Kon} ψῆτταν^A δοκῶ^{PräAkt}
 ich aber doch wohl und wohl gleich als ob Sohle Fisch scheine
- [116] δοῦναι^{AorInfAkt} ἄν^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} παρατεμοῦσα^N_{AorAkt} θῆμισυ.^A
 geben wohl meiner selbst ab schneidend das Halbe.
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} καί^{Kon} κα^{Kon} ποττὸ^{Prp} Ταύγετόν^A γ'^{Pt} ἄνω^{Adv}
 ich aber auch und hin zu Taygetos doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ'^{AorAktOp} ὅπα^{Adv} μέλλοιμί^{PräAktOp} γ'^{Pt} εἰράναν^A ἰδεῖν.^{AorSinfAkt}
 ginge wohin würde ich beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ'^{PräAktOp} ἄν^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι^{PerM/Plnf} τὸν^{ArtA} λόγον.^A
 würde sagen wohl nicht bedarf es denn ver hüllt zu sein den Plan.
- [120] ἡμῖν^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ὧ^{ij} γυναῖκες,^V εἴπερ^{Kon} μέλλομεν^{PräAkt}
 uns denn o Frauen, wenn wirklich beabsichtigen wir
- [121] ἀναγκάσειν^{FuAktInf} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A εἰρήνην^A ἄγειν,^{PräInfAkt}
 zu zwingen die Männer Frieden zu führen,
- [122] ἀφεκτέ'^{AdjN} ἐστὶ[—]_{PräAkt}
 enthaltsam zu sein ist—
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ;^G_{Pr} φράσον.^{AorImvAkt}
 wovon; sage.
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ'^{FuAkt} οὖν,^{Pt}
 werdet ihr tun also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν,^{FuAkt} καὶ^{KonPt} ἀποθανεῖν^{AorSinfAkt} ἡμᾶς^A_{Pr} δεῖ.^{PräAktKnj}
 wir werden tun, und wohl zu sterben uns nötig sei.

[124] [Λυσιστράτη]: ἄφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} πέους.^G
enthaltsam zu sein nun ist uns des Phallos.

[125] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} μεταστρέφεσθε;^{PräM/P} ποῖ^{Adv} βαδίζετε;^{PräAkt}
warum mir kehrt ihr euch ab; wohin geht ihr;

[126] αὗται^N_{Pr} τί^{Adv} μοιμουᾶτε^{PräAkt} κἀνανεύετε;^{Kon}_{PräAkt}
diese hier was brummt ihr und abweisend nickt ihr;

[127] τί^{Adv} χρώς^N τέτραπται;^{PerM/P} τί^{Adv} δάκρυον^N κατείβεται;^{PräM/P}
warum Farbe Teint ist gewendet; was Träne rinnt herab;

[128] ποιήσετ'^{FuAkt} ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσετ';^{FuAkt} ἢ^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;^{PräAkt}
werdet ihr tun oder nicht werdet ihr tun; oder was zögert ihr;

[129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ',^{AorAktOp} ἀλλ,^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^N ἐρπέτω.^{PräAktImv}
nicht wohl würde ich tun, sondern der Krieg krieche.

[130] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί^A οὐδ',^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} γάρ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^N ἐρπέτω.^{PräAktImv}
bei Zeus auch nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.

[131] [Λυσιστράτη]: ταυτί^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις^{PräAkt} ὧ^{ij} ψῆττα;^V καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch

[132] ἔφησθα^{ImpAkt} σαυτῆς^G_{Pr} κἂν^{KonPt} παρατεμεῖν^{AorInfAkt} θῆμισ.^A
sagtest du deiner selbst und wohl ab zu schneiden das Halbe.

[133] [Καλονίκη]: ἄλλ,^{Kon} ἄλλ,^{Kon} ὃ^{Pr} τι^{Pr} βούλει.^{PräAkt} κἂν^{KonPt} με^A_{Pr} χρῆ^{PräAktKnj} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός^G
andres andres was irgend du willst· und wenn mich es nötigt durch des Feuers

[134] ἐθέλω^{PräAkt} βαδίζειν.^{PräInfAkt} τοῦτο^N_{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.^G
will ich gehen· dies mehr als des Phallos.

[135] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.^V
nichts denn der Art o Liebe Lysistrata.

[136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σύ;^N_{Pr}
was denn du;

[136b] [Ἄλλη]: κάγῳ^{KonN}_{Pr} βούλομαι^{PräAkt} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.^G
und ich will durch des Feuers.

[137] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θῆμέτερον^{AdjN} ἅπαν^{AdjN} γένος,^N
o all hintern haft das unsrige ganz Geschlecht,

[138] οὐκ^{Pt} ἐτὸς^{Adv} ἄφ,^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} εἰσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} τραγωδίαί.^N
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.

[139] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν^G καὶ^{Kon} σκάφη.^G
nichts denn sind wir außer Poseidons und Wanne.

[140] ἀλλ,^{Kon} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα,^V σὺ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} γένῃ^{AorMedKnj}
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst du

[141] μόνη^{AdjN} μετ'^{Prp} ἐμοῦ,^G_{Pr} τὸ^{ArtA} πράγμ,^A ἀνασωσάίμεσθ',^{AorMedOp} ἔτ'^{Adv} ἂν,^{Pt}
allein mit mir, die Sache würden wir retten noch wohl,

[142] ξυμψήφισαί^{AorMedInf} μοι.^D_{Pr}
mit abstimmen mir.

[142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιῷ^{DuD}
schwierig zwar ja den zwei Göttern

[143] γυναῖκάς^A ἐσθ',^{PräAkt} ὑπνῶν^G ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς^G μόνας.^{AdjA}
Frauen ist des Schlafes ohne Schwanz Phallos allein.

[144] ὅμως^{Adv} γὰ^{Pt} μάν.^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰράνας^G μάλ',^{Adv} αὖ.^{Adv}
dennoch ja freilich· bedarf es der denn Waffenruhe sehr wieder.

[145] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} φιλάτη^{AdjSupV} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G_{Pr} γυνή.^V
o liebste du und allein von diesen Frau.

[146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ὥς^{Adv} μάλιστ',^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ',^{PräM/POp} οὗ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,^{PräAkt}
wenn aber so sehr am meisten enthielten wir uns wovon du ja sagst,

- [147] ὃ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο,^{AorMedOp} μᾶλλον^{Adv} ἂν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτοῖ^A_{Pr}
was nicht möge geschehen, mehr wohl wegen dies hier
- [148] γένοιτ'^{AorMedOp} ἂν^{Pt} εἰρήνη;^N
würde werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολὺ^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τῶ^{ArtDu} θεῶ.^{DuD}
sehr doch bei den zwei Göttinnen.

- [149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ'^{PräM/POp} ἔνδον^{Adv} ἐντετριμμέναι,^N_{PerM/P}
wenn denn säßen wir drinnen ein gerieben seiend,
- [150] κἄν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι^D τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und in den Hemdchen den Amorginischen
- [151] γυμναί^{AdjN} παρίοιμεν^{PräAktOp} δέλτα^A παρατετιλμέναι,^N_{PerM/P}
nackt würden vorüber gehen wir Delta ganz aus gezupft seiend,
- [152] στύοινοτο^{PräAktOp} δ'^{Pt} ἄνδρες^N κάπιθυμοῖεν^{Kon}_{PräAktOp} σπλεκοῦν,^{PräInfAkt}
schwölLEN aber Männer und begehrten zu flechten,
- [153] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν^{PräAktOp} ἀλλ'^{Kon} ἀπεχοίμεθα,^{PräM/POp}
wir aber nicht heran kämen wir sondern enthielten wir uns,
- [154] σπονδὰς^A ποιήσaiντ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ταχέως,^{Adv} εὖ^{Adv} οἶδ'^{PerAkt} ὅτι.^{Kon}
Verträge würden machen sie wohl schnell, gut weiß ich dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος^N τᾶς^{ArtG} Ἑλένας^G τὰ^{ArtA} μᾶλ'^A πᾶ^{Adv}
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] γυμναῖς^{AdjA} παραῖδων^N_{AorSAkt} ἐξέβαλ',^{AorSAkt} οἶω,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ξίφος.^A
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend warf er hinaus, ich glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἢ^{Kon} ἀφιῶσ'^{AorAktKnj} ἄνδρες^N ἡμᾶς^A_{Pr} ὧ^{ij} μέλει;^V
was aber wenn losließen Männer uns o Liebding;
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους,^G κύνα^A δέρειν^{PräInfAkt} δεδαρμένην.^A_{PerM/P}
das des Pherekrates, Hund häuten ab gehäutet seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρίαν^N ταῦτ'^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} μεμμημένα.^N_{PerM/P}
Geschwätz dies ist die Nach gemachten.
- [160] ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον^A βίᾳ^D
wenn genommen habend aber in das Zimmer mit Gewalt
- [161] ἔλκωσιν^{PräAktKnj} ἡμᾶς;^A_{Pr}
ziehen sie uns;

- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου^{PräImvM/P} σὺ^N_{Pr} τῶν^{ArtG} θυρῶν.^G
halte fest du der Türen.

- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;^{PräAktKnj}
wenn aber schlagen sie;

- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν^{PräInfAkt} χρῆ^{PräAkt} κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}
dar bieten muss man Schlimmes schlimm.

- [163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} τούτοις^D_{Pr} ἡδονή^N τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν.^A
nicht denn ist in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] καὶ^{Kon} ἄλλως^{KonAdv} ὀδυνᾶν^{PräInfAkt} χρῆ^{PräAkt} κάμελει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und anders zu leiden ist nötig und gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν.^{FuAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ'^{Adv} εὐφρανθήσεται.^{FuPas}
werden aufhören. nicht denn niemals wird erfreut werden
- [166] ἀνὴρ,^N ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ^D συμφέρη.^{PräAktKnj}
ein Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} σφῶν^{DuD}_{Pr} ταῦτα,^A_{Pr} χήμῖν^{KonD}_{Pr} ξυνδοκεῖ.^{PräAkt}
wenn ja scheint euch beiden diese, und uns stimmen wir zu.
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} τῶς^{Pt} μὲν^{Pt} ἁμῶν^G_{Pr} ἄνδρας^A ἅμεις^N_{Pr} πείσομες^{FuAkt}
und ja zwar unserer Männer wir werden überreden
- [169] παντὶ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν^A ἄγειν.^{PräInfAkt}
auf jede Weise gerecht ohne Trug Frieden zu führen

- [170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσαναίων^G γὰρ^{Pt} μὰν^{Pt} ῥυάχετον^A
den der Asanäer ja freilich Wild bach
- [171] πᾶ^{Adv} κά^{Pt} τις^N ἀμπίσειεν^{AorAktOp} αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδιῆν;^{PräInfAkt}
wohin ja irgendwer würde überreden wieder nicht zu platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N ἀμέλει^{Adv} σοι^D τὰ^{ArtA} γέ^{Pt} παρ^{Prp} ἡμῖν^D πεῖσομεν.^{FuAkt}
wir gewiß dir die doch bei uns werden überreden.
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἅς^A πόδας^A κ' ^{Pt} ἔχωντι^{PräAktKnj} ταῖ^{ArtN} τριήρες,^N
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] καὶ^{Kon} τῷργύριον^N τῷβυσσον^N ἢ^{PräAktKnj} παρ^{Prp} τᾶ^{ArtD} σιῶ.^{AdjD}
und das Silber das Leinen sei bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦτ^N εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον.^N
aber ist auch dieses hier gut vorbereitet seiend.
- [176] καταληψόμεθα^{FuMed} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τήμερον.^{Adv}
wir werden ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται^{PerM/P} τοῦτο^N δρᾶν,^{PräInfAkt}
den ältesten denn ist aufgetragen dieses hier zu tun,
- [178] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^N ταῦτα^A συντιθώμεθα,^{PräM/PKnj}
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν^{PräInfAkt} δοκούσαις^D καταλαβεῖν^{AorSInfAkt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.^A
zu opfern scheinend seienden zu erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾶ^{Adv} κ' ^{Pt} ἔχοι,^{PräAktOp} καὶ^{Kon} τᾶδε^D γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
auf jede Weise wohl würde gelten, und dieser denn sagst du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ^A οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ^V
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν,^{AorAkt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη;^{PräAktKnj}
haben wir zusammen geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε^{PräImvAkt} μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρκον,^A ὥς^{Kon} ὁμίομεθα.^{PräM/P}
zeige vor freilich den Eid, damit schwören wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις.^{PräAkt} ποῦ^{Adv} 'σθ' ^{PräAkt} ἡ^{ArtN} Σκύθαινα;^N ποῖ^{Adv} βλέπεις;^{PräAkt}
gut sagst du. wo bist die Skythin; wohin blickst du;
- [185] θές^{AorAktImv} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,^A
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καί^{Kon} μοι^D δότω^{AorAktImv} τὰ^{ArtA} τόμιά^A τις.^N
und mir gebe die Messer irgendeiner.

[186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη^V
Lysistrata

[187] τίν^A ὅρκον^A ὀρκώσεις^{FuAkt} ποθ' ^{Pt} ἡμᾶς;^A
welchen Eid wirst du eidlich binden denn uns;

[187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;^A
welchen;

[188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^A ὥπερ^{Kon} φάσ' ^{PräAkt} ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ^D ποτέ,^{Pt}
in Schild, so wie sagen sie in Aischylos einst,

[189] μηλοσφαγούσας.^A
Schaf schlachtend seiend.

[189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N γ' ^{Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη^V
nicht du doch o Lysistrata

[190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^A ὁμόσης^{AorAktKnj} μηδέν^A εἰρήνης^G πέρι.^{Prp}
in Schild mögest du schwören nichts des Friedens über.

[191] [Λυσιστράτη]: τίς^N ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ' ^{AorMedOp} ἂν^{Pt} ὅρκος;^N
welcher wohl also würde werden wohl Eid;

- [191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον^A λαβοῦσαι^N τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.^{AorMedOp}
Pferd genommen habend seiend zum Schlachten würden wir einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκόν^{AdjA} ἵππον;^A
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα^{PräM/P}
aber wie schwören wir
- [194] ἡμεῖς;^N
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγώ^N σοι^D νῆ^{Pt} Δί',^A ἥν^{Kon} βούλη^{PräM/PKj} φράσω.^{FuAkt}
ich dir bei Zeus, wenn du willst, werde ich sagen.
- [195] θεῖσαι^N μέλαιναν^{AdjA} κύλικα^A μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν,^{AdjA}
hingestellt habend seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι^N θάσιον^{AdjA} οἴνου^G σταμνίον^A
Schaf schlachtend seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] ὁμόσωμεν^{AorAktKnj} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα^A μὴ^{Pt} ἵπιξι^{PräInfAkt} ὕδωρ.^A
lasst uns schwören in die Schale nicht auf gießen Wasser.
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον^A ἄφατον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἐπαινίω.^{PräAkt}
weh ja den Eid unsagbar wie lobe ich.
- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω^{PräAktImv} κύλικα^A τις^N ξνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.^A
bringe Schale irgendeiner von drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες,^V ὅ^{ArtN} κεραμεῶν^N ὅσος.^{AdjN}
o liebste Frauen, der Töpferei wie groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην^A μὲν^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N εὐθύς^{Adv} ἡσθεῖη^{AorM/POp} λαβών.^N
diese zwar wohl irgendwer sofort würde sich freuen genommen habend seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N ταύτην^A προσλαβοῦ^{AorSMedImv} μοι^D τοῦ^{ArtG} κάπρου.^G
hin gestellt habend seiend diese nimm hinzu mir des Ebers.
- [203] δέσποινα^V Πειθοῖ^V καὶ^{Kon} κύλιξ^N φιλοτησία,^N
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] τὰ^{ArtA} σφάγια^A δέξαι^{AorMedImv} ταῖς^{ArtD} γυναῖξιν^D εὐμενής.^{AdjN}
die Opfer nimm an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὐχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα^N κάποπυτίζει^{Kon} καλῶς.^{Adv}
wohl gefärbt doch Wunder und gießt ab gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδδει^{PräAkt} γ' ^{Pt} ἄδῃ^{AdjN} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.^A
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: ἔατε^{PräAktImv} πρώτην^{AdjA} μ' ^A ὦ^{ij} γυναῖκες^V ὁμνύναι.^{PräInfAkt}
lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐκ^{Pt} ἔάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης^{AorAktKnj}
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε^{PräM/Plmv} πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος^G ὦ^{ij} Λαμπιτοῖ.^V
lost euch alle der Schale o Lampito.
- [210] λεγέτω^{PräAktImv} δ' ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^G μί^N ἅπερ^{Pr} ἄν^{Pt} κάγῳ^{KonN} λέγω.^{PräAkt}
möge sagen aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich sage.
- [211] ὑμεῖς^N δ' ^{Pt} ἐπομεῖσθε^{PräM/P} ταῦτά^A κάμπεδῶσετε.^{Kon}
ihr aber folgt dieselben und werdet festigen.
- [212] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὐδεὶς^N οὔτε^{Kon} μοιχὸς^N οὔτ' ^{Kon} ἀνὴρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὐδεὶς^N οὔτε^{Kon} μοιχὸς^N οὔτ' ^{Kon} ἀνὴρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις^N πρὸς^{Prp} ἐμέ^A πρόσεισιν^{PräAkt} ἐστυκῶς.^N λέγε.^{PräImvAkt}
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. sage.

[215] [Καλονίκη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσσειν^{PräAkt} ἐστυκῶς.^N_{PerAkt} παπαῖ^{ij}
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. wehe

[216] ὑπολύεται^{PräM/P} μου^G_{Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ'^A ὧ^{ij} Λυσιστράτη.^V
erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.

[217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—

[218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—

[219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,

[220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,

[221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῇ^{PräAktKnj} μάλιστά^{AdvSup} μου.^G_{Pr}
damit wohl ein Mann begehre am meisten meiner.

[222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῇ^{PräAktKnj} μάλιστά^{AdvSup} μου.^G_{Pr}
damit wohl Mann begehre am meisten meiner.

[223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ'^{KonAdv} ἐκούσα^{AdjN} τάνδρ^{ArtD} τῶμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.^{FuMed}
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.

[224] [Καλονίκη]: κούδέποθ'^{KonAdv} ἐκούσα^{AdjN} τάνδρ^{ArtD} τῶμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.^{FuMed}
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.

[225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται^{PräM/PKnj} βίᾱ,^D —
wenn aber mich unwillig er zwingt mit Gewalt,

[226] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται^{PräM/PKnj} βίᾱ,^D —
wenn aber mich unwillig er zwingt mit Gewalt,

[227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω^{FuAkt} κούχ^{KonPt} προσκινήσομαι.^{FuMed}
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.

[228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω^{FuAkt} κούχ^{KonPt} προσκινήσομαι.^{FuMed}
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.

[229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον^A ἀνατενῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.

[230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον^A ἀνατενῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.

[231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι^{FuMed} λέαιν'^A ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.^G
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.

[232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι^{FuMed} λέαιν'^A ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.^G
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.

[233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ'^{AorAktOp} ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar tränke ich von hier.

[234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ'^{AorAktOp} ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar tränke ich von hier.

[235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην,^{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλήθ'^{AorPasOp} ἡ^{ArtN} κύλιξ.^N
wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.

[236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην,^{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλήθ'^{AorPasOp} ἡ^{ArtN} κύλιξ.^N
wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.

[237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ'^{PräM/Plmv} ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι,^{AdjN}
schwört mit ihr dies alle;

[237b] [Πᾶσαι]: νῆ^{Pt} Δία.^A
bei Zeus.

[238] [Λυσιστράτη]: φέρ'^{PrälmvAkt} ἐγὼ^N_{Pr} καθαγίσω^{FuAkt} τήνδε.^A_{Pr}
komm ich werde weihen diese hier.

[238b] [Καλονίκη]: τὸ^{ArtN} μέρος^N γ’^{Pt} ὧ^{ij} φίλη,^{AdjV}
der Teil doch o liebe,

[239] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὦμεν^{PräAktKnj} εὐθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G φίλαι.^{AdjN}
damit wohl seien wir sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} ὠλολυγά;^{AorAkt}
wer ululierte;

[240b] [Λυσιστράτη]: τοὔτ’^N_{Pr} ἐκεῖν’^N_{Pr} οὐγὼ^N_{Pr} ἔλεγον.^{ImpAkt}
dies jenes ich selbst sagte ich.

[241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες^N τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τῆς^{ArtG} θεοῦ^G
die denn Frauen die Akropolis der Gottes

[242] ἤδη^{Adv} κατελήφασιν.^{PerAkt} ἀλλ’^{Kon} ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ^V
schon haben ergriffen. aber o Lampito

[243] σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ’^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,^{PräImvAkt}
du zwar geh und die von euch gut hin setze,

[244] τασδί^A_{Pr} δ’^{Pt} ὁμήρους^A κατάλιφ’^{AorAktImv} ἡμῖν^D_{Pr} ἐνθάδε.^{Adv}
diese hier aber Geiseln lass zurück uns hier.

[245] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει^D
wir aber den andern den in Stadt

[246] ξυνεμβάλωμεν^{AorAktKnj} εἰσιοῦσαι^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς.^A
lasst uns einsetzen hineingehend seiend die Riegel.

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἐφ’^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ξυμβοηθήσιν^{FulInfAkt} οἷε^{PräM/P}
doch nicht gegen uns zusammen helfen meinst du

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A εὐθύς;^{Adv}
die Männer sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.^{PräAkt}
wenig ihrer mir liegt am Herzen.

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὔτ’^{Kon} ἀπειλὰς^A οὔτε^{Kon} πῦρ^A
nicht denn so viele weder Drohungen noch Feuer

[250] ἥξουσ’^{FuAkt} ἔχοντες^N_{PräAkt} ὥστ’^{Kon} ἀνοῖξαι^{AorSInfAkt} τὰς^{ArtA} πύλας^A
werden kommen habend so dass zu öffnen die Tore

[251] ταύτας,^A_{Pr} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} ᾗ^{Prp} οἷσιν^D_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} εἶπομεν.^{AorAkt}
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐδέποτε^{Adv} γ’^{Pt} ἄλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες^N καὶ^{Kon} μισραῖ^{AdjN} κεκλήμεθ’^{PerM/P} ἄν.^{Pt}
un kriegerische Frauen und unrein würden genannt wir wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει^{PräImvAkt} Δράκης,^V ἡγοῦ^{PräM/Plmv} βάδην,^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὦμον^A ἀλγεῖς^{PräAkt}
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt du

[255] κορμοῦ^G τοσουτονι^{AdjG} βάρος^A χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N_{PräAkt} ἐλάας.^G
des Stammes so großen Last der grünen tragend Olive.

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ’^{AdjN} ἄελπτ’^{AdjN} ξνεστίν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίῳ^D φεῦ, ij
ja viele unerwartete sind drin in dem langen Leben weh,

[259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ποτ’^{Pt} ἤλπισ’^{AorAktOp} ὧ^{ij} Στρυμόδωρ’^V ἀκοῦσαι^{AorInfAkt}
da wer wohl jemals hätte erwartet o Strymodor zu hören

[260] γυναῖκας,^A ἃς^A_{Pr} ἐβόσκομεν^{ImpAkt}
Frauen, die weideten wir

[261]	κατ'Prp οἶκον ^A ἐμφανές ^{AdjN} κακόν, ^{AdjN} zu Hause sichtbar Übel,
[262]	κατὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} ἅγιον ^{AdjA} ἔχειν ^{PräInfAkt} βρέτας, ^A nach freilich heilig zu haben Kultbild,
[263]	κατὰ ^{Prp} δ'Pt ἀκρόπολιν ^A ἐμὰν ^{AdjA} λαβεῖν ^{AorSInfAkt} nach aber Akropolis meine zu nehmen
[264]	μοχλοῖς ^D δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλήθοισι ^D mit Hebeln aber und Riegeln
[265]	τὰ ^{ArtA} προπύλαια ^A πακτοῦν; ^{PräInfAkt} die Propyläen ver kitten;
[266]	ἀλλ, ^{Kon} ὥς ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} πρὸς ^{Prp} πόλιν ^A σπεύσωμεν ^{AorAktKnj} ὧ ^{ij} Φιλοῦργε, ^V aber so am schnellsten zu Stadt eilen wir o Philourgos,
[267]	ὅπως ^{Kon} ἄν, ^{Pt} αὐταῖς ^{DPr} ἐν ^{Prp} κύκλῳ ^D θέντες ^{N AorAkt} τὰ ^{ArtA} πρέμνα ^A ταυτί, ^{APr} damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt habend die Stümpfe diese hier,
[268]	ὅσαι ^{NPr} τὸ ^{ArtA} πρᾶγμα ^A τοῦτ' ^{APr} ἐνεστήσαντο ^{AorMed} καὶ ^{Kon} μετήλθον, ^{AorAkt} welche die Sache diese stellten auf und zogen mit,
[269]	μίαν ^{AdjA} πυρὰν ^A νήσαντες ^{N AorAkt} ἐμπρήσωμεν ^{AorAktKnj} αὐτόχειρες ^{AdjN} eine Scheiter haufen auf geschichtet habend entzünden wir eigen händig
[270]	πάσας, ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prp} ψήφου ^G μιάς, ^{AdjG} πρώτην ^{AdjA} δέ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λύκωνος. ^G alle, unter Stimm kiesel eines, zuerst aber die des Lykon.

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Δήμητρ' ^A ἐμοῦ ^{GPr} ζῶντος ^{GPräAkt} ἐγχανοῦνται. ^{FuM/P} nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden sie triumph lachen.
[274]	ἐπεὶ ^{Kon} οὐδὲ ^{Pt} Κλεομένης, ^N ὃς ^{NPr} αὐτὴν ^{APr} κατέσχε ^{AorAkt} πρῶτος, ^{AdjN} da nicht einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
[275]	ἀπῆθεν ^{AorAkt} ἀψάλακτος, ^{AdjN} ἀλλ, ^{Kon} ging davon un versengt, aber
[276]	ὅμως ^{Adv} Λακωνικὸν ^{AdjA} πνέων ^{NPräAkt} dennoch lakonisch atmend
[277]	ᾧ ^{ImpM/P} χετο ^{ImpM/P} θῶπλα ^A παραδοῦς ^{N AorAkt} ἐμοί, ^{DPr} zog fort die Waffen übergeben habend mir,
[278]	σμικρὸν ^{AdjA} ἔχων ^{NPräAkt} πάνυ ^{Adv} τριβώνιον, ^A klein habend sehr Lumpen mantel,
[279]	πινῶν ^{NPräAkt} ῥυπῶν ^G ἀπαράτιλος, ^{AdjN} trinkend Schmutzes unge schoren,
[280]	ἕξ ^{Adj} ἐτῶν ^G ἄλουτος. ^{AdjN} sechs Jahren unge badet.

Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ^{Adv} ἐπολιόρκησ' ^{AorAkt} ἐγὼ ^{NPr} τὸν ^{ArtA} ἄνδρ' ^A ἐκεῖνον ^{APr} ὥμῳς ^{Adv} so belagerte ich ich den Mann jenen grausam
[282]	ἐφ' ^{Prp} ἑπτακάδεκ' ^{Adj} ἀσπίδων ^G πρὸς ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} πύλαις ^D καθεύδων. ^{NPräAkt} auf siebzehn der Schilde bei den Toren schlafend seiend.
[283]	τασδί ^{APr} δέ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} Εὐριπίδῃ ^D θεοῖς ^D τε ^{Pt} πᾶσιν ^{AdjD} ἐχθράς ^{AdjA} diese hier aber die bei Euripides den Göttern und allen feindlichen
[284]	ἐγὼ ^{NPr} οὐκ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} σχίσω ^{FuAkt} παρῶν ^{NPräAkt} τολμήματος ^G τοσοῦτου, ^{AdjG} ich nicht also werde haben anwesend seiend des Wagnisses so großen;
[285]	μὴ ^{Pt} νυν ^{Adv} ἔτ' ^{Adv} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} τετραπόλει ^D τοῦμὸν ^N τροπαῖον ^N εἴη. ^{PräAktKnj} nicht nun noch in der Vier stadt das mein Sieges zeichen sei.

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ^{,Kon} αὐτὸ^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ^G
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπὸν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} χωρίον^N
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν^A τὸ^{ArtN} σιμόν^{,AdjN} οἷ^{D_{Pr}} σπουδὴν^A ἔχω^{PräAkt}
das zu der Stadt das steile, wo Eile habe ich·
- [289] χῶπως^{Kon} ποτ^{,Pt} ἐξαμπρεύσομεν^{FuAkt}
und wie irgend aus schöpfen werden wir
- [290] τοῦτ^{,N_{Pr}} ἄνευ^{Prp} κανθηλίου^G
dieses hier ohne Kanthēlion.
- [291] ὡς^{Kon} ἐμοῦ^{G_{Pr}} γε^{Pt} τῶ^{ArtDuN} ξύλῳ^{DuN} τὸν^{ArtA} ὦμον^A ἐξιπώκατον^{Du_{PerAkt}}
wie meiner doch die zwei Hölzer die Schulter auf gerieben haben·
- [292] ἀλλ^{,Kon} ὅμως^{Adv} βαδιστέον^{,AdjN}
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ^A φυσητέον^{,AdjN}
und das Feuer zu blasen ist nötig,
- [294] μὴ^{Pt} μ^{,A_{Pr}} ἀποσβεσθὲν^{N_{AorM/P}} λάθῃ^{AorAktKnj} πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ^D τῆς^{ArtG} ὁδοῦ^G
nicht mich aus gelöscht geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ^{ij} φῦ^{.ij}
pfui pfui.
- [295a] ἰοῦ^{ij} ἰοῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ^G
ioh ioh des Rauches.

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ὦναξ^V Ἡράκλεις^V
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσόν^{N_{AorSAkt}} μ^{,A_{Pr}} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας^G
auf gefallen seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὥσπερ^{Kon} κύων^N λυττῶσα^{N_{PräAkt}} τῷφθαλμῷ^A δάκνει^{PräAkt}
gleichwie Hund tollwütig seiend das Auge beißt·
- [299] κἄστιν^{Kon_{PräAkt}} γε^{Pt} Λήμνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ^N
und ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο^{N_{Pr}} πάσῃ^{AdjD} μηχανῇ^D
dies mit jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} ποθ^{,Pt} ὧδ^{,Adv} ὁδᾶς^{Adv} ἔβρυκε^{AorAkt} τὰς^{ArtA} λήμας^A ἐμοῦ^{G_{Pr}}
nicht denn wohl jemals so mit Biss hat gebissen die Lieder meiner.
- [302] σπεῦδε^{PräAktlmv} πρόσθεν^{Adv} ἐς^{Prp} πόλιν^A
eile voran in die Stadt
- [303] καὶ^{Kon} βοήθει^{PräAktlmv} τῇ^{ArtD} θεῷ^D
und hilf der Göttin.
- [304] ἢ^{Kon} πότε^{,Pt} αὐτῇ^{D_{Pr}} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νῦν^{Adv} ὦ^{ij} Λάχης^V ἀρήξομεν^{FuAkt}
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden helfen wir;
- [305] φῦ^{ij} φῦ^{.ij}
pfui pfui.
- [305a] ἰοῦ^{ij} ἰοῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ^G
ioh ioh des Rauches.

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πῦρ^N ἐγρήγορεν^{PerAkt} θεῶν^G ἕκατι^{Prp} καὶ^{Kon} ζῆ^{PräAkt}
dieses hier das Feuer ist wach der Götter wegen und lebt.
- [307] οὐκουν^{Pt} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} ξύλῳ^{DuA} θείμεσθα^{AorMed} πρῶτον^{Adv} αὐτοῦ^{Adv}
doch nicht wohl, wenn die zwei zwar Hölzer gesetzt haben wir zuerst dort,
- [308] τῆς^{ArtG} ἀμπέλου^G δ^{Pt} ἐς^{Prp} τῇν^{ArtA} χύτραν^A τὸν^{ArtA} φανὸν^A ἐγκαθέντες^N
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein gesetzt habend
- [309] ἄψαντες^N εἴτ^{Adv} ἐς^{Prp} τῇν^{ArtA} θύραν^A κριηδὸν^{Adv} ἐμπέσοιμεν^{AorAktOp}
entzündet habend dann gegen die Tür kampf weise würden wir hinein fallen;
- [310] κἄν^{KonPt} μὴ^{Pt} καλούντων^G τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς^A χαλῶσιν^{PräAktKnj} αἱ^{ArtN} γυναῖκες^N
und wenn nicht rufend seienden die Riegel lösen sie die Frauen,
- [311] ἐμπιμπράναι^{PräInfAkt} χρῆ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} θύρας^A καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} καπνῷ^D πιέζειν^{PräInfAkt}
anzuzünden muss man die Türen und mit dem Rauch drücken.
- [312] θώμεσθα^{AorMedKnj} δῆ^{Pt} τὸ^{ArtN} φορτίον^N φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ^G βαβαιάξ^{ij}
lasst uns setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiáx.
- [313] τίς^N_{Pr} ξυλλάβοιτ^{AorAktOp} ἄν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ξύλου^G τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} Σάμῳ^D στρατηγῶν^G
wer mit anfassen würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] ταυτὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} τῇν^{ArtA} ῥάχιν^A θλίβοντά^{PräAkt} μου^G πέπαυται^{PerM/P}
diese hier zwar schon den Rücken drückend seiend meines hat aufgehört.
- [315] σὸν^{AdjN} δ^{Pt} ἔργον^N ἐστίν^{PräAkt} ὧ^{ij} χύτρα^V τὸν^{ArtA} ἄνθρακ^A ἐξεγείρειν^{PräInfAkt}
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] τῇν^{ArtA} λαμπάδ^A ἡμμένην^A ὅπως^{Kon} πρώτιστ^{AdvSup} ἐμοὶ^D_{Pr} προσοίσεις^{FuAkt}
die Fackel angezündet seiend damit zuerst mir wirst heranbringen.
- [317] δέσποινα^V Νίκη^V ξυγγενοῦ^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ^{Pt} ἐν^{Prp} πόλει^D γυναικῶν^G
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] τοῦ^{ArtG} νῦν^{Adv} παρεστῶτος^G θράσους^G θέσθαι^{AorMedInf} τροπαῖον^A ἡμᾶς^A_{Pr}
des jetzt gegenwärtig seienden Dreistigkeit hinzustellen Sieges zeichen uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν^A δοκῶ^{PräAkt} μοι^D_{Pr} καθοᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} καπνὸν^A ὧ^{ij} γυναῖκες^V
Ruß scheine ich mir klar sehen und Rauch o Frauen
- [320] ὥσπερ^{Kon} πυρὸς^G καομένου^G σπευστέον^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} θᾶττον^{AdvKmp}
gleichwie des Feuers brennend seienden zu eilen ist nötig ist schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου^{PräM/Plmv} πέτου^{PräM/Plmv} Νικοδίκη^V
flieg flieg Nikodike,
- [322] πρὶν^{Kon} ἐμπεπρῆσθαι^{PerM/Plnf} Καλύκην^A
bevor entbrannt zu sein Kalyke
- [323] τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κρίτυλλαν^A περιφυσήτω^{PräAktImv}
und auch Krityllan um blasen lasse sie
- [324] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} νόμων^G † ἀργαλέων^{AdjG}
†unter und der Gesetze † beschwerlichen
- [325] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} γερόντων^G ὀλέθρων^G
unter auch der Greise Verderbens.
- [326] ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦμαι^{PräM/P} τόδε^N_{Pr} μῶν^{Pt} ὑστερόπους^{AdjN} βοηθῶ^{PräAkt}
aber fürchte ich mich dieses, etwa spät füßig helfe ich.
- [327] νῦν^{Adv} δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμπλησαμένη^N τῇν^{ArtA} ὕδριαν^A κνεφαῖα^{Adv}
jetzt ja denn gefüllt habend seiend die Wasser krug in der Dämmerung

[328]	μόλις ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} κρήνης ^G ὑπ’ ^{Prp} ὄχλου ^G καὶ ^{Kon} θορύβου ^G καὶ ^{Kon} πατάγου ^G kaum von der Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
[329]	χυτρείου, ^G der Töpferei,
[330]	δούλαισιν ^D ὠστιζομένη ^N ^{PräM/P} mit Sklavinnen stoßend seiend
[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]	
[331]	στιγματαίαις ^D θ’ ^{Pt} ἀρπαλέως ^{Adv} mit Gebrandmarkten auch, gierig
[332]	ἀραμένη ^N ^{AorMed} ταῖσιν ^{ArtD} ἐμαῖς ^{AdjD} genommen habend seiend den meinen
[333]	δημότισιν ^D καομέναις ^D ^{PräM/P} Mitbürgerinnen brennend seienden
[334]	φέρουσ’ ^N ^{PräAkt} ὕδωρ ^A βοηθῶ ^{PräAkt} tragend seiend Wasser helfe.

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤκουσα ^{AorAkt} γὰρ ^{Pt} τυφογέροντας ^A hörte ich denn Rauch Greise
[336]	ἄνδρας ^A ἔρρειν ^{PräInfAkt} στελέχη ^A Männer zu Grunde gehen, Stämme
[337]	φέροντας ^A ^{PräAkt} ὥσπερ ^{Kon} βαλανεύσοντας ^A ^{FuAkt} tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
[338]	ἐς ^{Prp} πόλιν ^A ὥς ^{Kon} τριτάλαντον ^{AdjA} βάρος ^A in die Stadt als drei Talente schwer Gewicht,
[339]	δεινότατ’ ^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας ^A ^{PräAkt} ἐπῶν ^G schrecklichst drohend seiend von Worten
[340]	ὥς ^{Kon} πυρὶ ^D χρῇ ^{PräAkt} τὰς ^{ArtA} μυσαρὰς ^{AdjA} γυναῖκας ^A ἀνθρακεύειν ^{PräInfAkt} dass mit Feuer muss man die schmutzigen Frauen verkohlen·
[341]	ἃς ^A ^{Pr} ᾧ ^{ij} θεᾷ ^V μή ^{Pt} ποτ’ ^{Pt} ἐγὼ ^N ^{Pr} πιμπραμένας ^A ^{PerM/P} ἴδοιμι ^{AorAktOp} welche o Göttin möge nie einmal ich verbrannt seiende sähe ich,
[342]	ἀλλὰ ^{Kon} πολέμου ^G καὶ ^{Kon} μανιῶν ^G ῥυσαμένας ^A ^{AorMed} Ἑλλάδα ^A καὶ ^{Kon} sondern vom Krieg und der Rasereien gerettet habend seiende Hellas und
[343]	πολίτας ^A Bürgerinnen,
[344]	ἐφ’ ^{Prp} οἷσπερ ^{Pr} ᾧ ^{ij} χρυσολόφα ^{AdjV} auf welchen eben o Gold kammige
[345]	πολιοῦχε ^V σὰς ^{AdjA} ἔσχον ^{AorAkt} ἔδρας ^A Stadt schützerin deine hatte ich Sitze.
[346]	καὶ ^{Kon} σε ^A ^{Pr} καλῶ ^{PräAkt} ξύμμαχον ^{AdjA} ᾧ ^{ij} und dich rufe ich Mit kämpferin o
[347]	Τριτογένει’ ^V εἰ ^{Kon} τις ^N ^{Pr} ἐκείνας ^A ^{Pr} Tritogeneia, wenn irgendwer jene
[348]	ὑποπίμπρησιν ^{PräAkt} ἀνὴρ ^N unter entzündet Mann,
[349]	φέρειν ^{PräInfAkt} ὕδωρ ^A μεθ’ ^{Prp} ἡμῶν ^G ^{Pr} zu tragen Wasser mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασον^{AorAktImv} ὧ^{ij} τουτὶ^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ὧνδρες^{ijV} πόνω^D πόνηροι^{AdjN}
lass o. dieses hier was war; o Männer durch Mühe schlecht.
- [351] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ^{Pt} ἄν^{Pt} χρηστοί^{AdjN} γ^{Pt} ἔδρων^{ImpAkt} οὐδ^{Kon} εὐσεβεῖς^{AdjN} τάδ^A_{Pr} ἄνδρες^N.
nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πρᾶγμ^N ἡμῖν^D_{Pr} ἰδεῖν^{AorSInfAkt} ἀπροσδόκητον^{AdjN} ἥκει^{PräAkt}.
dieses hier das Ding uns zu sehen unerwartet kommt.
- [353] ἔσμδς^N γυναικῶν^G οὐτοσί^N_{Pr} θύρασιν^D αὖ^{Adv} βοηθεῖ^{PräAkt}.
Schwarm der Frauen dieser hier bei den Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} βδύλλεθ^{PräM/P} ἡμᾶς^A_{Pr} οὐ^{Pt} τί^{Pt} που^{Pt} πολλὰ^{AdjN} δοκοῦμεν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt}.
was verabscheut ihr euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen wir zu sein;
- [355] καί^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος^N γ^{Pt} ἡμῶν^G ὀρᾶτ^{PräAkt} οὐπω^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν^{AdjN}.
und in der Tat Teil doch unser seht ihr noch nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ^{ij} Φαιδρία^V ταύτας^A_{Pr} λαλεῖν^{PräInfAkt} ἔασομεν^{FuAkt} τοσαυτί^{AdjA}.
o Phaidria diese schwatzen werden wir lassen so viel;
- [357] οὐ^{Pt} περικατᾶξαι^{AorInfAkt} τὸ^{ArtA} ξύλον^A τύποντ^A_{PräAkt} ἐχρῆν^{ImpAkt} τιν^N_{Pr} αὐταῖς^D_{Pr}.
nicht ringsum zerschlagen das Holz schlagend seiend war nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα^{AorMedKnj} δῆ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας^A χήμεῖς^{KonN}_{Pr} χαμᾶζ^{Adv}, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}.
lasst uns setzen nun die Krüge und wir zu Boden, damit wohl
- [359] ἦν^{Kon} προσφέρῃ^{PräAktKnj} τὴν^{ArtA} χεῖρά^A τις^N_{Pr} μὴ^{Pt} τοῦτό^N_{Pr} μ^A_{Pr} ἐμποδίζῃ^{PräAktKnj}.
wenn heran bringt die Hand irgendwer nicht dieses hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} Δί^A ἤδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους^A τούτων^G_{Pr} τις^N_{Pr} ἢ^{Pt} δις^{Adv} ἢ^{Pt} τρίς^{Adv}.
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν^{AorAkt} ὥσπερ^{Kon} Βουπάλου^G φωνὴν^A ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} εἶχον^{ImpAkt}.
schlug gleichwie des Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καί^{Kon} μὴν^{Pt} ἰδοῦ^{ij} παταξάτω^{AorAktImv} τις^N_{Pr} στᾶσ^N_{AorSakt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω^{FuAkt}.
und in der Tat siehe schlage er irgendwer hingestellt seiend ich werde darbieten,
- [363] κού^{KonPt} μὴ^{Pt} ποτ^{Pt} ἄλλῃ^{AdjN} σου^G_{Pr} κύων^N τῶν^{ArtG} ὄρχεων^G λάβηται^{AorMedKnj}.
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει^{FuAkt}, θενῶν^N_{AorAkt} σου^G_{Pr} ᾿κκοκκιῶ^{FuAkt} τὸ^{ArtA} γῆρας^A.
wenn nicht schweigt er, schlagend seiend dein werde ich purpurfärben das Greisen alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι^{AorAktImv} μόνον^{Adv} Στρατυλλίδος^G τῷ^{ArtD} δακτύλῳ^D προσελθῶν^N_{AorSakt}.
berühre nur der Stratyllis mit dem Finger heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἦν^{Kon} σποδῶ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} κονδύλοις^D; τί^{Adv} μ^A_{Pr} ἐργάσει^{FuM/P} τὸ^{ArtA} δεινόν^{AdjA};
was aber wenn zu Asche mache ich mit den Knöcheln; was mich wirst du an tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^N_{PräAkt} σου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} πλεύμονας^A καί^{Kon} τᾶντερ^A ἐξαμήσω^{FuAkt}.
knabbernd seiend deiner die Lungen und die Eingeweide werde ich heraus kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ^{PräAkt} ἄνῃ^N Εὐριπίδου^G σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής^N.
nicht ist ein des Euripides klügerer Dichter.
- [369] οὐδὲν^N_{Pr} γάρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμ^N ἀναιδές^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ὥς^{Kon} γυναῖκες^N.
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρῶμεθ^{PräM/PKnj} ἡμεῖς^N_{Pr} τοῦδατος^G τὴν^{ArtA} κάλπιν^A ὧ^{ij} Ῥοδίππῃ^V.
heben wir wir des Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{Pt} ὧ^{ij} θεοῖς^D ἐχθρὰ^{AdjN} σὺ^N_{Pr} δεῦρ^{Adv} ὕδωρ^A ἔχουσ^N_{PräAkt} ἀφίκου^{AorMed}.
was aber o den Göttern feindlich du hierher Wasser tragend seiend kamst du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σὺ^N_{Pr} πῦρ^A ὧ^{ij} τύμβ^V ἔχων^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} σαυτὸν^A_{Pr} ἐμπυρεύσω^N_{FuAkt}.
was denn du Feuer o Grab habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N_{AorSakt} πυρὰν^A τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω^{FuAkt}.
ich zwar damit auf geschichtet habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde ich an zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^N_{Pr} δε^{Kon} γ^{Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν^A τοῦτω^D_{Pr} κατασβέσαιμι^{AorAktOp}.
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit diesem würde ich aus löschen.

[375]	[Χορὸς Γερόντων]:	τούμὸν ^N	σὺ ^N _{Pr}	πῦρ ^A	κατασβέσεις [;] _{FuAkt}	
		das meinige	du	Feuer	wirst du aus löschen;	
[375b]	[Χορὸς Γυναικῶν]:			τοῦργον ^N	τάχ ^{Adv}	αὐτὸ ^A _{Pr} δείξει [;] _{FuAkt}
				das Werk	bald	selbst wird zeigen.
[376]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὐκ ^{Pt}	οἶδά ^{PerAkt}	σ ^A _{Pr}	εἰ ^{Kon}	τῆδ ^{ArtD} ὥς ^{Kon} ἔχω ^{PräAkt} τῇ ^{ArtD} λαμπάδι ^D σταθεύσω [;] _{FuAkt}
		nicht	weiß ich	dich	ob	dieser wie ich halte mit der Fackel werde ich stehen.
[377]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	εἰ ^{Kon}	ρύμμα ^N	τυγχάνεις ^{PräAkt}	ἔχων [;] _N ^{PräAkt}	λουτρὸν ^A γ ^{Pt} ἐγὼ ^N _{Pr} παρέξω [;] _{FuAkt}
		wenn	Schmutz	du gerade bist	habend seiend,	Bad doch ich werde bereitstellen.
[378]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἐμοὶ ^D _{Pr}	σὺ ^N _{Pr}	λουτρὸν ^A	ῶ ^{ij}	σαπρά [;] _{AdjV}
		mir	du	Bad	o	Morsche;
[378b]	[Χορὸς Γυναικῶν]:			καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A _{Pr}	νυμφικόν ^{AdjA} γε [;] _{Pt}
				und	dies	brautlich doch.
[379]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἤκουσας ^{AorAkt}	αὐτῆς ^G _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	θράσους [;] _G	
		hörtest du	ihrer	des	Frechheit;	
[379b]	[Χορὸς Γυναικῶν]:			ἐλευθέρα ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}	εἰμι [;] _{PräAkt}
				frei	denn	bin ich.
[380]	[Χορὸς Γερόντων]:	σχήσω [;] _{FuAkt}	σ ^A _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	νῦν ^{Adv} βοῆς [;] _G
		werde aufhalten	dich	ich	des	jetzt Geschreis.
[380b]	[Χορὸς Γυναικῶν]:				ἀλλ [;] _{Kon}	οὐκέθ [;] _{Adv}
					aber	nicht mehr
					ἠλιάζει [;] _{PräAkt}	scheint die Sonne.
[381]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἔμπρησον ^{AorImvAkt}	αὐτῆς ^G _{Pr}	τὰς ^{ArtA}	κόμας [;] _A	
		zünde an	ihrer	die	Haare.	
[381b]	[Χορὸς Γυναικῶν]:			σὸν ^{AdjA}	ἔργον ^A	ῶχελῶε [;] _{ijV}
				dein	Werk	o Schildkröte.
[382]	[Χορὸς Γερόντων]:	οἶμοι ^{ij}	τάλας [;] _{AdjV}			
		wehe mir	Unglücklicher.			
[382b]	[Χορὸς Γυναικῶν]:			μῶν ^{Pt}	θερμὸν ^{AdjN}	ἦν [;] _{ImpAkt}
				etwa	heiß	war es;
[383]	[Χορὸς Γερόντων]:	ποῖ ^{Adv}	θερμόν [;] _{AdjN}	οὐ ^{Pt}	παύσει [;] _{FuAkt}	τί ^{Adv} δοῖς [;] _{PräAkt}
		wo	heiß;	nicht	wirst aufhören;	was tust du;
[384]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρδω ^{PräAkt}	σ ^A _{Pr}	ὅπως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	βλαστάνης [;] _{PräAktKnj}
		bewässere	dich	damit	wohl	sprossest du.
[385]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ [;] _{Kon}	αὐτός ^{AdjN}	εἰμ [;] _{PräAkt}	ἤδη ^{Adv}	τρέμων [;] _N ^{PräAkt}
		aber	dürr	bin ich	schon	zitternd.
[386]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκοῦν ^{Pt}	ἐπειδὴ ^{Kon}	πῦρ ^A	ἔχεις [;] _{PräAkt}	σὺ ^N _{Pr} χλιανεῖς [;] _{FuAkt} σεαυτόν [;] _A ^{Pr}
		also nicht	wenn	Feuer	hast du,	du wirst wärmen dich selbst.

Episode

[387]	[Πρόβουλος]:	ἄρ [;] _{Pt}	ἐξέλαμψε ^{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}	γυναικῶν ^G	ἣ ^{ArtN}	τροφῇ ^N
		wohl	leuchtete hervor	der	Frauen	die	Üppigkeit
[388]		χῶ [;] _{KonArtN}	τυμπανισμὸς ^N	χοί [;] _{KonArtN}	πυκνοὶ ^{AdjN}	Σαβάζιοι [;] _N	
		und der	Trommeln	und die	häufigen	Sabazier,	
[389]		ὃ ^N _{Pr}	τ [;] _{Pt}	Ἀδωνιασμὸς ^N	οὗτος ^N _{Pr}	οὐπὶ ^{ArtNPrp}	τῶν ^{ArtG} τεγῶν [;] _G
		das	auch	Adonis fest	dieser	der auf	den Dächern,
[390]		οὗ ^G _{Pr}	ἔγω ^N _{Pr}	ποτ [;] _{Pt}	ὦν ^N _{PräAkt}	ἤκουον ^{ImpAkt}	ἐν ^{Prp} τῇκκλησίᾳ [;] _D
		wovon	ich	einmal	seiend	hörte ich	in der Volksversammlung;
[391]		ἔλεγε [;] _{ImpAkt}	δ [;] _{Pt}	ὁ [;] _{ArtN}	μὴ ^{Pt}	ὥρασι ^D	μὲν ^{Pt} Δημόστρατος ^N
		sagte	aber	der	nicht	Zeit	zwar Demonstratos

- [392] πλεῖν^{PräInfAkt} ἐς^{Prp} Σικελίαν,^A ἡ^{ArtN} γυνή^N δ'^{Pt} ὀρχομένη^N^{PräM/P}
zu segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend seiend
- [393] αἰαῖ^{ij} Ἀδωνιν^A φησίν,^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος^N
weh Adonis sagt er, der aber Demonstratos
- [394] ἔλεγεν^{ImpAkt} ὀπλίτας^A καταλέγειν^{PräInfAkt} Ζακυνθίων.^G
sagte Hopliten ein mustern der Zakynthier.
- [395] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑποπεπωκυῖ,^N^{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνή^N 'πὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους^G
die aber leicht getrunken habende die Frau auf des Daches
- [396] κόπτεσθ'^{PräM/Plmv} Ἀδωνιν^A φησίν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐβιάζετο^{ImpM/P}
schlägt euch Adonis sagt sie· der aber drängte sich
- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν^D ἐχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.^N
der den Göttern feindlich und unrein Cholozyges.
- [398] τοιαῦτ'^N^{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G^{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἀκόλαστ'^{AdjN} ᾠσματα.^N
solche von ihnen ist zugellos Lieder.
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο^{AorMedOp} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ'^G^{Pr} ὕβριν;^A
was denn wohl wenn würdest erfahren und die dieser Übermut;
- [400] αἱ^N^{Pr} τᾶλλα^A θ'^{Pt} ὑβρίκασι^{PerAkt} κάκ^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπιδων^G
die die anderen auch haben gefrevelt und aus den Krügen
- [401] ἔλουσαν^{AorAkt} ἡμᾶς,^A^{Pr} ὥστε^{Kon} θαίματίδεια^A
begossen uns, so dass die Kleidchen
- [402] σεῖειν^{PräInfAkt} πάρεστιν^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A^{PerAkt}
schütteln möglich ist gleichwie ein ge uriniert habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} ἀλυκὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N^{Pr} ξυμπονηρευώμεθα^{PräM/PKmj}
wenn denn wir selbst mit böse handeln wir
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναίξι^D καὶ^{Kon} διδάσκωμεν^{PräAktKmj} τρυφᾶν,^{PräInfAkt}
den Frauen und lehren wir schwelgen,
- [406] τοιαῦτ'^N^{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G^{Pr} βλαστάνει^{PräAkt} βουλεύματα.^N
solche von ihnen sprießt Pläne.
- [407] οἱ^N^{Pr} λέγομεν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν^G τοιαδί.^{AdjA}
die sagen wir bei der Handwerker solche·
- [408] ὦ^{ij} χρυσοχόε^V τὸν^{ArtA} ὀρμον^A ὃν^A^{Pr} ἐπεσκεύασας,^{AorAkt}
o Gold Schmied den Halsschmuck den du aus gebessert hast,
- [409] ὀρχομένης^G^{PräM/P} μου^G^{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς^G ἐσπέρας^G
tanzend seiender meiner der Frau des Abends
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος^N ἐκπέπτωκεν^{PerAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.^G
die Nuss ist heraus gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοὶ^D^{Pr} μὲν^{Pt} οὐν^{Pt} ἔστ'^{PräAkt} ἐς^{Prp} Σαλαμίνα^A πλευστέα.^{AdjN}
mir zwar nun ist nach Salamis zu segeln nötig·
- [412] σὺ^N^{Pr} δ' ἢν^{Kon} σχολάσης,^{AorAktKmj} πάση^{AdjD} τέχνῃ^D πρὸς^{Prp} ἐσπέραν^A
du aber wenn frei hast, jeder mit Kunst gegen Abend
- [413] ἐλθὼν^N^{AorAkt} ἐκείνῃ^D^{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον^A ἐνάρμοσον.^{AorImvAkt}
gekommen seiend jener die Nuss füge ein.
- [414] ἕτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N^{Pr} πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον^A ταδί^N^{Pr} λέγει^{PräAkt}
ein anderer aber irgendwer zu Leder schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν^A καὶ^{Kon} πέος^A ἔχοντ'^A^{PräAkt} οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich·
- [416] ὦ^{ij} σκυτοτόμέ^V μου^G^{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς^G τοῦ^{ArtG} ποδὸς^G
o Leder schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον^N ξυμπιέζει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ζυγὸν^A
das Ringlein zusammen presst das Joch

- [418] ἄθ^N_{Pr} ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν^N_{PrÄkt} τοῦτ^N_{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας^G
welches weich seiend· dies nun du des Mittags
- [419] ἐλθὼν^N_{AorAkt} χάλασον^N_{AorImvAkt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} εὐρυτέρως^{AdvKmp} ἔχῃ^N_{PrÄktKnj}
gekommen seiend lockere, damit wohl weiter habe es.
- [420] τοιαῦτ^N_{Pr} ἀπῆντηκ'^N_{PerAkt} ἐς^{Prp} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα,^A
solchen bin begegnet in solchen Dingen,
- [421] ὅτε^{Kon} γ^{Pt} ὦν^N_{PrÄkt} ἐγὼ^N_{Pr} πρόβουλος,^N ἐκπορίσας^N_{AorAkt} ὅπως^{Kon}
als doch seiend ich Probulos, beschafft habend damit
- [422] κωπῆς^G ἔσσονται^N_{FuM/P} τὰργυρίου^G νυνὶ^{Adv} δέον^N_{PrÄkt}
der Ruder werden sie, des Geldes jetzt nötig seiend,
- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἀποκέκλημαι^N_{PerM/P} ταῖς^{ArtD} πύλαις.^D
von den Frauen bin ab geschlossen bei den Toren.
- [424] ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἔργον^N ἐστάναι^N_{PerInfAkt} φέρε^N_{PräImvAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοῦς,^A
aber nichts Nutzen zu stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} τῆς^{ArtG} ὑβρεως^G ἐγὼ^N_{Pr} σχέθω^N_{AorAktKnj}
damit wohl sie der Übermut ich halte auf.
- [426] τί^{Adv} κέχηνας^N_{PerAkt} ὧ^{ij} δύστηνε^N_{AdjV} ποῖ^N_{Adv} δ^{Pt} αὖ^N_{Adv} σὺ^N_{Pr} βλέπεις^N_{PrÄkt}
was gaffst du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν^N_{Pr} ποιῶν^N_{PrÄkt} ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} καπηλεῖον^A σκοπῶν^N_{PrÄkt}
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοῦς^A ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας^A
nicht unter gelegt habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσετ'^N_{FuAkt} ἐνθενδὶ^{Adv} δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
von hier werdet ihr aus hebeln; von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω^N_{FuAkt}
werde mit aus hebeln.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N_{Pr} ἐκμοχλεύετε^N_{PrÄktImv}
nichts hebelt heraus nicht·
- [431] ἐξέρχομαι^N_{PräM/P} γὰρ^{Pt} αὐτομάτη^N_{AdjN} τί^{Adv} δεῖ^N_{PrÄkt} μοχλῶν^G
gehe hinaus ich denn von selbst. was bedarf es der Hebel;
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν^G δεῖ^N_{PrÄkt} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νοῦ^G καὶ^{Kon} φρενῶν^G
nicht denn der Hebel bedarf es mehr als des Verstandes und der Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες^N_{AdjN} ὧ^{ij} μιὰρὰ^N_{AdjV} σύ^N_{Pr} ποῦ^N_{Adv} 'σθ^N_{PrÄkt} ὁ^N_{ArtN} τοξότης^N
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
- [434] ξυλλάμβαν^N_{PräImvAkt} αὐτὴν^A_{Pr} κώπισω^N_{KonAdv} τῶ^N_{ArtDuA} χεῖρε^N_{DuA} δεῖ^N_{PrÄkt}
ergreif sie und hinten die zwei Hände muss.
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τάρᾱ^N_{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^N_{ArtA} Ἀρτεμιν^A τὴν^N_{ArtA} χεῖρά^A μοι^N_{Pr}
wenn und also bei die Artemis die Hand mir
- [436] ἄκραν^N_{AdjA} προσοίσει^N_{FuAkt} δημόσιος^N_{AdjN} ὦν^N_{PrÄkt} κλαύσεται^N_{FuM/P}
äußerste heran bringen wird öffentlich seiend, wird weinen.
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας^N_{AorAkt} οὗτος^N_{Pr} οὐ^{Pt} ξυναρπάσει^N_{FuAkt} μέσην^N_{AdjA}
fürchtest du dieser; nicht zusammen rafften wird die Mitte
- [438] καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μετὰ^N_{Prp} τούτου^N_{Pr} κάνύσαντε^N_{KonDuN} ἀορά^N_{AorAkt} δήσετον^N_{DuFuAkt}
und du mit diesem und vollbracht habend werdet fesseln;
- [439] [Γυνή A]: εἰ^{Kon} τάρᾱ^N_{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^N_{ArtA} Πάνδροσον^A ταύτη^N_{Pr} μόνον^N_{Adv}
wenn und also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] τὴν^N_{ArtA} χεῖρ^N_A ἐπιβαλεῖς^N_{AorAktKnj} ἐπιχεσεῖ^N_{FuAkt} πατούμενος^N_{PräM/P}
die Hand auf legen mögest, wird an pinkeln getreten werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ^N_{ij} γ^{Pt} ἐπιχεσεῖ^N_{FuAkt} ποῦ^N_{Adv} 'στιν^N_{PrÄkt} ἕτερος^N_{AdjN} τοξότης^N
siehe doch wird an pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;

- [442] ταύτην^A_{Pr} προτέραν^{AdjA} ξύνδησον,^{AorAktImv} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ.^{PräAkt}
diese früher zusammen binde, weil und redet.
- [443] [Γυνή B]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον^A τὴν^{ArtA} χεῖρ^A ἄκραν^{AdjA}
wenn und also bei die Phosphoros die Hand äußerste
- [444] ταύτη^D_{Pr} προσοίσεις,^{FuAkt} κύαθον^A αἰτήσεις^{FuAkt} τάχα.^{Adv}
dieser heran bringen wirst, Kelle wirst erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τοῦτ^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἦν,^{ImpAkt} ποῦ^{Adv} τοξότης,^N ταύτης^G_{Pr} ἔχου.^{PräImvAkt}
dieses hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] παύσω^{FuAkt} τιν^A_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῆσδ^{ArtG} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} ἐξόδου.^G
werde aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνή Γ]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον^A ταύτη^D_{Pr} πρόσει,^{PräAkt}
wenn und also bei die Tauropolon dieser trittst heran,
- [448] ἔκκοκκιῷ^{FuAkt} σου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} στενοκωκύνους^{AdjA} τρίχας.^A
werde purpurfärben deiner die eng klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: οἷμοι^{ij} κακοδαίμων^{Adv} ἐπiléλοιφ^{PerAkt} ὁ^{ArtN} τοξότης.^N
weh mir Unglücklicher hat verlassen der Bogenschütze.
- [450] ἀτὰρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν^G οὐδέποτ^{Adv} ἔσθ^{PräAkt} ἡττητέα^{AdjN}
aber nicht der Frauen niemals ist zu besiegen
- [451] ἡμῖν^D_{Pr} ὁμόσε^{Adv} χωρῶμεν^{PräAktKnj} αὐταῖς^D_{Pr} ὧ^{ij} Σκύθαι^V
uns zum Nahkampf gehen wir ihnen o Skythen
- [452] ξυνταξάμενοι.^N_{AorMed}
geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ^{DuA} γνώσεσθ^{FuM/P} ἄρα^{Pt}
bei den zwei Göttern werdet erfahren also
- [453] ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} εἰσὶ^{PräAkt} τέτταρες^{Adj} λόχοι^N
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν^G ἔνδον^{Adv} ἐξωπλισμένων.^G_{PerM/P}
kampffähiger Frauen innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε^{PräAktImv} τὰς^{ArtA} χεῖρας^A αὐτῶν^G_{Pr} ὧ^{ij} Σκύθαι.^V
wendet ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} ξύμμαχοι^{AdjV} γυναῖκες^V ἐκθεῖτ^{AorAktImv} ἔνδοθεν,^{Adv}
o Mit kämpferinnen Frauen bringt heraus von innen,
- [457] ὧ^{ij} σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,^V
o Samen Markt Ei Gemüse Händlerinnen,
- [458] ὧ^{ij} σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,^V
o Knoblauch Herbergs Wirtinnen Brot Händlerinnen,
- [459] οὐχ^{Pt} ἔλξετ^{FuAkt} οὐ^{Pt} παιήσετ^{FuAkt} οὐκ^{Pt} ἀράξετε;^{FuAkt}
nicht werdet ziehen, nicht werdet schlagen, nicht werdet zerschmettern;
- [460] οὐ^{Pt} λοιδορήσετ^{FuAkt} οὐκ^{Pt} ἀναισχυντήσετε;^{FuAkt}
nicht werdet schelten, nicht werdet schamlos sein;
- [461] παύσασθ^{AorMedImv} ἐπαναχωρεῖτε,^{PräAktImv} μὴ^{Pt} σκυλεύετε.^{PräAktImv}
lasst ab, weicht zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: οἷμ^{ij} ὥς^{Kon} κακῶς^{Adv} πέπραγέ^{PerAkt} μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} τοξικόν.^N
weh wie schlecht ist ergangen mir das Bogenzeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ^{Kon} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ᾧ^{ou}_{ImpM/P} πότερον^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δούλας^A τινὰς^A_{Pr}
aber was denn meintest du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] ἦκειν^{PräInfAkt} ἐνόμισας,^{AorAkt} ἢ^{Kon} γυναιξίν^D οὐκ^{Pt} οἷε^{PräM/P}
gekommen zu sein dachtest du, oder Frauen nicht meinst du
- [465] χολῆν^A ἐνεῖναι;^{PräInfAkt}
Galle inne zu sein;
- [465b] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}
bei den Apollon und sehr

[466] πολλήν^{AdjA} γ',^{Pt} ξάνπερ^{Kon} πλησίον^{Adv} κάπηλος^N ἦ.^{PräAktKnj}
viel doch, wenn nur nahe Krämer sei.

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ^{ij} πόλλ'^{AdjA} ἀναλώσας^N ἔπη^A πρόβουλε^V τῆσδε^{ArtG} τῆς^{ArtG} γῆς,^G
o viel verzehrt habend Worte Probulos dieser der Erde,
- [468] τί^{Adv} τοῖσδε^D σαυτὸν^A ἐς^{Prp} λόγους^A τοῖς^{ArtD} θηρίοις^D συνάπτεις;^{PräAkt}
warum zu diesen dich selbst in Reden den Tieren verbindest du;
- [469] οὐκ^{Pt} οἶσθα^{PräAkt} λουτρὸν^A οἶον^{AdjA} αἶδ'^N ἡμᾶς^A ἔλουσαν^{AorAkt} ἄρτι^{Adv}
nicht weißt du Bad was für diese hier uns badeten soeben
- [470] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἱματιδίοις,^D καί^{Kon} ταῦτ'^A ἄνευ^{Prp} κονίας;^G
in den Kleidchen, und dieses hier ohne Asche;
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} μέλ'^V οὐ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} προσφέρειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} πλησίοισιν^{AdjD} εἰκῇ^{Adv}
aber o Lieblich nicht muss dar reichen den Nachbarn planlos
- [472] τὴν^{ArtA} χεῖρ'^A ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} τοῦτο^A δρᾷς,^{PräAkt} κυλοιδιᾷν^{PräInfAkt} ἀνάγκη.^N
die Hand· wenn aber dieses hier tust du, zu zanken Not.
- [473] ἐπεὶ^{Kon} 'θέλω^{PräAkt} 'γὼ^N σωφρόνως^{Adv} ὥσπερ^{Kon} κόρη^N καθῆσθαι,^{PräM/Plnf}
seit will ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,
- [474] λυποῦσα^N μὴδέν'^A ἐνθαδί,^{Adv} κινουῖσα^N μὴδέ^{KonPt} κάρφος,^A
leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht Stroh,
- [475] ἦν^{Kon} μὴ^{Pt} τις^N ὥσπερ^{Kon} σφηκιᾶν^A βλίττη^{PräAktKnj} με^A κἀρεθίζῃ.^{Kon}
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele er mich und reize er.

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ^{ij} Ζεῦ^V τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρησόμεθα^{FuM/P} τοῖσδε^D τοῖς^{ArtD} κνωδάλοις;^D
o Zeus was denn werden wir gebrauchen diese den Tieren;
- [477] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτ'^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
- [478] τόδε^N σοι^D τὸ^{ArtN} πάθος^N μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G
dieses hier dir das Leiden mit mir
- [480] ὃ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναί^N ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
was auch immer wollend seiend einst die
- [481] Κραναὰν^A κατέλαβον,^{AorSAkt} ἐφ'^{Prp} ὃ^{Pr} τι^{Pr} τε^{Pt}
Kraanaa nahmen sie, auf was auch immer und
- [482] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν^A
groß felsige un betretbare Akropolis
- [483] ἱερὸν^{AdjN} τέμενος.^N
heiliges Heiligtum.

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'^{Kon} ἀνερῶτα^{PräAktlmv} καί^{Kon} μὴ^{Pt} πείθου^{PräM/Plmv} καί^{Kon} πρόσφερε^{PräAktlmv} πάντας^{AdjA}
aber frage aus und nicht gehorche und trage vor alle
Wider legungen,
- [485] ὥς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἔαν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πράγμα^N μεθέντας.^A
dass schändlich ohne Glocke lassen das solche Sache los gelassen habend.

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἐπιθυμῶ^{PräAkt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A πρῶτα^{AdvSup} πυθέσθαι^{AorMedInf}
und in der Tat von ihnen dies hier begehre ich bei den Zeus zuerst zu erfahren,

[487] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε^{AorAkt} τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.^D
was irgend wollend seiend die Stadt unser abschlosst ihr den Hebeln.

[488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τὰργύριον^A σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν^{PräAktOp} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολεμοῖτε^{PräAktOp} δι'^{Prp} αὐτό.^A_{Pr}
damit das Geld euer bereitstellten wir und nicht fñhrtet ihr Krieg wegen es.

[489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τὰργύριον^A πολεμοῦμεν^{PräAkt} γὰρ;^{Pt}
wegen das Geld fñhren wir Krieg denn;

[489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τᾶλλα^N γε^{Pt} πάντ'^{AdjN} ἐκυκλήθη.^{AorPas}
und die übrigen doch alle wurde auf gerñhrt.

[490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος^N ἔχοι^{PräAktOp} κλέπτειν^{PräInfAkt} χοί^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς^D ἐπέχοντες,^N_{PräAkt}
damit denn Peisandros hätte zu stehlen und die den Ämtern im Amte seiend,

[491] ἀεὶ^{Adv} τινα^A_{Pr} κορκορυγὴν^A ἐκύκων.^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ'^G_{Pr} οὐνεκα^{Kon} δρώντων^G_{PräAkt}
immer irgendeinen Krach braute ich. die aber nun dieses um des willen handelnden

[492] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλονται^{PräM/P} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον^N τοῦτ'^N_{Pr} οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} κατέλωσιν.^{AorAktKnj}
was irgend sie wollen· denn das Geld dies nicht mehr nicht sollen sie weg nehmen.

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις;^{FuAkt}
aber was wirst du tun;

[493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό^A_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐρωτᾷς;^{PräAkt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσομεν^{FuAkt} αὐτό.^A_{Pr}
dies hier mich fragst du; wir werden verwaltet es.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσετε^{FuAkt} τὰργύριον;^A
ihr werdet verwaltet das Geld;

[494b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δέ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις;^{PräAkt}
was aber schlimm dies meinst du;

[495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τᾶνδον^A χρήματα^A πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύομεν^{PräAkt} ὑμῖν;^D_{Pr}
nicht auch die inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} ταυτόν.^N
aber nicht dasselbe.

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταυτόν;^N
wie nicht dasselbe;

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστ'^{PräAkt}
kriegs zu fñhren nötig ist
ἀπὸ^{Prp} τούτου.^G_{Pr}
aus diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} δεῖ^{PräAkt} πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.^{PräInfAkt}
aber nichts bedarf es zuerst zu kriegern.

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ'^{FuPas}
wie denn werden wir gerettet
ἄλλως;^{Adv}
anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} σώσομεν.^{FuAkt}
wir euch werden retten.

[498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;^N_{Pr}
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέντοι.^{Pt}
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν^{AdjN}
schlimm
γε.^{Pt}
doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} σωθήσει^{,FuPas} καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλη·^{PräM/PKnj}
dass wirst du gerettet, und wohl nicht willst du.

[499b] [Πρόβουλος]: δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις·^{PräAkt}
schlimm doch sagst du.

[499c] [Λυσιστράτη]:

[500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'·^{N_{Pr}} ἐστὶν^{PräAkt} ὅμως·^{Adv}
aber zu tun nötig dies ist dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ'·^A ἀδικόν^{AdjN} γε·^{Pt}
bei die Demeter ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ὧ^{ij} τᾶν·^V
zu retten nötig o Freund.

[501b] [Πρόβουλος]: κεῖ^{Kon} μὴ^{Pt} δεόμαι·^{PräM/P}
und wenn nicht benötige ich;

[501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ'·^{G_{Pr}} οὐνεκα^{Kon} καὶ^{Kon}
dieses um willen und
πολύ^{Adv} μᾶλλον·^{AdvKmp}
viel mehr.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν^{D_{Pr}} δὲ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου^G τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} εἰρήνης^G ἐμέλησεν·^{AorAkt}
euch aber woher über des Krieges der und des Friedens war Anliegen;

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^{N_{Pr}} φράσσομεν·^{FuAkt}
wir werden erklären.

[503b] [Πρόβουλος]: λέγε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} ταχέως·^{Adv} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάης·^{PräAktKnj}
sage doch schnell, damit nicht weinst du,

[503c] [Λυσιστράτη]:

[504] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας^A πειρῶ^{PräM/P} κατέχειν·^{PräInfAkt}
und die Hände versuche ich fest zu halten.

[504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ'·^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι·^{PräM/P} χαλεπὸν^{AdjN}
aber nicht kann ich· schwierig
γὰρ^{Pt}
denn

[505] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀργῆς^G αὐτὰς^{A_{Pr}} ἴσχειν·^{PräInfAkt}
unter der Wut sie zu halten.

[505b] [Γυνή A]: κλαύσει^{FuAkt} τοῖνυν^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον·^{AdvKmp}
wirst du weinen also denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ὧ^{ij} γράῦ^V σαυτῇ^{D_{Pr}} κρώξαις·^{AorAktOp} σὺ^{N_{Pr}} δέ^{Kon} μοι^{D_{Pr}} λέγε·^{PräImvAkt}
dies doch o Alte dir selbst mögest du krächzen· du aber mir sage.

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα^{A_{Pr}}
dies
ποιήσω·^{FuAkt}
werde ich tu

[507] ἡμεῖς^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πρότερον^{AdjA} πόλεμον^A † καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρόνον^A ἤνεσχόμεθα^{AorM/P} †
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten wir aus †

[508] ὑπὸ^{Prp} σωφροσύνης^G τῆς^{ArtG} ἡμετέρας^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν^G ἅττ'·^{Pr} ἐποιεῖτε·^{ImpAkt}
unter Besonnenheit der unsrigen der Männer was immer ihr tatet.

[509] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γρύζειν^{PräInfAkt} εἰᾶθ'·^{ImpAkt} ἡμᾶς·^{A_{Pr}} καίτοι^{KonPt} ἡρέσκετέ^{ImpAkt} γ'·^{Pt} ἡμᾶς·^{A_{Pr}}
nicht denn murren ließe ihr uns. und doch nicht gefiel ihr doch uns.

[510] ἀλλ'·^{Kon} ἠσθανόμεσθα^{ImpM/P} καλῶς^{Adv} ὑμῶν·^{G_{Pr}} καὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv} ἔνδον^{Adv} ἂν^{Pt} οὔσαι^{N_{PräAkt}}
aber bemerkten wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend

- [511] ἤκούσαμεν^{AorAkt} ἂν^{Pt} τι^{Pr} κακῶς^{Adv} ὑμᾶς^A_{Pr} βουλευσαμένους^A_{AorMed} μέγα^{AdjA} πρᾶγμα^A
hörten wir wohl etwas schlecht euch beraten habend große Angelegenheit·
- [512] εἴτ'^{Adv} ἀλγοῦσαι^N_{PräAkt} τᾷδοθεν ὑμᾶς^A_{Pr} ἐπανηρόμεθ'^{AorM/P} ἂν^{Pt} γελάσασαι^N_{AorAkt}
dann leidend seiend innerlich euch fragten wir zurück wohl lachend seiend,
- [513] τί^{Adv} βεβούλευται^{PerM/P} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} σπονδῶν^G ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} στήλῃ^D παραγράψαι^{AorInfAkt}
was beschlossen ist über der Verträge in der Stele ein zu schreiben
- [514] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δήμῳ^D τήμερον^{Adv} ὑμῖν^D_{Pr} τίδ' ^N_{Pr} σοὶ^D_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἦ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἀνὴρ^N
in dem Volk heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl Mann.
- [515] οὐ^{Pt} σιγήσει^{FuAkt}· κάγῳ^{KonN}_{Pr} ἐσίγων^{ImpAkt}
nicht wirst du schweigen; und ich schwieg.

[515b] [Γυνὴ B]:

ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐσίγων^{ImpAkt}
aber nicht wohl ich je schwieg.

- [516] [Πρόβουλος]: καὶ^{KonPt} ὦμωζές^{ImpAkt} γ',^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'σίγας^{ImpAkt}
und wohl heultest du doch, wenn nicht schwiegst du.

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ^{Pt} ἔγωγ'^N_{Pr} ἔνδον^{Adv}
denn also ich selbst drinnen
ἐσίγων^{ImpAkt}
schwieg ich.

- [517] ἕτερόν^{AdjA} τι^{Pr} πονηρότερον^{AdjKmpA} βούλευμ'^A ἐπεπύσμεθ'^{PerM/P} ἂν^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr}
ein anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten wir erfahren wohl von euch·
- [518] εἴτ'^{Adv} ἡρόμεθ'^{AorSM/P} ἂν^{Pt} πῶς^{Adv} ταῦτ'^A_{Pr} ὤνερ^V διαπράττεσθ'^{PräM/P} ὥδ'^{Adv} ἀνοήτως^{Adv}
dann fragten wir wohl· wie dies o Mann handelt ihr so töricht;
- [519] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ'^A_{Pr} εὐθύς^{Adv} ὑποβλέψας^N_{AorAkt} ἂν^{Pt} ἔφασκ'^{ImpAkt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} στήμονα^A
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden
νήσω^{FuAkt}
werde ich spinnen,

- [520] ὁτοτύξεσθαι^{FuM/PlInf} μακρὰ^{AdjA} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A πόλεμος^N δ'^{Pt} ἄνδρεςσι^D μελήσει^{FuAkt}
zu heulen werden lange den Kopf· Krieg aber den Männern wird am Herzen liegen.

- [521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς^{Adv} γέ^{Pt} λέγων^N_{PräAkt} νῆ^{Pt} Δί^A ἐκεῖνος^N_{Pr}
richtig doch sprechend bei Zeus jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς^{Adv} ὀρθῶς^{Adv} ὦ^{ij} κακόδοιμον^{AdvJ}
wie richtig o Unglücklicher,

- [522] εἰ^{Kon} μὴδ' ^{Pt} κακῶς^{Adv} βουλευομένοις^D_{PräM/P} ἐξῆν^{ImpAkt} ὑμῖν^D_{Pr} ὑποθέσθαι^{AorMedInf}
wenn nicht einmal schlecht Beratenden war es erlaubt euch vor zu schlagen;
- [523] ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} δ'^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^D φανερώς^{Adv} ἠκούομεν^{ImpAkt} ἤδη^{Adv}
als ja aber euer in den Straßen offen hörten wir schon,
- [524] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἀνὴρ^N ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ^D μὰ^{Pt} Δί^A οὐ^{Pt} δῆτ'^{Pt} εἴφ'^{ImpAkt} ἕτερός^{AdjN} τις^N_{Pr}
ist nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer·
- [525] μετὰ^{Prp} ταῦθ'^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} εὐθύς^{Adv} ἔδοξεν^{AorAkt} σῶσαι^{AorInfAkt} τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα^A κοινῇ^{Adv}
nach diesem hier uns sofort schien zu retten die Hellas gemeinsam
- [526] ταῖσι^{ArtD} γυναιξίν^D συλλεχθείσαις^D_{AorPas} ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν^{ImpAkt} ἀναμεῖναι^{AorInfAkt}
den Frauen zusammen gesammelt seienden. wohin denn und war nötig ab zu warten;
- [527] ἢ^{Kon} οὖν^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} χρηστὰ^{AdjA} λεγουσῶν^G_{PräAkt} ἐθελήσῃτ'^{AorAktKnj} ἀντακροᾶσθαι^{PräM/PlInf}
wenn also unser gute sprechend seienden wolltet ihr gegen an hören
- [528] κάντισιωπαῖθ'^{PräAktImv} ὥσπερ^{Kon} χήμεις^{KonN}_{Pr} ἐπανορθώσαιμεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr}
und gegen schweigt gleichwie und wir, würden verbessern wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} δεινόν^{AdjN} γέ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} κοῦ^{KonPt} τλητὸν^{AdjN} ἔμοιγε^{DPt}_{Pr}
ihr uns; schlimm doch sagst du und nicht erträglich mir doch.

[529b] [Λυσιστράτη]:

σιώπα^{PräAktImv}
schweig.

- [530] [Πρόβουλος]: σοὶ^D_{Pr} γ'^{Pt} ὦ^{ij} κατάρατε^{AdvJ} σιωπῶ^{PräAkt} γ' ^N_{Pr} καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} κάλυμμα^A φοροῦσῃ^D_{PräM/P}
dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses hier Schleier tragend seiend

[531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A· μή^{Pt} νυν^{Adv} ζῶην.^{PräAktOp}
 um den Kopf; nicht jetzt lebte ich.

[531b] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ^{,Kon} εἰ^{Kon} τοῦτ^{,N} ἐμπόδιόν^{AdjN}
 aber wenn dies hier hinderlich
 σοί,^D
 dir,

[532] παρ^{,Prp} ἐμοῦ^G τοῦτ^A τὸ^{ArtA} κάλυμμα^A λαβὼν^N
 von mir dieses hier den Schleier genommen habend

[533] ἔχε^{PräAktImv} καὶ^{Kon} περίθου^{AorAktImv} περι^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A,
 halte und lege herum um den Kopf,

[534] καὶ^{KonAdv} τὰ^{KonAdv} σιώπα^{PräAktImv}
 und dann schweig

[535] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} τοῦτον^A τὸν^{ArtA} καλαθίσκον.^A
 und diesen den Körbchen.

[536] [Λυσιστράτη]: καὶ^{KonAdv} τὰ^{KonAdv} ξαίνειν^{PräInfAkt} ξυζωσάμενος^N
 und dann zu kämmen gegürtet habend

[537] κυάμους^A τρώγων^N
 Bohnen essend seiend·

[538] πόλεμος^N δὲ^{Pt} γυναιξί^D μελήσει.^{FuAkt}
 Krieg aber den Frauen wird am Herzen liegen.

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ^{,PräM/PKmj} ὧ^{ij} γυναῖκες^V ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλπίδων^G ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
 heben wir o Frauen von den Krügen, damit wohl

[540] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μέρει^D χήμεῖς^{KonN} τι^{Pr} ταῖς^{ArtD} φίλαισι^{AdjD} συλλάβωμεν.^{AorAktKmj}
 in dem Teil und wir etwas den Freundinnen mit an fassen.

Antistrophe 1

[541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε^N γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} οὔποτε^{Adv} κάμοιμ^{,AorAktOp} ἂν^{Pt} ὀρχουμένη^N,
 ich doch denn wohl niemals würde ermüden wohl tanzend seiend,

[542] τοῦδε^{KonPt} τὰ^{ArtN} γόνατα^N κόπος^N ἔλοι^{AorAktKmj} μου^G καματηρόστ^{,AdjN}.
 tauch nicht die Knie Mühe möge nehmen mein ermüdet·

[543] ἐθέλω^{PräAkt} δ^{,Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶν^{AdjA} ἵέναι^{PräInfAkt}
 ich will aber auf alles zu gehen

[544] μετὰ^{Prp} τῶνδ^G ἀρετῆς^G ἔνεχ^{,Prp} αἷς^D
 mit dieser hier der Tugend um willen, denen

[545] ἐνι^{PräAkt} φύσις^N ἐνι^{PräAkt} χάρις^N ἐνι^{PräAkt} θράσος^N,
 ist in Natur, ist in Anmut, ist in Dreistigkeit,

[546] ἐνι^{PräAkt} δὲ^{Pt} σοφόν^{,AdjN} ἐνι^{PräAkt} δὲ^{Pt} φιλόπολις^{AdjN}
 ist in aber kluges, ist in aber stadt lieb

[547] ἀρετῇ^N φρόνιμος^{,AdjN}.
 Tugend besonnen.

Antikatakeleusmos

[549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{,Kon} ὧ^{ij} τηθῶν^G ἀνδρειοτάτων^{AdjSupG} καὶ^{Kon} μητριδίων^G ἀκαληφῶν^{,AdjG},
 aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel freien,

[550] χωρεῖτ^{,PräAktImv} ὀργῇ^D καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τέγγεσθ^{,PräM/Plmv}· ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} οὐρία^A
 geht mit Zorn und nicht benetzt euch· noch denn jetzt günstige Winde
 θεῖτε.^{PräAktImv}
 setzt.

Antepirrhemata

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'Kon ἥνπερKon ὃNPr τεPt γλυκύθυμοςAdjN ἜρωσN χῆKonArtN ΚυπρογενεῖAdjN ἈφροδίτῃN
aber wenn wirklich der süß herzige Eros und die Kypros geborene Aphrodite
- [552] ἵμερονA ἡμῶνGPr κατὰPrp τῶνArtG κόλπωνG καὶKon τῶνArtG μηρῶνG καταπνεύσῃ,AorAktKnj
Sehnsucht unser hinab über den Busen und die Schenkel hinab wehe,
- [553] κᾶτ'KonAdv ἐντήξῃAorAktKnj τέτανονA τερπνὸνAdjA τοῖςArtD ἀνδράσιD καὶKon ῥοπαλισμούς,A
und dann hinein schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen schläge,
- [554] οἷμαίPräM/P ποτεPt ΛυσιμάχαςA ἡμᾶςAPr ἐνPrp τοῖςArtD ἙλλήσιD καλεῖσθαι.PräM/PInf
ich meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt zu werden.
- [555] [Πρόβουλος]: τίAdv ποιησάσας,A
was getan habend;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἥνKon παύσωμενAorAktKnj πρώτιστονAdjSupA μὲνPt ξὺνPrp ὅπλοισινD
wenn lassen wir ab zuerst die erste mit Waffen
- [556] ἀγοράζονταςAPrÄkt καὶKon μαινομένους.APräM/P
einkaufend seienden und rasend seienden.
- [556b] [Γυνή A]: νῆPt τὴνArtA ΠαφίανAdjA Ἀφροδίτην.A
bei die Paphische Aphrodite.
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦνAdv μὲνPt γὰρPt δῆPt κὰνKonPrp ταῖσιArtD χύτραιςD κὰνKonPrp τοῖςArtD λαχάνοισινD ὁμοίωςAdv
jetzt doch denn nun und in den Töpfen und in den Gemüsen gleich
- [558] περιέρχονταιPräM/P κατὰPrp τὴνArtA ἀγορὰνA ξὺνPrp ὅπλοιςD ὥσπερKon Κορύβαντες.N
herum gehen sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.
- [559] [Πρόβουλος]: νῆPt ΔίαA χρῆPräAkt γὰρPt τοῖςArtA ἀνδρείους.AdjA
bei den Zeus muss man denn die Tapferen.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶKon μὴνPt τόArtN γεPt πράγμαN
und in der Tat das doch Sache
γέλοιον,AdjN
lächerlich,
- [560] ὅτανKon ἀσπίδ'A ἔχωνNPrÄkt καὶKon ΓοργόναA τιςNPr κᾶτ'KonAdv ὠνήταιPräM/P κορακίνους.AdjA
wenn Schild haltend seiend und Gorgoneion irgendeiner und dann kauft sich raben schwarze.
- [561] [Γυνή B]: νῆPt Δί'A ἐγὼNPr γοῦνPt ἄνδραA κομήτηνA φυλαρχοῦντ'APrÄkt εἶδονAorAkt ἐφ'Prp ἵππουG
bei den Zeus ich wenigstens Mann Lang haarigen Stamm führend seienden sah ich auf Pferd
- [562] ἐςPrp τὸνArtA χαλκοῦνAdjA ἐμβαλλόμενονAPräM/P πῖλονA λέκιθονA παρὰPrp γραδός.G
in den bronzenen hinein werfend seienden Helm Öl fläschchen von Greisin·
- [563] ἕτεροςAdjN δ'Pt αὖAdv ΘρᾶξN πέλτηνA σεῖωνNPrÄkt κάκόντιονKonA ὥσπερKon ὁArtN Τηρεὺς,N
ein anderer aber wieder Thraker Schild schwingend seiend und Speer gleichwie der Tereus,
- [564] ἐδεδίσκετοImpM/P τὴνArtA ἰσαδόπωλινA καὶKon τὰςArtA δρυπεπεῖςAdjA κατέπινεν.ImpAkt
ließ sich belehren die Feigen händlerin und die baum reifen
schluckte hinunter.
- [565] [Πρόβουλος]: πῶςAdv οὖνPt ὑμεῖςNPr δυναταίAdjN παῦσαιAorInfAkt τετραραγμέναAPerM/P πράγματαA πολλὰAdjA
wie also ihr fähige ab zu stellen auf gewühlte Dinge viele
- [566] ἐνPrp ταῖςArtD χώραιςD καὶKon διαλύσαι,AorInfAkt
in den Gegenden und auf lösen;
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλωςAdv πάνυAdv
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς,Adv
wie;
ἀπόδειξον.AorAktIm
zeige.
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερKon κλωστήρ',A ὅτανKon ἡμῖνDPr ἧPräAktKnj τετραραγμένος,NPerM/P ὥδεAdv λαβοῦσαι,N
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen habend seiend,

- [568] ὑπενεγκοῦσαι^N_{AorSAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις^D τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε,^{Adv}
hinunter getragen habend seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τοῦτον^A_{Pr} διαλῦσομεν,^{FuAkt} ἥν^{Kon} τις^N_{Pr} ἔαση,^{AorAktKnj}
so auch den Krieg diesen werden wir auflösen, wenn irgendwer zulasse,
- [570] διενεγκοῦσαι^N_{AorSAkt} διὰ^{Prp} πρεσβειῶν^G τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε.^{Adv}
hinüber getragen habend seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ^{Prp} ἐρίων^G δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων^G καὶ^{Kon} ἀτράκτων^G πράγματα^A δεινὰ^{AdjA}
aus der Wolle ja und der Spinner und der Spindeln Angelegenheiten schlimme
- [572] παύσειν^{FuInfAkt} οἷεσθ'^{Präm/P} ὧ^{ij} ἀνόητοι,^{AdjV}
aufhören meint ihr o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]:

καὶ^{Kon} ὑμῖν^D_{Pr} γ'^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἐν^h_{ImpAkt} νούς,^N
und wohl euch doch wenn irgend drin war
Verstand,

- [573] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐρίων^G τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ'^{Präm/P} ἂν^{Pt} ἅπαντα.^{AdjA}
aus den Wollen den unsrigen würdet ihr regieren wohl alles.

- [574] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} δὴ;^{Pt} φέρ'^{PräAktImv} ἴδω.^{AorAktKnj}
wie nun; bring möge ich sehen.

[574b] [Λυσιστράτη]:

πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐχρῆν,^{ImpAkt} ὥσπερ^{Kon} πόκου^G
zuerst doch es brauchte, so wie des Vlieses
ἐν^{Prp} βαλανείῳ^D
im Badehaus

- [575] ἐκπλύναντας^A_{AorAkt} τὴν^{ArtA} οἰσπώτην,^A ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως^G ἐπὶ^{Prp} κλίνης^G
aus gewaschen habend den Schmutz, aus der Stadt auf der Liege
- [576] ἐκραβδίζειν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους^A ἀπολέξαι,^{AorInfAkt}
stock prügeln die Schlechten und die Kletten aus lesen,
- [577] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} συνισταμένους^A_{Präm/P} τούτους^A_{Pr} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πιλοῦντας^A_{PräAkt} ἑαυτοὺς^A_{Pr}
und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst
- [578] ἐπὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι^D διαξῆναι^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς^A ἀποτίλαι.^{AorInfAkt}
bei den Ämtern durch kämmen und die Köpfe ab zupfen.
- [579] εἴτα^{Adv} ξαίνειν^{PräInfAkt} ἐς^{Prp} καλαθίσκον^A κοινὴν^{AdjA} εὖνοιαν,^A ἅπαντας^{AdjA}
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl wollen, alle
- [580] καταμιγνύντας^A_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τε^{Pt} μετοίκους^A καὶ^{Kon} τις^N_{Pr} ξένος^N ἢ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὑμῖν,^D_{Pr}
zusammen mischend die und Metöken und wenn irgend Fremder oder Freund euch,
- [581] καὶ^{Kon} τις^N_{Pr} ὀφείλει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} δημοσίῳ,^D καὶ^{Kon} τούτους^A_{Pr} ἐγκαταμεῖξαι.^{AorInfAkt}
und wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit hinein mischen.
- [582] καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία^A τὰς^{ArtA} γε^{Pt} πόλεις,^A ὅποσαι^N_{Pr} τῆς^{ArtG} γῆς^G τῆσδ'^G_{Pr} εἰσὶν^{PräAkt} ἅποικοι,^N
und bei den Zeus die doch Städte, wie viele der Erde dieser sind Kolonien,
- [583] διαγιγνώσκειν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} ταῦθ'^N_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὥσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} κατάγματα^N κεῖται^{Präm/P}
unterscheiden dass dies uns so wie die Bruch stücke liegen
- [584] χωρὶς^{Adv} ἑκαστον.^{AdjA} κᾶτ'^{KonAdv} ἀπὸ^{Prp} τούτων^G_{Pr} πάντων^{AdjG} τὸ^{ArtA} κάταγμα^A λαβόντας^A_{AorSAkt}
getrennt jedes und dann von diesen allen das Bruch stück genommen habend
- [585] δεῦρο^{Adv} ξυνάγειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} συναθροίζειν^{InfAkt} εἰς^{Prp} ἓν,^{AdjA} κᾶπειτα^{KonAdv} ποιῆσαι^{AorInfAkt}
hierher zusammen führen und zusammen häufen in eins, und dann machen
- [586] τολύπην^A μεγάλην^{AdjA} κᾶτ'^{KonAdv} ἐκ^{Prp} ταύτης^G_{Pr} τῷ^{ArtD} δήμῳ^D χλαῖναν^A ὑφῆναι.^{AorInfAkt}
Knäuel großen und dann aus dieser dem Volk Mantel weben.
- [587] [Πρόβουλος]: οὐκουν^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ταυτὶ^N_{Pr} ταύτας^A_{Pr} ῥαβδίξειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τολυπεύειν,^{PräInfAkt}
doch nicht schlimm dies diese Stock züchtigen und Knäuel machen,
- [588] αἷς^D_{Pr} οὐδὲ^{Pt} μετῆν^{ImpAkt} πάνυ^{Adv} τοῦ^{ArtG} πολέμου;^G
denen nicht einmal war Anteil sehr des Krieges;

[588b] [Λυσιστράτη]:

καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ὧ^{ij} παγκατάρατε^{AdjV}
und doch o all verfluchter

[589]	πλεῖν ^{Adv} ἢ ^{Kon} γε ^{Pt} διπλοῦν ^{AdjA} αὐτὸν ^A _{Pr} φέρομεν, ^{PräAkt} πρώτιστον ^{AdjSupA} μέν ^{Pt} γε ^{Pt} τεκοῦσαι ^N _{AorAkt} mehr oder doch doppelt ihn tragen wir, zuerst doch doch geboren habend
[590]	κάκπέμψασαι ^{KonN} _{AorAkt} παῖδας ^A ὀπλίτας ^A und ausgesandt habend Söhne Hopliten.
[590b] [Πρόβουλος]:	σίγα, ^{PräAktImv} μὴ ^{Pt} μνησικακήσης ^{AorAktKnj} schweig, nicht Groll hegen mögest du.
[591] [Λυσιστράτη]:	εἴθ ^{Adv} ἤνικά ^{Kon} χρῆν ^{ImpAkt} εὐφρανθῆναι ^{AorPasInf} καὶ ^{Kon} τῆς ^{ArtG} ἡβης ^G ἀπολαῦσαι ^{AorAktInf} dann wann es brauchte sich zu freuen und der Jugend zu genießen,
[592]	μονοκοιτοῦμεν ^{PräAkt} διὰ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} στρατιάς ^A καὶ ^{Kon} θήμέτερον ^N μὲν ^{Pt} ἔατε, ^{PräAktImv} allein liegen wir wegen der Heere. und das unsrige zwar lasst sein,
[593]	περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} δὲ ^{Pt} κορῶν ^G ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} θαλάμοις ^D γηρασκουσῶν ^G _{PräAkt} ἀνιώμαι ^{PräM/P} um der aber Mädchen in den Gemächern alt werdend seienden betrübe ich mich.
[594] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt} χᾶνδρες ^{KonN} γηράσκουσιν; ^{PräAkt} nicht also und Männer altern sie;
[594b] [Λυσιστράτη]:	μὰ ^{Pt} Δί ^A ἀλλ ^{Kon} οὐκ ^{Pt} εἶπας ^{AorAkt} ὅμοιον ^{AdjA} bei den Zeus aber nicht sagtest du gleiches.
[595]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἥκων ^N _{PräAkt} γάρ ^{Pt} κἂν ^{KonPt} ἦ ^{PräAktKnj} πολίος, ^{AdjN} ταχὺ ^{Adv} παῖδα ^A κόρην ^A der zwar ankommend seiend denn, und wenn ist grau, schnell Kind Mädchen γεγάμηκεν ^{PerAkt} hat geheiratet.
[596]	τῆς ^{ArtG} δὲ ^{Pt} γυναικὸς ^G μικρὸς ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} καιρός, ^N κἂν ^{KonPt} τούτου ^G _{Pr} μὴ ^{Pt} ᾗ ^{PräAktKnj} πιλάβηται, ^{AorM/PKnj} der aber Frau klein die Frist, und wenn dieses nicht er greife sie,
[597]	οὐδεὶς ^N _{Pr} ἐθέλει ^{PräAkt} γῆμαι ^{AorInfMed} ταύτην ^A _{Pr} ὅτευομένη ^N _{PräM/P} δὲ ^{Pt} κάθηται ^{PräM/P} niemand will heiraten diese, vermutend seiend aber sitzt sie.

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]:	ἀλλ ^{Kon} ὅστις ^N _{Pr} ἔτι ^{Adv} στῦσαι ^{AorInfAkt} δυνατὸς— ^{AdjN} aber wer noch auf richten fähig—
[599] [Λυσιστράτη]:	σὺ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} δὴ ^{Pt} τί ^{Adv} μαθὼν ^N _{AorSAkt} οὐκ ^{Pt} ἀποθνήσκεις; ^{PräAkt} du aber nun was gelernt habend stirbst du nicht;
[600]	†χωρίον ^N ἐστὶ ^{PräAkt} † σορὸν ^A ὠνήσει ^{FuM/P} †Plätzchen ist. † Sarg wirst kaufen.
[601]	μελιτοῦτταν ^A ἐγὼ ^N _{Pr} καὶ ^{Pt} δὴ ^{Pt} μάξω ^{FuAkt} Honigkuchen ich und nun werde kneten.
[602]	λαβέ ^{AorAktImv} ταυτὶ ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} στεφάνωσαι ^{AorAktImv} nimm dieses hier und bekränze.
[603] [Γυνὴ Ξ]:	καὶ ^{Kon} ταυτασί ^A _{Pr} δέξαι ^{AorMedImv} παρ ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} und diese hier nimm an von mir.
[604] [Γυνὴ Α]:	καὶ ^{Kon} τουτονί ^A _{Pr} λαβέ ^{AorAktImv} τὸν ^{ArtA} στέφανον ^A und diesen hier nimm den Kranz.
[605] [Λυσιστράτη]:	τοῦ ^G _{Pr} δεῖ; ^{PräAkt} τί ^{Adv} ποθεῖς; ^{PräAkt} χώρει ^{PräAktImv} ᾗ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ναῦν ^A wozu bedarf es; was begehrst du; gehe in das Schiff.
[606]	ὁ ^{ArtN} Χάρων ^N σε ^A _{Pr} καλεῖ, ^{PräAkt} der Charon dich ruft,
[607]	σὺ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} κωλύεις ^{PräAkt} ἀνάγεσθαι ^{PräM/Plnf} du aber hinderst aus laufen.

Episode

- [608] [Πρόβουλος]: εἴτ',^{Adv} οὐχί^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} δεινὰ^{AdjN} πάσχειν^{PräInfAkt} ἔστ'^{PräAkt} ἐμέ;^A_{Pr}
dann nicht dies schlimme zu erleiden ist für mich;
- [609] νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀλλὰ^{Kon} τοῖς^{ArtD} προβούλοις^D ἄντικρυς^{Adv}
bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus
- [610] ἐμαυτὸν^A_{Pr} ἐπιδείξω^{FuAkt} βαδίζων^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} ἔχω^{PräAkt}
mich selbst werde ich zeigen gehend wie ich bin.
- [611] [Λυσιστράτη]: μῶν^{Pt} ἐγκαλεῖς^{PräAkt} ὅτι^{Kon} οὐχί^{Pt} προὔθεμέσθ' ^{AorM/P} σε;^A_{Pr}
etwa tadelst du dass nicht vor gesetzt haben wir dich;
- [612] ἀλλ'^{Kon} ἐς^{Prp} τρίτην^{AdjA} γοῦν^{Pt} ἡμέραν^A σοι^D_{Pr} πρῶ^{Adv} πάνυ^{Adv}
aber auf dritte doch Tag dir früh sehr
- [613] ἥξει^{FuAkt} παρ'^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τὰ^{ArtN} τρίτ'^{AdjN} ἐπεσκευασμένα.^N_{PerM/P}
wird kommen von uns die dritten her gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ'^{Adv} ἔργον^N ἐγκαθεύδειν^{PräInfAkt} ὅστις^N_{Pr} ἔστ'^{PräAkt} ἐλεύθερος,^{AdjN}
nicht mehr Sache zu schlafen wer ist frei,
- [615] ἀλλ'^{Kon} ἐπαποδύμεθ'^{PräM/PKmj} ἄνδρες^V τουτῶι^D_{Pr} τῷ^{ArtD} πράγματι.^D
sondern ziehen wir uns aus an Männer diesem hier der Sache.
- [616] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὀζειν^{PräInfAkt} ταδι^N_{Pr} πλειόνων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μειζόνων^{AdjGKmp}
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων^G μοι^D_{Pr} δοκεῖ^{PräAkt}
Angelegenheiten mir scheint,
- [618] καὶ^{Kon} μάλιστ'^{AdvSup} ὀσφραίνομαι^{PräM/P} τῆς^{ArtG} ἱππίου^G τυραννίδος.^G
und am meisten rieche ich der des Hippias Tyrannis.
- [620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα^{PerAkt} μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} Λακῶνων^G τινὲς^N_{Pr}
und sehr fürchte ich nicht der Lakonier einige
- [621] δεῦρο^{Adv} συνεληλυθότες^N_{PerAkt} ἄνδρες^N ἐς^{Prp} Κλεισθένης^A
hierher zusammen gekommen seiend Männer zu Kleisthenes
- [622] τὰς^{ArtA} θεοῖς^D ἐχθρὰς^{AdjA} γυναῖκας^A ἐξεπαίρῳσιν^{PräAkt} δόλῳ^D
die den Göttern feindlichen Frauen auf reizen durch List
- [623] καταλαβεῖν^{AorSInfAkt} τὰ^{ArtA} χρήμαθ'^A ἡμῶν^G_{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,^A
zu erobern die Gelder unser den und Lohn,
- [625] ξυθεν^{Adv} ἔζων^{ImpAkt} ἐγώ.^N_{Pr}
davon lebte ich ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A_{Pr} γ'^{Pt} ἤδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A νουθετεῖν^{PräInfAkt}
schlimm denn ja diese hier doch schon die Bürger zu ermahnen,
- [627] καὶ^{Kon} λαλεῖν^{PräInfAkt} γυναῖκας^A οὔσας^A_{PräAkt} ἀσπίδος^G χαλκῆς^{AdjG} πέρι,^{Prp}
und zu schwatzen Frauen seiend des Schildes ehern über,
- [628] καὶ^{Kon} διαλλάττειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἀνδράσιν^D Λακωνικοῖς,^{AdjD}
und zu versöhnen mit uns Männern lakonischen,

[629]	οἷσι ^D _{Pr} πιστὸν ^{AdjN} οὐδὲν ^N _{Pr} εἰ ^{Kon} μὴ ^{Kon} περ ^{Pt} λύκῳ ^D κεχηνότι. ^D _{PerAkt} denen treu nichts wenn nicht doch dem Wolf ge gähnt habenden.
[630]	ἀλλὰ ^{Kon} ταῦθ' ^A _{Pr} ὕφηναν ^{AorAkt} ἡμῖν ^D _{Pr} ἄνδρες ^N ἐπὶ ^{Prp} τυραννίδι. ^D aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.
[631]	ἀλλ' ^{Kon} ἐμοῦ ^G _{Pr} μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} τυραννεύσουσ' ^{FuAkt} ἐπεὶ ^{Kon} φυλάξομαι ^{FuM/P} aber meiner zwar nicht werden tyrannisieren, da werde ich wachen
[632]	καὶ ^{Kon} φορήσω ^{FuAkt} τὸ ^{ArtA} ξίφος ^A τὸ ^{ArtA} λοιπὸν ^{AdjA} ἐν ^{Prp} μύρτου ^G κλαδί. ^D und werde tragen das Schwert das übrige in der Myrte Zweig,
[633]	ἀγοράσω ^{FuAkt} τ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} ὅπλοις ^D ἐξῆς ^{Adv} Ἀριστογείτονι. ^D werde kaufen und in den Waffen der Reihe nach Aristogeiton,
[634]	ὥδε ^{Adv} θ' ^{Pt} ἐστήξω ^{FuAkt} παρ' ^{Prp} αὐτόν. ^A _{Pr} ταῦτόστι ^N _{Pr} γάρ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} γίγνεται ^{PräM/P} so hier und werde stehen bei ihn· tert ja mir wird
[635]	τῆς ^{ArtG} θεοῖς ^D ἐχθραῖς ^{AdjG} πατάξαι ^{AorInfAkt} τῇσδε ^G _{Pr} γράδος ^G τὴν ^{ArtA} γνάθον. ^A der den Göttern feindlichen zu schlagen dieser hier Alten die Kinnbacke.

Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} εἰσιόντα ^A _{PräAkt} σ' ^A _{Pr} οἴκαδ' ^{Adv} ἡ ^{ArtN} τεκοῦσα ^N _{AorAkt} γνῶσεται. ^{FuM/P} nicht also eintretend dich heim die geboren habende wird erkennen.
[637]	ἀλλὰ ^{Kon} θώμεσθ' ^{AorMedKnj} ὧ ^{ij} φίλαι ^{AdjV} γράες ^V ταδί ^A _{Pr} πρῶτον ^{AdvSup} χαμαί. ^{Adv} aber lasst uns setzen o liebe Alte dieses hier zuerst zu Boden.
[638]	ἡμεῖς ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ὧ ^{ij} πάντες ^{AdjN} ἄστοι ^N λόγων ^G κατάρχομεν ^{PräAkt} wir denn o alle Bürger der Worte beginnen
[639]	τῇ ^{ArtD} πόλει ^D χρησίμων ^{AdjG} der Stadt der Nützlichen·
[640]	εἰκότως ^{Adv} ἐπεὶ ^{Kon} χλιδῶσαν ^A _{PräAkt} ἀγλαῶς ^{Adv} ἔθρεψέ ^{AorAkt} με. ^A _{Pr} zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig ernährte er mich.
[641]	ἐπτα ^{Adj} μὲν ^{Pt} ἔτη ^A γεγῶσ' ^N _{PerAkt} εὐθὺς ^{Adv} ἡρρηφόρουν ^{ImpAkt} sieben zwar Jahre geworden seiend sofort Arrephoros war ich·
[642]	εἴτ' ^{Adv} ἀλετρις ^N ἧ ^{ImpAkt} δεκέτις ^{AdjN} οὖσα ^N _{PräAkt} τάρχηγέτι. ^D dann Mahlerin war ich zehnjährig seiend der Anführerin·
[645]	κατ' ^{KonAdv} ἔχουσα ^N _{PräAkt} τὸν ^{ArtA} κροκωτὸν ^{AdjA} ἄρκτος ^N ἧ ^{ImpAkt} Βραυρωνίοις ^{AdjD} und dann habend das Safran gewand Bärin war ich bei den Brauronischen·
[646]	κάκανηφόρου ^{Kon} _{ImpAkt} ποτ' ^{Pt} οὖσα ^N _{PräAkt} παῖς ^N καλὴ ^{AdjN} 'χουσ' ^N _{PräAkt} und Kanephoros war ich einst seiend Mädchen schön habend seiend
[647]	ἰσχάδων ^G ὄρμαθόν. ^A der Feigen Strang·

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα ^{Pt} προὔφειλω ^{PräAkt} τι ^A _{Pr} χρηστὸν ^{AdjA} τῇ ^{ArtD} πόλει ^D παραινέσαι; ^{AorInfAkt} etwa bin ich verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu raten;
[649]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐγὼ ^N _{Pr} γυνὴ ^N πέφυκα ^{PerAkt} τοῦτο ^A _{Pr} μὴ ^{Pt} φθονεῖτέ ^{PräAktImv} μοι. ^D _{Pr} wenn aber ich Frau bin von Natur, dieses nicht beneidet mich,
[650]	ἦν ^{Kon} ἀμείνω ^{AdjKmpA} γ' ^{Pt} εἰσενέγκω ^{AorAktKnj} τῶν ^{ArtG} παρόντων ^G _{PräAkt} πραγμάτων. ^G wenn Besseres doch einbringe ich der gegenwärtigen Dinge.
[651]	τοῦράνου ^G γὰρ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} μέτεστι ^{PräAkt} καὶ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἄνδρας ^A ἐσφέρω ^{PräAkt} des Himmels denn mir ist Anteil· und denn Männer bringe ich ein,
[652]	τοῖς ^{ArtD} δὲ ^{Pt} δυστήνοις ^{AdjD} γέρουσιν ^D οὐ ^{Pt} μέτεσθ' ^{PräAkt} ὑμῖν ^D _{Pr} ἐπεὶ ^{Kon} den aber unglücklichen Greisen nicht ist Anteil euch, da
[653]	τὸν ^{ArtA} ἔρανον ^A τὸν ^{ArtA} λεγόμενον ^A _{PräM/P} παππῶν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} Μηδικῶν ^{AdjG} den Beitrag den so genannt großväterlichen aus der der Meder

[654]	εἴτ', ^{Adv} ἀναλώσαντες ^N οὐκ ^{Pt} ἀντεσφέρετε ^{PräAkt} τὰς ^{ArtA} ἐσφοράς, ^A dann verzehrt habend seiend nicht bringt ihr zurück die Beiträge,
[655]	ἀλλ', ^{Kon} ὑφ', ^{Prp} ὑμῶν ^G διαλυθῆναι ^{AorPasInf} προσέτι ^{Adv} κινδυνεύομεν. ^{PräAkt} sondern unter euch auf gelöst zu werden zudem laufen wir Gefahr.
[656]	ἄρα ^{Pt} γρυκτόν ^{AdjN} ἐστίν ^{PräAkt} ὑμῖν; ^D εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} λυπήσεις ^{FuAkt} τί ^{Adv} με, ^A ^{Pr} etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst du kränken was mich,
[657]	τῷ ^D δέ ^{Pr} γ', ^{Pt} ἀψήκτω ^{AdjD} πατάξω ^{FuAkt} τῷ ^{ArtD} κοθόρνῳ ^D τὴν ^{ArtA} γνάθον. ^A diesem hier doch ungekämmt werde ich schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ', ^N οὖν ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὕβρις ^N τὰ ^{ArtN} πράγματ', ^N ἐστὶ ^{PräAkt} dieses nun nicht Hybris die Dinge ist
[660]	πολλή, ^{AdjN} κἀπιδώσειν ^{Kon} μοι ^D δοκεῖ ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} χρήμα ^N μᾶλλον. ^{AdvKmp} viel; und zurück geben mir scheint die Sache mehr.
[661]	ἀλλ', ^{Kon} ἀμυντέον ^{AdjN} τὸ ^{ArtA} πρᾶγμ', ^A ὅστις ^N γ', ^{Pt} ἐνόρχης ^N ἔστ', ^{PräAkt} ἀνὴρ. ^N aber zu wehren die Sache wer auch immer doch mannbar ist Mann.
[662]	ἀλλὰ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ἐξωμίδ', ^A ἐκδυώμεθ', ^{PräM/PKmj} ὥς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄνδρα ^A δεῖ ^{PräAkt} aber die Exomide lasst uns ausziehen, wie den Mann muss
[663]	ἀνδρὸς ^G ὄζειν ^{PräInfAkt} εὐθύς, ^{Adv} ἀλλ', ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐντεθριῶσθαι ^{PerM/PlInf} πρόπει. ^{PräAkt} des Mannes zu riechen sofort, aber nun ein gefellt zu sein ziemt.
[665]	ἀλλ', ^{Kon} ἄγετε ^{PräAktImv} λευκόποδες, ^{AdjN} οἵπερ ^N ἐπὶ ^{Prp} Λεῖψύδριον ^A ἦλθομεν ^{AorAkt} ὅτ', ^{Kon} ἦμεν ^{ImpAkt} aber auf weißfüßige, die ja auf Leipsydriion kamen wir als waren wir ἔτι, ^{Adv} noch,
[666]	νῦν ^{Adv} δεῖ ^{PräAkt} νῦν ^{Adv} ἀνηβῆσαι ^{AorInfAkt} πάλιν ^{Adv} κἀναπτερώσαι ^{Kon} jetzt muss jetzt jugendlich werden wieder und auf beflügeln ^{AorInfAkt}
[670]	πᾶν ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} σῶμα ^A κάποσείσασθαι ^{Kon} τὸ ^{ArtA} γῆρας ^A τόδε. ^A ^{Pr} ganz den Körper und abschütteln das Alter dieses hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐνδώσει ^{FuAkt} τις ^N ἡμῶν ^G ταῖσδε ^{ArtD} κἄν ^{KonPt} σμικρὰν ^{AdjA} λαβήν, ^A wenn denn wird nachgeben irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen Griff,
[673]	οὐδὲν ^N ἔλλείψουσιν ^{FuAkt} αὗται ^N λιπαροῦς ^{AdjA} χειρουργίας, ^A nichts werden auslassen diese schlüpfrige Hand Werke,
[674]	ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ναῦς ^A τεκτανοῦνται, ^{FuMed} κἀπιχειρήσουσ', ^{Kon} ἔτι ^{Adv} aber auch Schiffe werden bauen sie sich, und werden unternehmen noch
[675]	ναυμαχεῖν ^{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} πλεῖν ^{PräInfAkt} ἐφ', ^{Prp} ἡμᾶς ^A ὥσπε, ^{Kon} Ἄρτεμισιά. ^V See kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.
[676]	ἢν ^{Kon} δ', ^{Pt} ἐφ', ^{Prp} ἵππικὴν ^{AdjA} τράπωνται, ^{AorMedKnj} διαγράφω ^{PräAkt} τοὺς ^{ArtA} ἵππείας. ^A wenn aber auf Reiter wesen wenden sie sich, streiche ich aus die Reiter.
[677]	ἵππικώτατον ^{AdjSupN} γάρ ^{Pt} ἐστὶ ^{PräAkt} χρῆμα ^N κάποχον ^{KonAdjN} γυνή, ^N am reit kundigsten denn ist Wesen und aufsitzend Frau,
[678]	κούκ' ^{KonPt} ἂν ^{Pt} ἀπολίσθοι ^{AorAktOp} τρέχοντος. ^G ^{PräAkt} τὰς ^{ArtA} δ', ^{Pt} Ἀμαζόνας ^A σκόπει, ^{PräImvAkt} und nicht wohl würde ab gleiten des Rennenden die aber Amazonen schau,
[679]	ἃς ^A ^{Pr} Μίκων ^N ἔγραψ', ^{AorAkt} ἐφ', ^{Prp} ἵππων ^G μαχομένων ^A τοῖς ^{ArtD} ἀνδράσιν. ^D welche Micon malte auf Pferden kämpfend seiend den Männern.
[680]	ἀλλὰ ^{Kon} τοῦτων ^G χρῆν ^{ImpAkt} ἀπασῶν ^{AdjG} ἐς ^{Prp} τετρημένον ^A ξύλον ^A aber dieser musste es aller in durch bohrtes Holz
[681]	ἐγκαθαρμόσαι ^{AorInfAkt} λαβόντας ^A τουτοῖ ^A τὸν ^{ArtA} αὐχένα. ^A ein zu reinigen genommen habend diesen hier den Nacken.

Antistrophe 2

[683]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	εἰ ^{Kon}	νῆ ^{Pt}	τῷ ^{ArtDuD}	θεῶ ^{DuD}	με ^A _{Pr}	ζωπυρήσεις ^{FuAkt}	
		wenn	bei	den	zwei	Göttinnen	mich	wirst an fachen,
[684]		λύσω ^{FuAkt}	τὴν ^{ArtA}	ἐμαυτῆς ^G _{Pr}	ὑν ^A	ἐγὼ ^N _{Pr}	δή ^{Pt}	καὶ ^{Kon} ποιήσω ^{FuAkt}
		werde lösen	die	meiner selbst	Sau	ich	ja,	und werde machen
[685]		τήμερον ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	δημότας ^A	βωστροεῖν ^{PräInfAkt}	σ ^A _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	πεκτούμενον ^A _{PräM/P}
		heute	die	Mit bürger	bo rufen	dich	ich	kämmend seiend.
[686]		ἀλλὰ ^{Kon}	χήμεῖς ^{KonN} _{Pr}	ῶ ^{ij}	γυναῖκες ^V	θᾶττον ^{AdvKmp}	ἐκδύμεθα ^{PräM/PKj}	
		aber	und wir	o	Frauen	schneller	ziehen wir uns aus,	
[687]		ὥς ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ὄζωμεν ^{PräAktKj}	γυναικῶν ^G	αὐτοδᾶξ ^{Adv}	ὠργισμένων ^G _{PerM/P}	
		damit	wohl	riechen wir	der Frauen	sofort	zornig seienden.	
[688]		νῦν ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	ἐμ ^A _{Pr}	ἴτω ^{PräAktImv}	τις ^N _{Pr}	ἵνα ^{Kon} μὴ ^{Pt} ποτε ^{Pt}	φάγη ^{AorAktKj} σκόροδα ^A μηδὲ ^{KonPt}
		nun	zu	mir	komme er	irgendwer,	damit nicht jemals	esse er Knoblauch, und auch nicht
[690]		κυάμους ^A	μέλανας ^{AdjA}					
		Bohnen	schwarze.					
[691]		ὥς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	μόνον ^{Adv}	κακῶς ^{Adv}	ἐρεῖς ^{FuAkt}	ὑπερχολῶ ^{PräAkt} γάρ ^{Pt} ,
		denn	wenn	auch	nur	schlecht	wirst sagen,	gerate ich in Zorn denn,
[695]		αἰετὸν ^A	τίκτοντα ^A _{PräAkt}	κάνθαρός ^N	σε ^A _{Pr}	μαιεύσομαι ^{FuM/P}		
		Adler	gebärend seiend	Käfer	dich	werde entbinden.		

Trochäen

[696]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὕμῶν ^G _{Pr}	φροντίσαιμ ^{AorAktOp}	ἂν ^{Pt}	ἦν ^{Kon}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	ζῇ ^{PräAktKj}	Λαμπιτῶ ^N
		nicht	denn	um euch	würde sorgen	wohl,	wenn	mir	lebt	Lampito
[697]		ἡ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	θηβαία ^{AdjN}	φίλη ^{AdjN}	παῖς ^N	εὐγενῆς ^{AdjN}	Ἰσμηνία ^N		
		die	und auch	thebanisch	liebe	Mädchen	edel	Ismenia.		
[698]		οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔσται ^{FuM/P}	δύναμις ^N	οὐδ ^{KonPt}	ἦν ^{Kon}	ἐπτάκις ^{Adv}	σὺ ^N _{Pr}	ψηφίση ^{AorMedKj}
		nicht	denn	wird sein	Möglichkeit,	und nicht	wenn	sieben mal	du	beschliebst,
[699]		ὅστις ^N _{Pr}	ῶ ^{ij}	δύστην ^{AdjV}	ἀπήχθου ^{PerM/P}	πᾶσι ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}		γείτοσιν ^D
		wer auch immer	o	Unglücklicher	bist verhasst	allen	und	den		Nachbarn.
[700]		ὥστε ^{Kon}	κάχθες ^{KonAdv}	θήκάτη ^D	ποιούσα ^N _{PräAkt}	παιγνίαν ^A	ἐγὼ ^N _{Pr}			
		sodass	und gestern	am Zwanzigsten	machend seiend	Spiel	ich			
[701]		τοῖσι ^{ArtD}	παισὶ ^D	τὴν ^{ArtA}	ἐταῖραν ^A	ἐκάλεσ ^{AorAkt}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}		γείτόνων ^G
		den	Kindern	die	Gefährtin	rief ich	aus	den		Nachbarn,
[702]		παῖδα ^A	χρηστὴν ^{AdjA}	κάγαπητὴν ^{KonAdjA}	ἐκ ^{Prp}	Βοιωτῶν ^G	ἔγχελυν ^A			
		Kind	tüchtige	und geliebte	aus	Böotern	Aal.			
[703]		οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	πέμψειν ^{FuInfAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἔφασκον ^{ImpAkt}	διὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	σὰ ^{AdjA}	ψηφίσματα ^A
		sie	aber	zu senden	nicht	sagten sie	wegen	der	deinen	Beschlüsse.
[704]		κούχι ^{KonPt}	μὴ ^{Pt}	παύσῃσθε ^{AorM/PKj}	τῶν ^{ArtG}	ψηφισμάτων ^G	τούτων ^G _{Pr}	πρὶν ^{Prp}	ἂν ^{Pt}	
		und nicht	nicht	werdet aufhören	der	Beschlüsse	dieser,	bevor	wohl	
[705]		τοῦ ^{ArtG}	σκέλους ^G	ὕμᾱς ^A _{Pr}	λαβὼν ^N _{AorSAkt}	τις ^N _{Pr}	ἐκτραχηλίσῃ ^{AorAktKj}	φέρων ^N _{PräAkt}		
		des	Beines	euch	genommen habend	irgendeiner	würge	tragend seiend.		

Episode

[706]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄνασσα ^V	πράγους ^G	τοῦδε ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	βουλεύματος ^G		
		Herrin	der Sache	dieses	und	des Planes,		
[707]		τί ^{Adv}	μοι ^D _{Pr}	σκυθρωπὸς ^{AdjN}	ἐξελήλυθας ^{PerAkt}	δόμων ^G		
		warum	mir	finster	bist heraus gekommen	aus dem Haus;		
[708]	[Λυσιστράτη]:	κακῶν ^{AdjG}	γυναικῶν ^G	ἔργα ^N	καὶ ^{Kon}	θήλεια ^{AdjN}	φρὴν ^N	
		schlimmer	Frauen	Taten	und	weibliche	Gesinnung	

- [709] ποιεῖ_{PräAkt} μ^A_{Pr} ἄθυμον_{AdjA} περιπατεῖν_{PräInfAkt} τ^{Pt}_{Adv} ἄνω_{Adv} κάτω_{Adv}.
macht mich mut los umher gehen und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} φής;_{PräAkt} τί^{Adv} φής;_{PräAkt}
was sagst du; was sagst du;
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ_{AdjA} ἀληθῆ_{AdjA}.
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶ_{PräAkt} δεινόν;_{AdjN} φράζε_{PräImvAkt} ταῖς_{ArtD} σαυτῆς_{G Pr} φίλαις_{AdjD}.
was aber ist schlimm; sage den deiner selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ_{Kon} αἰσχρὸν_{AdjN} εἰπεῖν_{AorSInfAkt} καὶ_{Kon} σιωπῆσαι_{AorInfAkt} βαρύν_{AdjN}.
aber schändlich zu sagen und zu schweigen schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μὴ<sup>Pt νῦν_{Adv} με^A_{Pr} κρύψης_{AorAktKnj} ὅ^N_{Pr} τι_{Pr} πεπόνθαμεν_{PerAkt} κακόν_{AdjN}.
nicht nun mich ver birgst was irgend haben wir erlitten Übles.</sup>
- [715] [Λυσιστράτη]: βλητιῶμεν_{PräAkt} ἢ_{Kon} βράχιστον_{AdjSupN} τοῦ_{ArtG} λόγου_G.
mannes bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἰὼⁱ_j Ζεῦ^V.
weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} Ζῆν^A αὐτεῖς;_{PräAkt} ταῦτα_{N Pr} δ^{Pt} οὖν_{Pt} οὕτως_{Adv} ἔχει_{PräAkt}.
warum Zeus schreist du; dies aber nun so verhält es sich.
- [718] ἐγὼ_{N Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} ἀποσχεῖν_{AorSInfAkt} οὐκέτι_{Adv}.
ich zwar nun sie ab zuhalten nicht mehr
- [719] οἷα_{AdjN} τ^{Pt} ἀπὸ_{Prp} τῶν_{ArtG} ἀνδρῶν_G διαδιδράσκουσι_{PräAkt} γάρ^{Pt}.
wie doch von den Männern ent laufen denn.
- [720] τῇν_{ArtA} μὲν^{Pt} γε^{Pt} πρώτην_{AdjA} διαλέγουσαν_{A PräM/P} τὴν_{ArtA} ὀπὴν^A.
die zwar doch erste sich unterhaltend die Öffnung
- [721] κατέλαβον_{AorSAkt} ἢⁱ_{Adv} τοῦ_{ArtG} Πανός_G ἐστι_{PräAkt} ταύλιον_N.
ergriff ich wo des Pan ist Hüttchen,
- [722] τὴν_{ArtA} δ^{Pt} ἐκ_{Prp} τροχιλείας_G αὖⁱ_{Adv} κατεἰλυσπωμένην_{A PerM/P}.
die aber aus Rolle wiederum hinab gelassen seiend,
- [723] τὴν_{ArtA} δ^{Pt} αὐτομολοῦσαν_{A PräAkt} τὴν_{ArtA} δ^{Pt} ἐπὶ_{Prp} στρούθου_G τμίαν^t.
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] ἤδη_{Adv} πέτεσθαι_{PräM/Plnf} διανοοῦμένην_{A PräM/P} κάτω_{Adv}.
schon zu fliegen vor habend hinab
- [725] ἐς_{Prp} Ὀρσιλόχου_G χθὲς_{Adv} τῶν_{ArtG} τριχῶν_G κατέσπασα_{AorSAkt}.
in Orsilochos gestern der Haare herab riss ich.
- [726] πάσας_{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις_A ὥστ^{Kon} ἀπελθεῖν_{AorSInfAkt} οἴκαδε_{Adv}.
alle und auch Vor wände sodass weg zu gehen heim
- [727] ἔλκουσιν_{PräAkt} ἤδη_{Adv} γοῦν^{Pt} τις_{N Pr} αὐτῶν_{G Pr} ἔρχεται_{PräM/P}.
ziehen sie. schon wenigstens irgendwer von ihnen kommt.
- [728] αὕτη_{N Pr} σὺ_{N Pr} ποῦ^{Adv} θεῖς;_{PräAkt}
diese hier du wohin rennst du;

[728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδ^{Adv} ἐλθεῖν_{AorSInfAkt} βούλομαι_{PräM/P}.
heimwärts zu kommen will ich.

[729] οἴκοι_{Adv} γάρ^{Pt} ἐστίν_{PräAkt} ἑριὰ_N μοι_{D Pr} Μιλῆσια_{AdjN}.
zu Hause denn ist Wille mir milesische

[730] ὑπὸ_{Prp} τῶν_{ArtG} σέων_{AdjG} κατακοπτόμενα_{N PräM/P}.
von den deinen zer geschnitten werdend.

[730b] [Λυσιστράτη]: ποῶν_{AdjG} σέων_{AdjG}.
welcher deiner;

[731] οὐκ^{Pt} εἶ_{PräAkt} πάλιν_{Adv}.
nicht bist du wieder;

[731b] [Γυνὴ A]: ἀλλ_{Kon} ἦξω_{FuAkt} ταχέως_{Adv} νῇ^{Pt} τῶ_{ArtDuA} θεῶ_{DuA}.
aber werde kommen schnell bei den zwei Göttern

[732] ὅσον^{Adv} διαπετάσας^N ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης^G μόνον.^{Adv}
so viel aus breitend auf des Bettes nur.

[733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννου,^{PräImvAkt} μηδ^{KonPt} ἀπέλθης^{AorAktKnj} μηδαμῇ.^{Adv}
nicht breite aus, auch nicht gehest weg nirgendwo.

[734] [Γυνή Α]: ἀλλ^{Kon} ἐῷ^{PräAkt} ᾗ^{Adv} πολέσθαι^{AorM/PlInf} τᾶρι^A;
aber lasse ich verloren gehen die Wolle;

[734b] [Λυσιστράτη]: ἤν^{Kon} τούτου^G δέη^{PräAktKnj}.
wenn dessen bedarf es.

[735] [Γυνή Β]: τάλαιν^{Adv} ἐγώ,^N τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος,^G
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,

[736] ἦν^A ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιψ^{PerAkt}.
die un geschoren zu Hause zurück gelassen habe ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιγτέρα^N
diese andere

[737] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν^A τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
zu die Amorgis die un geschorene tritt hinaus.

[738] χώρει^{PräImvAkt} πάλιν^{Adv} δεῦρ^{Adv}.
gehe wieder hierher.

[738b] [Γυνή Β]: ἀλλὰ^{Kon} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον^A
aber bei die Phosphoros

[739] ἔγωγ^N ἀποδείρασ^N αὐτίκα^{Adv} μάλ^{Adv} ἀνέρχομαι.^{PräM/P}
ich selbst ab gehäutet habend sofort sehr hinauf gehe ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} μάποδείρης^{AorAktKnj} ἤν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης^{AorAktKnj} τοῦτο^A σύ,^N
nicht ab häutest du mich. wenn denn beginnest du dies du,

[741] ἐτέρα^{AdjN} γυνή^N ταὐτὸν^A ποιεῖν^{PräInfAkt} βουλήσεται.^{FuM/P}
andere Frau dasselbe tun wird wollen.

[742] [Γυνή Γ]: ὦ^{ij} πότνι^{Adv} Εἰλείθυι^V ἐπίσχες^{AorImvAkt} τοῦ^{ArtG} τόκου,^G
o Herrin Eileithyia halte zurück der Geburt,

[743] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλῃ^{AorSAktKnj} ᾧ^N χωρίον.^A
bis wohl in heiligen komme ich Ort.

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A ληρεῖς;^{PräAkt}
was dies faselst du;

[744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι.^{FuMed}
sofort sehr werde ich gebären.

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις^{ImpAkt} σύ^N γ^{Pt} ἐχθές.^{Adv}
aber nicht warst schwanger du doch gestern.

[745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον.^{Adv}
aber heute.

[746] ἀλλ^{Kon} οἶκαδ^{Adv} μ^A ὥς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν^A ὧ^{ij} Λυσιστράτη^V
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata

[747] ἀπόπεμψον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα.^{AdvSup}
schicke fort so am schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα^A λόγον^A λέγεις;^{PräAkt}
welchen Grund sagst du;

[748] τί^{Adv} τοῦτ^A ἔχεις^{PräAkt} τὸ^{ArtA} σκληρόν;^{AdjA}
was dies hast du das harte;

[748b] [Γυνή Γ]: ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.^A
männlich Kind.

[749] [Λυσιστράτη]: μα^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐ^{Pt} σύ^N γ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} χαλκίον^A
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze gefäß

- [750] ἔχειν^{PräInfAkt} τι^{Pr} φαίνει^{PräAkt} κοῖλον.^{AdjA} εἴσομαι^{FuM/P} δ'^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
zu haben irgend etwas scheint hohl· werde wissen aber ich.
- [751] ὦ^{ij} καταγέλαστ'^{AdjV} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἱερὰν^{AdjA} κυνῆν^A
o lächerliche haltend seiend die heilige Kappe
- [752] κυεῖν^{PräInfAkt} ἔφασκες;^{ImpAkt}
schwanger sein sagtest du;

[752b] [Γυνή Γ]: καὶ^{Kon} κυῶ^{PräAkt} γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δία.^A
und bin schwanger doch bei Zeus.

[753] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;^{ImpAkt}
was denn diese hattest du;

[753b] [Γυνή Γ]: ἵνα^{Kon} μ'^A_{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι^{AorAktOp}
damit mich wenn ergriffe

[754] ὁ^{ArtN} τόκος^N ἔτ'^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει,^D τέκοιμ'^{AorAktOp} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνῆν^A
die Geburt noch in Stadt, würde gebären ich in die Kappe

[755] ἐσβᾶσα^N_{AorSAkt} ταύτην,^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} αἰ^{ArtN} περιστεραί.^N
ein gegangen seiend diese, gleichwie die Tauben.

[756] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} λέγεις;^{PräAkt} προφασίζει^{PräAkt} περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.^N
was sagst du; vor täuscht· offenkundig die Dinge.

[757] οὐ^{Pt} τὰμφοδρόμια^A τῆς^{ArtG} κυνῆς^G αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς;^{FuAkt}
nicht die Amphidromien der Kappe hier wirst bleiben;

[758] [Γυνή Γ]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι^{PräM/P} ἴγων^N_{Pr} οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ'^{PräM/Plnf} ἐν^{Prp} πόλει,^D
aber nicht kann ich ich selbst auch nicht zu schlafen in Stadt,

[759] ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν^A εἶδον^{AorSAkt} τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε.^{Adv}
seit dem den Schlange sah ich den Haus wächter einst.

[760] [Γυνή Δ]: ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν'^{AdjV} ἀπόλλυμαι^{PräM/P}
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe zugrunde

[761] ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι^D κακκαβαζουσῶν^G_{PräAkt} ἀεὶ.^{Adv}
den Schlaf losigkeiten kak rufend seienden immer.

[762] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε^{AorM/Plmv} τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.^G
o Seltsame hört auf der Zauber künste.

[763] ποθεῖτ'^{PräAkt} ἴσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A ἡμᾶς^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} οἶει^{PräM/P}
begehrt ihr vielleicht die Männer· uns aber nicht meinst du

[764] ποθεῖν^{PräInfAkt} ἐκείνους;^A_{Pr} ἀργαλέας^{AdjA} γ'^{Pt} εὖ^{Adv} οἶδ'^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
zu begehren jene; schwere doch gut weiß ich dass

[765] ἄγουσι^{PräAkt} νύκτας.^A ἀλλ'^{Kon} ἀνάσχεσθ'^{AorM/Plmv} ὦγαθαί,^{AdjV}
führen sie Nächte. aber haltet aus o Gute,

[766] καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ'^{AorAktImv} ἔτ'^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον,^A
und müht euch weiter noch wenig Zeit,

[767] ὥς^{Kon} χρησμός^N ἡμῖν^D_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἐπικρατεῖν^{PräInfAkt} ἐὰν^{Kon}
da Orakel uns ist zu überwiegen, wenn

[768] μὴ^{Pt} στασιάσωμεν^{AorAktKnj}· ἔστι^{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός^N οὐτοσί.^N_{Pr}
nicht spalten wir uns· ist aber das Orakel dieses hier.

[769] [Γυνή Α]: λέγ'^{PräAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὅ^{Pr} τι<sup>Pr λέγει.^{PräAkt}
sage ihn uns was er sagt.</sup>

[769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε^{PräAktImv} δῆ.^{Pt}
schweigt doch.

[770] ἀλλ'^{Kon} ὁπότε^{Kon} πτήξωσι^{AorAktKnj} χελιδόνες^N εἰς^{Prp} ἕνα^{AdjA} χῶρον,^A
aber sobald flüchten sie Schwalben in einen Ort,

[771] τοὺς^{ArtA} ξποπας^A φεύγουσαι,^N_{PräAkt} ἀπόσχωνταί^{AorMedKnj} τε^{Pt} φαλήτων,^G
die Wiedehopfe fliehend seiend, enthalten sie sich auch der Kämme,

[772] παῦλα^N κακῶν^{AdjG} ἔσται,^{FuM/P} τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπέρτερα^{AdjN} νέρτερα^{AdjN} θήσει^{FuAkt}
Ende der Übel wird sein, die aber oberen unteren wird setzen

- [773] Ζεὺς^N ὑψιβρεμέτης—^{AdjN}
Zeus hoch donnernd—
- [773b] [Γυνή B]: ἐπάνω^{Adv} κατακεισόμεθ’^{FuMed} ἡμεῖς;^N ^{Pr}
oben werden wir liegen wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} δὲ^{Pt} διαστῶσιν^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} ἀναπτῶνται^{PräM/PKnj} πτερύγεσσιν^D
wenn aber auseinander gehen sie und empor flögen sie mit Flügeln
- [775] ἐξ^{Prp} ἱεροῦ^{AdjG} ναοῖο^G χελιδόνες,^N οὐκέτι^{Adv} δόξει^{FuAkt}
aus heiligen des Tempels Schwalben, nicht mehr wird scheinen
- [776] ὄρνειον^A οὐδ’^{KonPt} ὅτιοῦν^{Pr} καταπυγυνέστερον^{AdjKmpA} εἶναι.^{PräInfAkt}
Vogel auch nicht irgend etwas scham loser zu sein.
- [777] [Γυνή A]: σαφής^{AdjN} γ’^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς^N νῆ^{Pt} Δί’.^A
klar doch das Orakel bei Zeus.
- [777b] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} πάντες^{AdjN} θεοί,^N
o alle Götter,

- [778] μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἀπείπωμεν^{AorAktKnj} ταλαιπωρούμεναι,^N ^{PräM/P}
nicht nun sagen wir ab leidend seiend,
- [779] ἀλλ’^{Kon} εἰσίσωμεν.^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjN} τουτοῦ^N ^{Pr}
aber gehen wir hinein. und denn schändlich dies hier
- [780] ὦ^{ij} φίλταται,^{AdjSupV} τὸν^{ArtA} χρησμὸν^A εἰ^{Kon} προδώσομεν.^{FuAkt}
o liebste, den Orakel wenn werden wir verraten.

Lyrische Szene

Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον^A βούλομαι^{PräM/P} λέξαι^{AorInfAkt} τιν’^A ^{Pr} ὑμῖν,^D ^{Pr} ὃν^A ^{Pr} ποτ’^{Pt} ἤκουσ’^{AorAkt}
Erzählung will ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte ich
- [782] αὐτὸς^N ^{Pr} ἔτι^{Adv} παῖς^N ὢν.^N ^{PräAkt}
selbst noch Knabe seiend.
- [785] οὕτως^{Adv} ἦν^{ImpAkt} νεανίσκος^N Μελανίων^N τις,^N ^{Pr}
so war Jüngling Melanion irgendeiner,
- [786] ὃς^N ^{Pr} φεύγων^N ^{PräAkt} γάμον^A ἀφίκετ’^{AorSMed} ἐς^{Prp} ἐρημίαν,^A
welcher fliehend seiend Ehe kam an in Einsamkeit,
- [787] κὰν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} ὄρεσιν^D ὤκει.^{ImpAkt}
und in den Bergen wohnte.
- [788] καὶ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει^{ImpAkt}
und noch hasen jagte
- [790] πλεξάμενος^N ^{AorMed} ἄρκυς,^A
geflochten habend Netze,
- [791] καὶ^{Kon} κύνα^A τιν’^A ^{Pr} εἶχεν,^{ImpAkt}
und Hund irgendeinen hatte,
- [792] κούκέτι^{KonAdvPt} κατήλθε^{AorSAkt} πάλιν^{Adv} οἴκαδ’^{Adv} ὑπὸ^{Prp} μίσους.^G
und nicht mehr ging hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
- [793] οὕτω^{Adv} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A ἐβδελύχθη^{AorM/P}
so die Frauen verabscheute
- [795] ’κ’^{Kon} εἵνος,^N ^{Pr} ἡμεῖς^N ^{Pr} τ’^{Pt} οὐδὲν^A ^{Pr} ἥττον^{AdvKmp}
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ^{ArtG} Μελανίωνος^G οἱ^{ArtN} σώφρονες.^{AdjN}
des Melanion die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βούλομαί^{PräM/P} σε^A ^{Pr} γραῦ^V κύσαι—^{AorInfAkt}
will ich dich Alte küssen—

[798] [Γυνή]:	κρόμμυν ^A	τάρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔδει.	ImpAkt
	Zwiebel	doch	nicht	war nötig.	
[799] [Γέρων]:	κάνατείνας ^{KonN}		λακτίσαι.	AorInfAkt	
	und erhoben habend		treten.		
[800] [Γυνή]:	τὴν ^{ArtA}	λόχμην ^A	πολλὴν ^{AdjA}	φορεῖς.	PräAkt
	die	Hecke	viel	trägst du.	
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ ^{Kon}	Μυρωνίδης ^N	γὰρ ^{Pt}	ἦν	ImpAkt
	und	Myronides	denn	war	
[802]	τραχὺς ^{AdjN}	έντεῦθεν ^{Adv}	μελάμπυγός ^{AdjN}		
	rau	hierauf	schwarz hinterig		
[803]	τε ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	ἐχθροῖς ^{AdjD}	ἅπασιν,	AdjD
	und	den	Feinden	allen,	
[804]	ὥς ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Φορμίων.	N
	wie	aber	auch	Phormion.	

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	κάγῳ ^{KonN}	Pr	βούλομαι	PräM/P	μῦθόν ^A	τιν ^A	Pr	ὕμῖν ^D	Pr	ἀντιλέξαι	AorInfAkt
	und ich		will ich		Erzählung irgendeine	euch		entgegen sagen			
[806]	τῷ ^{ArtD}		Μελανίωνι.	D							
	dem		Melanion.								
[807]	Τίμων ^N	ἦν	ImpAkt	ἁίδρυτός ^{AdjN}	τις ^N	Pr	ἄβάτοισιν	AdjD			
	Timon	war		heiligtums los	irgendeiner		unbetretbaren				
[810]	ἐν ^{Prp}	σκώλοισι ^D	τὸ ^{ArtA}	πρόσωπον ^A	περιειργμένος,	N	PerM/P				
	in	Pfählen	das	Gesicht	umstellt seiend,						
[811]	Ἑρινύων ^G	ἀπορρώξ.	N								
	der Erinyen	Ab sprössling.									
[812]	οὗτος ^N	Pr	οὖν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	Τίμων ^N						
	dieser	nun	der	Timon							
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]										
[814]	ῥχεθ ^{ImpM/P}	ὑπὸ ^{Prp}	μίσους ^G								
	ging davon	wegen	Hasses								
[815]	πολλὰ ^{AdjA}	καταρασάμενος ^N	AorMed	ἀνδράσι ^D	πονηροῖς.	AdjD					
	vieles	verflucht habend		Männern	schlechten.						
[816]	οὕτω ^{Adv}	ῥκεῖνος ^N	Pr	ὕμῶν ^G	Pr	ἀντεμίσει.	FuAkt				
	so	jener	eurer	wird zurück lassen							
[817]	τοὺς ^{ArtA}	πονηροὺς ^{AdjA}	ἄνδρας ^A	ἀεί,	Adv						
	die	schlechten	Männer	immer,							
[820]	ταῖσι ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	γυναιξίν ^D	ἦν	ImpAkt	φίλτατος.	AdjSupN				
	den	aber	Frauen	war		liebster.					
[821] [Γυνή]:	τὴν ^{ArtA}	γνάθον ^A	βούλει	PräAkt	θένω;	FuAkt					
	die	Kinnbacke	willst du		schlagen;						
[822] [Γέρων]:	μηδαμῶς.	Adv	†ξδεισά	AorAkt	γε.	Pt	†				
	keineswegs.		†fürchtete ich		doch.	†					
[823] [Γυνή]:	ἀλλὰ ^{Kon}	κρούσω	FuAkt	τῷ ^{ArtD}	σκέλει;	D					
	aber	werde ich schlagen	dem	Bein;							
[824] [Γέρων]:	τὸν ^{ArtA}	σάκανδρον ^A	ἐκφανεῖς.	FuAkt							
	den	Sakander	wirst du zeigen.								
[825] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ ^{Kon}	ὅμως ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔδοις	AorAktOp					
	aber	dennoch	wohl	nicht	sähest du						
[826]	καίπερ ^{Kon}	οὕσης ^G	PräAkt	γρὰς ^G	ὄντ ^A	PräAkt	αὐτὸν ^A	Pr			
	obwohl	seiend	der Alten	seiend	ihn						

[827]	κομήτην, ^A ἀλλ', ^{Kon} ἀπεψιλωμένον ^A _{PerM/P} Lang haarigen, aber ab rasiert seiend
[828]	τῷ ^{ArtD} λύχνῳ. ^D der Lampe.

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]:	ιοῦ ^{ij} ιοῦ ^{ij} γυναῖκες ^V ἵτε _{PräAktImv} δεῦρ', ^{Adv} ὡς ^{Kon} ἐμὲ ^A _{Pr} ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
[830]	ταχέως. ^{Adv} schnell.

[830b] [Γυνή]:	τί ^{Adv} δ', ^{Pt} ἔστιν; _{PräAkt} εἰπέ _{AorImvAkt} μοι ^D τίς ^N _{Pr} ἡ ^{ArtN} βοή; ^N was aber ist; sage mir wer die Ruf;
----------------	---

[831] [Λυσιστράτη]:	ἄνδρ', ^A ἄνδρ', ^A ὁρῶ _{PräAkt} προσιόντα ^A _{PräAkt} παραπεπληγμένον, ^A _{PerM/P} Mann Mann sehe ich heran kommend seiend ver stört seiend,
---------------------	---

[832]	τοῖς ^{ArtD} τῆς ^{ArtG} Ἀφροδίτης ^G ὀργίους ^D εἰλημμένον. ^A _{PerM/P} den der Aphrodite Orgien ergriffen seiend.
-------	---

[833]	ὦ ^{ij} πότνια ^{AdjV} Κύπρου ^G καὶ ^{Kon} Κυθήρων ^G καὶ ^{Kon} Πάφου ^G o Herrin der Kypros und der Kythera und der Paphos
-------	--

[834]	μεδέουσ', ^N _{PräM/P} ἴθ', _{AorImvAkt} ὀρθὴν ^{AdjA} ἥνπερ ^A _{Pr} ἔρχι _{PräM/P} τὴν ^{ArtA} ὁδόν. ^A herrschend seiend, geh gerade welchen eben gehst du den Weg.
-------	---

[835] [Γυνή]:	ποῦ ^{Adv} δ', ^{Pt} ἔστιν _{PräAkt} ὅστις ^N _{Pr} ἐστί; _{PräAkt} wo aber ist wer auch immer ist;
---------------	--

[835b] [Λυσιστράτη]:	παρὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} τῆς ^{ArtG} Χλόης. ^G bei das der Chloe.
----------------------	--

[836] [Γυνή]:	ὦ ^{ij} νῆ ^{Pt} Δί', ^A ἔστι _{PräAkt} δῆτα. ^{Pt} τίς ^N _{Pr} κάστιν ^{Kon} _{PräAkt} ποτε; ^{Pt} oh bei den Zeus ist ja. wer und ist denn;
---------------	---

[837] [Λυσιστράτη]:	ὁρᾶτε. _{PräAktImv} γινώσκει _{PräAkt} τις ^N _{Pr} ὑμῶν; ^G _{Pr} seht kennt jemand von euch;
---------------------	---

[837b] [Μυρρίνη]:	νῆ ^{Pt} Δία ^A bei den Zeus
-------------------	---

[838]	ἐγώ ^N _{Pr} κάστιν ^{Kon} _{PräAkt} οὐμὸς ^N ἀνὴρ ^N Κινησίας. ^N ich selbst und ist der meinige Mann Kinesias.
-------	---

[839] [Λυσιστράτη]:	σὸν ^{AdjN} ἔργον ^N ἤδη ^{Adv} τοῦτον ^A _{Pr} ὀπτᾶν _{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} στρέφειν _{PräInfAkt} dein Werk schon diesen braten und wenden
---------------------	---

[840]	κάξηπεροπεύειν ^{Kon} _{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} φιλεῖν _{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} φιλεῖν, _{PräInfAkt} und über listen und lieben und nicht lieben,
-------	--

[841]	καὶ ^{Kon} πάνθ', ^A _{Pr} ὑπέχειν _{PräInfAkt} πλὴν ^{Prp} ὧν ^G _{Pr} σύνοιδεν _{PräAkt} ἡ ^{ArtN} κύλιξ. ^N und alles dar reichen außer deren weiß die Schale.
-------	--

[842] [Μυρρίνη]:	ἀμέλει ^{Adv} ποιήσω _{FuAkt} ταῦτ', ^A _{Pr} ἐγώ. ^N _{Pr} gewiss werde ich tun dies ich.
------------------	---

[842b] [Λυσιστράτη]:	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ἐγὼ ^N _{Pr} und in der Tat ich
----------------------	---

[843]	ξυνηπεροπεύσω _{FuAkt} σοί ^D _{Pr} παραμένουσ', ^N _{PräM/P} ἐνθαδί, ^{Adv} mit über necken werde ich dir dabei bleibend seiend hier,
-------	---

[844]	καὶ ^{Kon} ξυσταθεύσω _{FuAkt} τοῦτον. ^A _{Pr} ἀλλ', ^{Kon} ἀπέλθετε. _{AorAktImv} und mit stützen werde ich diesen. aber geht weg.
-------	---

[845] [Κινησίας]:	οἶμοι ^{ij} κακοδαίμων, ^{AdjV} οἷος ^N _{Pr} ὁ ^{ArtN} σπασμός ^N μ', ^A _{Pr} ἔχει _{PräAkt} wehe mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält
-------------------	--

[846]	χῶ ^{KonArtN} τέτανος ^N ὥπερ ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} τροχοῦ ^G στρεβλούμενον. ^A _{PräM/P} und der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht werdend.
-------	---

[847] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} οὐντὸς^N τῶν^{ArtG} φυλάκων^G ἐστώς^N_{PerAkt}
wer dieser der hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησιάς]: ἐγώ.^N_{Pr}
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ^N
Mann;

[848b] [Κινησιάς]: ἀνὴρ^N δῆτ'.^{Pt}
Mann ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει^{PräAkt} δῆτ'.^{Pt} ἐκποδῶν^{Adv}
nicht bist du weg ja aus dem Weg;

[849] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἴ^{PräAkt} τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PräAkt} μ',^A_{Pr}
du aber bist wer hinaus werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκοπός.^N
Tag Wächterin.

[850] [Κινησιάς]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν^{AorAktImv} μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.^A
bei den Göttern nun rufe heraus mir Myrrhine.

[851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ^{ij} καλέσω^{FuAkt} ἡγῶ^N_{Pr} Μυρρίνην^A σοι^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εἴ^{PräAkt}
sieh da werde rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;

[852] [Κινησιάς]: ἀνὴρ^N ἐκεῖνης^G_{Pr} Παιονίδης^N Κινησίας.^N
Mann jener, Paionides Kinesias.

[853] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} χαῖρε^{PräImvAkt} φίλτατ'.^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεῆς^{AdjN} τοῦνομ^N
o sei gegrüßt liebster nicht denn ruhmlos der Name

[854] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ'^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἐστιν^{PräAkt} οὐδ'^{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}
das deine bei uns ist und nicht namenlos.

[855] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γυνή^N σ'^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} διὰ^{Prp} στόμα.^A
immer denn die Frau dich hat durch Mund.

[856] καὶ^{KonPt} ὧδ' ^A ἢ^{Kon} μήλον^A λάβη^{AorAktKnj} Κινησίας^D
und wohl Ei oder Apfel möge nehmen, für Kinesias

[857] τοῦτ' ^N_{Pr} γένοιτο^{AorMedOp} φησίν^{PräAkt}
dieses hier würde werden, sagt.

[857b] [Κινησιάς]: ὦ^{ij} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G
weh bei den Göttern.

[858] [Λυσιστράτη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην.^A καὶ^{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν^G γ'^{Pt} ἐμπέση^{AorSAktKnj}
bei die Aphrodite und wohl über der Männer doch möge hinein fallen

[859] λόγος^N τις^N_{Pr} εἴρηκ'^{PerAkt} εὐθέως^{Adv} ἡ^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνή^N
Rede irgendeine, hat gesagt sofort die deine Frau

[860] ὅτι^{Kon} λήρός^N ἐστὶ^{PräAkt} τᾶλλα^N πρὸς^{Prp} Κινησίαν.^A
dass Geschwätz ist die anderen gegenüber Kinesias.

[861] [Κινησιάς]: ἔθι^{PräImvAkt} νυν^{Adv} κάλεσον^{AorAktImv} αὐτήν.^A_{Pr}
geh nun rufe sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} οὖν^{Pt} δώσεις^{FuAkt} τί^{Pr} μοι^D_{Pr};
was nun; wirst geben was mir;

[862] [Κινησιάς]: ἔγωγε^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί',^A ἢ^{Kon} βούλη^{Präm/PKnj} γέ^{Pt} σύ.^N_{Pr}
ich selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du.

[863] ἔχω^{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῦθ' ^A_{Pr} ὅπερ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἔχω^{PräAkt} δίδωμί^{PräAkt} σοι.^D_{Pr}
habe aber dieses welches also habe, gebe dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} καλέσω^{FuAkt} καταβᾶσά^N_{AorSAkt} σοι.^D_{Pr}
komm nun werde rufen hinab gegangen seiend dir.

[864b] [Κινησιάς]: ταχύ^{Adv} νυν^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schnell nun sehr.

[865] ὧς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω^{PräAkt} γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίῳ^D χάριν,^A
da keine habe doch dem Leben Dank,

- [866] ἐξ^{Prp} οὐπερ_{Pr} αὐτη^N_{Pr} ἔξηλθεν^{AorSAkt} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας^G
aus seit dem welchem diese hinaus ging aus des Hauses.
- [867] ἀλλ^{Kon} ἄχθομαι_{PräM/P} μὲν^{Pt} εἰσιών^N_{PräAkt} ἔρημα^{AdjN} δὲ^{Pt}
aber bin belastet doch hinein gehend seiend, verlassen aber
- [868] εἶναι_{PräInfAkt} δοκεῖ_{PräAkt} μοι^D_{Pr} πάντα^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} σιτίοις^D
zu sein scheint mir alles, den aber Speisen
- [869] χάριν^A οὐδεμίαν^{AdjA} οἶδ^{PerAkt} ἐσθίων^N_{PräAkt} ἔστυκα_{PerAkt} γάρ^{Pt}.
Dank keinen weiß ich essend seiend· bin erigiert denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ_{PräAkt} φιλῶ_{PräAkt} ἔγω^N_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται_{PräM/P}
ich liebe ich liebe ich diesen· aber nicht will
- [871] ὑπ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} φιλεῖσθαι_{PräM/Plnf} σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} τούτῳ^D_{Pr} μὴ^{Pt} κάλει_{PräImvAkt}.
von mir geküsst zu werden. du aber mich diesem nicht rufe.
- [872] [Κινησιάς]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον^V τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} δρᾷς_{PräAkt}
o süßestes Myrrhinchchen was dies tust du;
- [873] κατάβηθι_{AorSAktImv} δεῦρο^{Adv}.
steig herab hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί^A ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὐτόσ^{AdjN} οὐ^{Pt}.
bei Zeus ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιάς]: ἐμοῦ^G_{Pr} καλοῦντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} καταβήσει_{FuM/P} Μυρρίνη^V;
meiner rufend seienden nicht wirst hinab gehen Myrrhine;
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} οὐδὲν^N_{Pr} ἐκκαλεῖς_{PräAkt} ἐμέ^A_{Pr}.
nicht denn bedürftig seiend nichts rufst heraus mich.
- [876] [Κινησιάς]: ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} ἐπιτετριμμένος^N_{PerM/P} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}.
ich nicht bedürftig seiend; zer rieben seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι_{PräAkt}.
ich gehe fort.
- [877b] [Κινησιάς]: μὴ^{Pt} δῆτ^{Pt}, ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίῳ^D
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind
- [878] ὑπάκουσον_{AorAktImv} οὗτος^N_{Pr} οὐ^{Pt} καλεῖς_{PräAkt} τὴν^{ArtA} μαμμίαν^A;
gehörche· dieser nicht rufst du die Mama;
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία^V, μαμμία^V, μαμμία^V.
Mama, Mama, Mama.
- [880] [Κινησιάς]: αὕτη^N_{Pr} τί^{Adv} πάσχεις_{PräAkt} οὐδ^{KonPt} ἐλεεῖς_{PräAkt} τὸ^{ArtA} παιδίον^A
diese hier was leidest du; und nicht erbarmst du das Kind
- [881] ἄλουτον^{AdjA} ὄν^A_{PräAkt} κάθην^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν^A;
unge badet seiend und un gesäugt sechsten Tag;
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ^N_{Pr} ἐλεῶ_{PräAkt} δῆτ^{Pt}. ἀλλ^{Kon} ἀμελῆς^{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} πατὴρ^N
ich selbst erbarme ich ja· aber nachlässig ihm Vater
- [883] ἔστιν_{PräAkt}.
ist.
- [883b] [Κινησιάς]: κατάβηθ_{AorSAktImv} ὦ^{ij} δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίῳ^D.
steig herab o Seltsame dem Kind.
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν_{AorAktInf} καταβατέον^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω_{AorAktKnj};
welch das Gebären· hinab zu gehen nötig. was denn möge ich erleiden;
- [885] [Κινησιάς]: ἐμοῖ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} αὕτη^N_{Pr} καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ_{PräAkt}
mir denn diese auch jünger scheint
- [886] πολλῶ^{AdjD} γεγενῆσθαι_{PerM/Plnf} κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν_{PräInfAkt}.
viel geworden zu sein und glänzender auszu sehen·
- [887] χα^{KonPt} δυσκολαίνει_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} καὶ^{Kon} βρενθύεται_{PräM/P}.
und wohl straubt sich gegen mich und brüstet sich,

- [888] ταῦτ^N_{Pr} αὐτὰ^N_{Pr} δὴ^{Pt} 'σθ'^{PräAkt} ἃ^N_{Pr} καὶ^{KonA}_{Pr} ἐπιτρίβει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πόθῳ.^D
dies selbst eben ist was und mich zer reibt dem Verlangen.
- [889] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N_{Pr} τεκνίδιον^N κακοῦ^{AdjG} πατρός,^G
o süßestes du Kind chen des schlechten Vaters,
- [890] φέρε^{PräImvAkt} σε^A_{Pr} φιλήσω^{FuAkt} γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμίᾳ.^D
komm dich werde küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησιὰς]: τί^{Adv} ὧ^{ij} πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A_{Pr} ποιεῖς^{PräAkt} χᾶτέραις^{KonAdjD}
warum o schlimme dies tust du und anderen
- [892] πείθει^{PräAkt} γυναῖξί,^D καμὲ^{KonA}_{Pr} τ'^{Pt} ἄχθεσθαι^{PräM/PlInf} ποιεῖς^{PräAkt}
überredst du den Frauen, und mich auch belastet zu sein machst du
- [893] αὐτῇ^N_{Pr} τε^{Pt} λυπεῖ;^{PräAkt}
du selbst auch betrüb st;
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε^{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} χεῖρά^A μοι.^D_{Pr}
nicht lege an die Hand mir.
- [894] [Κινησιὰς]: τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔνδον^{Adv} ὄντα^A_{PräAkt} τὰμὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα^A
die aber drinnen seienden die meinen und deinen Besitztümer
- [895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης.^{PräAkt}
schlechter verfügst du.
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.^{PräAkt}
wenig ihrer mir liegt am Herzen.
- [896] [Κινησιὰς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει^{PräAkt} σοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} κρόκης^G φορουμένης^G_{PräM/P}
wenig liegt am Herzen dir der Safran Wolle getragen seienden
- [897] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρονῶν;^G
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^D_{Pr} νῇ^{Pt} Δία.^A
mir doch bei Zeus.
- [898] [Κινησιὰς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης^G ἱέρ'^{AdjA} ἀνοργιάστα^{AdjA} σοι^D_{Pr}
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον^A τοσοῦτόν^{AdjA} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} βαδιεῖ^{FuAkt} πάλιν,^{Adv}
Zeit so viel ist. nicht wirst gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί^A οὐκ^{Pt} ἔγωγ',^N_{Pr} ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῇ^{AorPaskKmj} γέ^{Pt}
bei Zeus nicht ich selbst, wenn nicht möget versöhnt werden doch
- [901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου^G παύσησθε.^{AorMedKmj}
auch des Krieges möget ihr aufhören.
- [901b] [Κινησιὰς]: τοιγάρ,^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,^{PräAktKmj}
also denn, wenn scheint es,
- [902] ποιήσομεν^{FuAkt} καὶ^{Kon} ταῦτα.^A_{Pr}
werden wir tun auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,^{PräAktKmj}
also denn, wenn scheint es,
- [903] κᾶγωγ',^{KonNPt}_{Pr} ἄπειμ',^{PräAkt} ἐκεῖσε.^{Adv} νῦν^{Adv} δ',^{Pt} ἀπομώμοκα.^{PerAkt}
und ich doch gehe fort dorthin· jetzt aber habe ich geschworen.
- [904] [Κινησιὰς]: σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνθηθι^{AorMedImv} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} διὰ^{Prp} χρόνου.^G
du aber doch lege dich hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt} καίτοι^{Kon} σ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐρῶ^{FuAkt} γ',^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.^{PräAkt}
nicht freilich· und doch dich nicht werde ich sagen doch dass nicht liebe ich.
- [906] [Κινησιὰς]: φιλεῖς;^{PräAkt} τί^{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης^{AorAkt} ὧ^{ij} Μύρριον;^V
liebst du; warum also nicht legtest du dich hin o Myrrhinchin;
- [907] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} καταγέλαστ'^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;^G
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησιὰς]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} τοῦτό^A_{Pr} γ',^{Pt} οἴκαδ'^{Adv} ὧ^{ij} Μανῆ^V φέρε.^{PräImvAkt}
bei Zeus aber dieses hier doch heimwärts o Manes bringe.

- [909] ἰδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} σοὶ^D_{Pr} παιδίον^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἔκποδών,^{Adv}
sieh da das zwar dir Kind und nun aus dem Weg,
- [910] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.^{PräAkt}
du aber nicht legst dich hin.
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] δράσειε^{AorAktOp} τοῦθ'^A_{Pr}
würde tun dieses hier;
- [911b] [Κινησιὰς]: ὅπου,^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανδός^G καλόν.^{AdjN}
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔθ'^{Adv} ἀγνή^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ἄν^{Pt} ἔλθοιμ',^{AorAktOp} ἐς^{Prp} πόλιν;^A
und wie noch rein in der Tat wohl würde ich kommen in Stadt;
- [913] [Κινησιὰς]: κάλλιστα^{AdvSup} δήπου^{Pt} λουσαμένη^N_{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρᾳ.^D
am besten wohl gewaschen habend seiend der Wasser uhr.
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ'^{Adv} ὁμόσασα^N_{AorAkt} δῆτ'^{Pt} ἐπιορκήσω^{FuAkt} τάλαν;^{AdjV}
danach geschworen habend seiend in der Tat werde ich meineid begehen o Unglückliche;
- [915] [Κινησιὰς]: εἰς^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} τράποιτο.^{AorMedOp} μηδέν^N_{Pr} ὅρκου^G φροντίσης.^{AorAktKnj}
auf mich möge sich wenden nichts des Eides Sorge du.
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ἐνέγκω^{AorAktKnj} κλινίδιον^A νῶν.^{DuG}_{Pr}
komm nun möge ich bringen Bettchen uns zweien.
- [916b] [Κινησιὰς]: μηδαμῶς.^{Adv}
keineswegs.
- [917] ἄρκει^{PräAkt} χαμαὶ^{Adv} νῶν.^{DuG}_{Pr}
genügt zu Boden uns zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
bei den Apollon nicht dich ich
- [918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} κατακλινῶ^{FuAkt} χαμαί.^{Adv}
obwohl solchen seiend werde ich hinlegen zu Boden.
- [919] [Κινησιὰς]: ἡ^N_{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ^N φιλεῖ^{PräAkt} με,^A_{Pr} δῆλη^{AdjN} ὅτι^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij} κατάκεισ' ^{PräM/Plmv} ἀνύσας^N_{AorAkt} τι,_{Pr} κάγώ^{KonN}_{Pr} ἔκδύομαι.^{PräM/P}
sieh da lege dich hin vollendet habend etwas, und ich ziehe ich mich aus.
- [921] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N_{Pr} ψίαθός^N ἐστ'^{PräAkt} ἐξοιστέα.^{AdjN}
und doch, das Gewisse, Binsen matre ist heraus zu tragen.
- [922] [Κινησιὰς]: ποῖα^{AdjN} ψίαθος;^N μή^{Pt} μοί^D_{Pr} γε.^{Pt}
welche Binsen matre; nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν,^A
bei die Artemis,
- [923] αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου^G γε.^{Pt}
schändlich denn auf Gestell doch.
- [923b] [Κινησιὰς]: δός^{AorAktImv} μοί^D_{Pr} νυν^{Adv} κύσαι.^{AorInfAkt}
gib mir nun zu küssen.
- [924] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe.
- [924b] [Κινησιὰς]: παπαῖαξ^{ij} ἤκέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
papaiax komm nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ^{ij} ψίαθος^N κατάκεισο,^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἔκδύομαι.^{PräM/P}
sieh da Binsen matre lege dich hin, und nun ziehe ich mich aus.
- [926] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N_{Pr} προσκεφάλαιον^N οὐκ^{Pt} ἔχεις.^{PräAkt}
und doch, das Gewisse, Kopf küssen nicht hast du.

[927] [Κινησιάς]: ἄλλ'Kon οὐδὲKonPt δέομ'PräM/P ἔγωγε.NPr
aber auch nicht bedarfe ich ich selbst doch.

[927b] [Μυρρίνη]: νῆPt Δί'A ἄλλ'Kon ἐγώ.NPr
bei den Zeus aber ich.

[928] [Κινησιάς]: ἄλλ'Kon ἦPt τὸArtN πέοςN τόδ'NPr ἩρακλῆςN ξενίζεται.PräM/P
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist zu Gast.

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ'PräM/Plmv ἀναπήδησον.AorAktlmv
steh auf, springe auf.

[929b] [Κινησιάς]: ἤδηAdv πάντ'AdjA ἔχω.PräAkt
schon alles habe ich.

[930] [Μυρρίνη]: ἅπανταAdjA δῆτα.Pt
alles in der Tat.

[930b] [Κινησιάς]: δεῦρόAdv νυνAdv ὧij χρύσιον.V
hierher nun o Gold chen.

[931] [Μυρρίνη]: τὸArtN στρόφιονN ἤδηAdv λύομαι.PräM/P μέμνησόPerM/Plmv νυνAdv
das Brust band schon löse ich mich. erinnere dich nun.

[932] μήPt μ'A ἐξαπατήσηςAorAktKnj τὰArtA περιPrp τῶνArtG διαλλαγῶν.G
nicht mich täusche du die um der Versöhnungen.

[933] [Κινησιάς]: νῆPt Δί'A ἀπολοίμηνAorMedOp ἄρα.Pt
bei den Zeus möchte ich zugrunde gehen also.

[933b] [Μυρρίνη]: σισύρανA οὐκPt ἔχεις.PräAkt
Fell mantel nicht hast du.

[934] [Κινησιάς]: μὰPt Δί'A οὐδὲKonPt δέομαίPräM/P γ',Pt ἀλλὰKon βινεῖνPräInfAkt βούλομαι.PräM/P
bei den Zeus auch nicht bedarfe ich doch, sondern bei wohnen will ich.

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλειAdv ποιήσειςFuAkt τοῦτοAPr ταχὺAdv γὰρPt ἔρχομαι.PräM/P
gewiss wirst du tun dieses· schnell denn komme ich.

[936] [Κινησιάς]: ἄνθρωποςN ἐπιτρίψειFuAkt μεAPr διὰPrp τὰArtA στρώματα.A
Mensch wird zerreiben mich durch die Lager polster.

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρεPrälmvAkt σαυτόν.APr
hebe dich selbst.

[937b] [Κινησιάς]: ἄλλ'Kon ἐπῆρταιPerM/P τοὔτόNPr γε.Pt
aber ist erhoben dieses doch.

[938] [Μυρρίνη]: βούλειPräAkt μυρίσωAorAktKnj σε,APr
willst du soll ich salben dich;

[938b] [Κινησιάς]: μὰPt τὸνArtA ἈπόλλωA μὴPt μέAPr γε.Pt
bei den Apollon nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: νῆPt τὴνArtA ἈφροδίτηνA ἥνKon τεPt βούληPräM/PKnj γ',Pt ἥνKon τεPt μὴPt
bei die Aphrodite wenn auch willst du doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάς]: εἴθ'Pt ἐκχυθείηAorPasOp τὸArtN μύρονN ὧij ΖεὺV δέσποτα.V
möge doch ausgegossen werden das Salb öl o Zeus Herr.

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέAorAktlmv νυνAdv τὴνArtA χεῖραA κάλειφουKon PräAktlmv λαβών.NAorAkt
strecke hin nun die Hand und salbe genommen habend.

[942] [Κινησιάς]: οὐχPt ἡδὺAdjN τὸArtN μύρονN μὰPt τὸνArtA ἈπόλλωA τουτογί,NPr
nicht angenehm das Salb öl bei den Apollon dieses hier eben,

[943] εἰKon μὴPt διατριπτικόνAdjN γεPt κοῦκKonPt ὀζονNPräAkt γάμων.G
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend der Hochzeiten.

[944] [Μυρρίνη]: τάλαινAdjV ἐγώNPr τὸArtA ῥόδιονAdjA ἤνεγκονAorAkt μύρον.A
o Unglückliche ich das rhodische brachte ich Salb öl.

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόνAdjN ἔαPräAktlmv αὐτ'APr ὧij δαίμονίαAdjV
gut· lass es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖςPräAkt ἔχων.NPräAkt
du faselst haltend seiend.

[946] [Κινησιάς]: ^{AdvSup}κάκιςτ' ^{AorMedOp}ἀπόλοιθ' ^{ArtN}ὁ ^{AdjN}πρῶτος ^Nἐψήσας ^{AorAkt}μύρον.^A
am schlimmsten möge zugrunde gehen der erste gekocht habend Salb öl.

[947] [Μυρρίνη]: ^{AorAktImv}λαβῆ ^{Pr}τόνδε ^{ArtA}τὸν ^Aἀλάβαστον.^A
nimm diesen hier den Alabastron.

[947b] [Κινησιάς]: ^{Kon}ἀλλ' ^{AdjA}ἕτερον ^{PräAkt}ἔχω.
aber anderen habe ich.

[948] ^{Kon}ἀλλ' ^{Adv}ὥζυρά ^{PräM/Plmv}κατάκεισο ^{Kon}καὶ ^{Pt}μὴ ^Dμοι ^{Pr}φέρε ^{PräAktImv}
aber kläglich lege dich hin und nicht mir bringe

[949] ^Nμηδέν.^{Pr}
nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: ^{FuAkt}ποιήσω ^Aταῦτα ^{Pr}νῆ ^{Pt}τὴν ^{ArtA}Ἄρτεμιν.^A
werde ich tun dieses bei die Artemis.

[950] ^{PräM/P}ὑπολύομαι ^{Pt}γοῦν. ^{Kon}ἀλλ' ^{Kon}ὅπως ^{ij}ὦ ^{AdjSupV}φίλτατε
löse ich ab zumindest. aber damit o liebster

[951] ^Aσπονδὰς ^{PräM/Plnf}ποιεῖσθαι ^{FuAkt}ψηφιεῖ.
Verträge zu machen wird beschließen.

[951b] [Κινησιάς]: ^{FuM/P}βουλεύσομαι.
werde ich beraten.

[952] ^{PerAkt}ἀπολώλεκέν ^{Pr}με ^{Kon}κάπιτέτριφεν ^{PerAkt}ἡ ^{ArtN}γυνή ^N
hat zugrunde gerichtet mich und hat zermalmt die Frau

[953] ^{ArtA}τὰ ^{Pt}τ' ^{AdjA}ἄλλα ^{AdjA}πάντα ^{KonN}κάποδεῖρας ^{AorAkt}οἷχεται. ^{PräM/P}
die und übrigen alle und ab gehäutet habend ist fort.

Lyrik

[954] [Κινησιάς]: ^{ij}οἶμοι ^{Adv}τι ^Aπάθω; ^{AorAktKnj}τίνα ^{Pr}βινήσω ^{FuAkt}
weh was möge ich erleiden; wen werde bei wohnen

[955] ^{ArtG}τῆς ^{AdjSupG}καλλίστης ^{AdjG}πασῶν ^Nψευσθεῖς; ^{AorPas}
der schönsten aller betrogen worden seiend;

[956] ^{Adv}πῶς ^Aταυτηνὶ ^{Pr}παιδοτροφήσω; ^{FuAkt}
wie diese hier werde ich Kind nähren;

[957] ^{Adv}ποῦ ^NΚυναλώπηξ;
wo Kynalopex;

[958] ^{AorImvAkt}μίσθωσόν ^Dμοι ^{Pr}τὴν ^{ArtA}τίτθην.^A
miete mir die Amme.

[959] [Χορὸς Γερόντων]: ^{Prp}ἐν ^{AdjD}δεινῷ ^{Pt}γ' ^{ij}ὦ ^{AdjV}δύστηνε ^{AdjD}κακῷ
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel

[960] ^{PräAkt}τεῖρει ^Aψυχὴν ^Nἐξαπατηθεῖς; ^{AorPas}
quält Seele getäuscht worden seiend.

[961] ^{KonNPt}κάγωγ' ^{Pr}οἰκτίρω ^{PräAkt}σ' ^Aαἰαί. ^{ij}
und ich doch bejammere dich wehe.

[962] ^{AdjN}ποῖος ^{Pt}γὰρ ^{Pt}ἂν ^{Kon}ἢ ^Nνέφρος ^Nἀντίσχοι, ^{AorAktOp}
welcher denn wohl oder Niere würde stand halten,

[963] ^{AdjN}ποῖα ^Nψυχή, ^{AdjN}ποῖοι ^{Pt}δ' ^Nὄρχεις,
welche Seele, welche doch Hoden,

[964] ^{AdjN}ποῖα ^{Pt}δ' ^Nὄσφυς, ^{AdjN}ποῖος ^{Pt}δ' ^Nὄρρος
welche doch Lende, welcher doch Hintern

[965] ^Nκατατεινόμενος ^{PräM/P}
aus gereckt seiend

[966] ^{Kon}καὶ ^{Pt}μὴ ^Nβινῶν ^{PräAkt}τοὺς ^{ArtA}ὄρθρους;^A
und nicht bei wohnend die Morgen;

- [967] [Κινησιάς]: ὦ^{ij} Ζεῦ^V δεινῶν^{AdjG} ἀντισπασμῶν.^G
o Zeus der schrecklichen Gegen krämpfe.
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ^N_{Pr} μέντοι^{Pt} νυνὶ^{Adv} σ^A_{Pr} ἐποίησ^{AorAkt}
dieses hier jedoch jetzt dich machte
- [969] ἡ^{ArtN} παμβδελυρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} παμμυσαρά.^{AdjN}
die ganz grässliche und ganz schmutzige.
- [970] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} φίλη^{AdjN} καὶ^{Kon} παγγλυκερά.^{AdjN}
bei den Zeus aber lieb und ganz süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία^{AdjN} γλυκερά,^{AdjN} μισρά^{AdjN} μισρά.^{AdjN}
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησιάς]: μισρά^{AdjN} δῆτ^{Pt} ὦ^{ij} Ζεῦ^V ὦ^{ij} Ζεῦ.^V
schmutzig ja o Zeus o Zeus.
- [973] εἴθ^{Pt} αὐτὴν^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θωμοὺς^A
möge doch sie so wie die Bänke
- [974] μεγάλῳ^{AdjD} τυφῶ^D καὶ^{Kon} πρηστῆρι^D
mit großem Wirbel und Wirbel sturm
- [975] ξυστρέψας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} ξυγγογγύλας^N_{AorAkt}
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
- [976] οἷχοιο^N_{AorM/POp} φέρων,^N_{PräAkt} εἶτα^{Adv} μεθείης,^N_{AorAktOp}
würdest davon gehen tragend, dann ließest los,
- [977] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} φέροιτ^N_{PräM/POp} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν,^A
die aber würde getragen werden wieder wiederum in die Erde,
- [978] καὶ^{KonAdv} ἔξαίφνης^{Adv}
und dann plötzlich
- [979] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψωλὴν^A περιβαίη.^N_{AorAktOp}
um den Penis herum ginge.

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ^{Adv} τᾶν^{ArtG} Ἀσανᾶν^G ἐστίν^{PräAkt} ἅ^{ArtN} γερωχία^N
wo der Asaner ist die Ältesten rat
- [981] ἢ^{Kon} τοὶ^{ArtN} πρυτάνεις,^N λῶ^N_{PräAkt} τι^N_{Pr} μισίξαι^N_{AorInfAkt} νέον.^{AdjA}
oder die Prytanen; will ich etwas mitteilen neu.
- [982] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} εἶ^N_{PräAkt} πότερον^{Kon} ἄνθρωπος^N ἢ^{Kon} κονίσσαλος,^N
du aber bist ob Mensch oder Staub wirbel;
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κᾶρυξ^N ἐγὼν^N_{Pr} ὦ^{ij} κυρσάνιε^V ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ^{DuA}
Herold ich o Herr ja den zwei Göttern
- [984] ἔμολον^N_{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} Σπάρτας^G περὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} διαλλαγᾶν.^G
kam von Sparta über der Versöhnungen.
- [985] [Κινησιάς]: καῖπειτ^N_{KonAdv} δόρυ^A δῆθ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μάλης^G ἤκεις^N_{PräAkt} ἔχων,^N_{PräAkt}
und dann Speer ja unter Achsel kommst du habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐκ^{Pt} ἐγὼν^N_{Pr} γὰ.^{Pt}
nicht den Zeus nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιάς]: ποῖ^{Adv} μεταστρέφει;^N_{PräAkt}
wohin dreht sich;
- [987] τί^{Adv} δῆ^{Pt} προβάλλει^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} χλαμύδ^A;^N ἢ^{Kon} βουβωνιᾶς^N_{PräAkt}
was denn hält vor den Mantel; oder hast Leisten weh
- [988] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ,^G
wegen der Straße;
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ^{Adv} γὰ^{Pt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα^A
schon lange doch ja den Kastor

- [989] ὄνθρωπος.^N
Mensch.
- [989b] [Κινησιάς]: ἀλλ,^{Kon} ἔστukas^{PerAkt} ὦ^{ij} μαρώτατε.^{AdjSupV}
aber bist erigiert o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐκ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} γα^{Pt} μηδ^{KonPt} αὖ^{Adv} πλαδδίη.^N
nicht den Zeus nicht ich doch· noch wieder Schlafheit.
- [991] [Κινησιάς]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστί^{PräAkt} σοι^D_{Pr} τοδί^N_{Pr};
was aber ist dir dies hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα^N Λακωνικά.^{AdjN}
Skytale lakonisch.
- [992] [Κινησιάς]: εἴπερ^{Kon} γε^{Pt} χαῦτη^{KonN}_{Pr} ὅτι^{PräAkt} σκυτάλη^N Λακωνική.^{AdjN}
wenn doch ja und diese ist Skytale lakonisch.
- [993] ἀλλ,^{Kon} ὡς^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότη^A_{PerAkt} ἐμέ^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} τάληθῆ^A λέγε.^{PräImvAkt}
aber wie zu Wissenden mich du die Wahren sage.
- [994] τί^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ^N ὑμῖν^D_{Pr} ἐστι^{PräAkt} τὰν^{ArtPrp} Λακεδαίμονι;^D
wie die Dinge euch sind die in Sparta;
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὀρσά^{AdjN} Λακεδαίμων^N πᾶα^{AdjN} καὶ^{Kon} τοὶ^{ArtN} σύμμαχοι^N
auf gerichtet Sparta ganz und die Verbündeten
- [996] ἅπαντες^{AdjN} ἐστύκαντι.^{PerAkt} Πελλάνας^G δέ^{Pt} δεῖ.^{PräAkt}
alle sind erigiert· Pellanas aber bedarf es.
- [997] [Κινησιάς]: ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δέ^{Pt} τουτί^N_{Pr} τὸ^{ArtN} κακὸν^N ὑμῖν^D_{Pr} ἐνέπεσεν;^{AorAkt}
von des aber dieses das Übel euch fiel hinein;
- [998] ἀπὸ^{Prp} Πανός;^G
von Pan;
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ἄρχεν^{AorAkt} οἷώ^{PräAkt} Λαμπιτώ,^N
nicht, sondern begann ich meine Lampito,
- [999] ἔπειτα^{Adv} τᾶλλαι^N ταῖ^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν^A ἅμα^{Adv}
danach die anderen die nach Sparta zusammen
- [1000] γυναῖκες^N ἔπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὕσπλαγίδος^G
Frauen wo eben aus einer Gebärmutter
- [1001] ἀπήλαυν^{AorAkt} τὼς^{ArtA} ἄνδρας^A ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὕσσάκων.^G
vertrieben die Männer von den Riemen.
- [1002] [Κινησιάς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;^{PräAkt}
wie also habt ihr;
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες.^{PräM/P} ἄν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν^A
mühen wir uns ab. wohl denn die Stadt
- [1003] ἔπερ^{Adv} λυχνοφορίζοντες^N_{PräAkt} ἐπικεκύφαμες.^{PerAkt}
wo eben lampen tragend vor gebeugt sind wir.
- [1004] ταῖ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες^N οὐδὲ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτῳ^D σιγεῖν^{PräInfAkt}
die denn Frauen auch nicht der Myrte schweigen
- [1005] ἐῶντι,^{PräAktKnj} πρίν^{Kon} γ^{Pt} ἅπαντες^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγῳ^G
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses
- [1006] σπονδὰς^A ποιησώμεσθα^{AorM/PKnj} ποττὰν^A Ἑλλάδα.^A
Verträge machen wir zu der Hellas.
- [1007] [Κινησιάς]: τουτί^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πράγμα^N πανταχόθεν^{Adv} ξυνομώμοται^{PerM/P}
dieses das Ding überall ist zusammen geschworen
- [1008] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν.^G ἄρτι^{Adv} νυνὶ^{Adv} μαθήνῳ.^{PräAkt}
von den Frauen· soeben jetzt lerne ich.
- [1009] ἀλλ,^{Kon} ὡς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζε^{PräImvAkt} περὶ^{Prp} διαλλαγῶν^G
aber so schnell sage über Versöhnungen
- [1010] αὐτοκράτορας^{AdjA} πρέσβεις^A ἀποπέμπειν^{PräInfAkt} ἐνθαδί.^{Adv}
vollmachtliche Gesandte absenden hier.

[1011]	ἐγώ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	έτέρους ^{AdjA}	ἐνθένδε ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	βουλῇ ^D	φράσω ^{FuAkt}
	ich	aber	andere	von hier	dem	Rat	werde sagen

[1012]	πρέσβεις ^A	ἐλέσθαι ^{AorMedInf}	τὸ ^{ArtA}	πέος ^A	ἐπιδείξας ^N	τοδί ^A _{Pr}
	Gesandte	zu wählen	den	Phallos	gezeigt habend	dieses hier.

[1013]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι ^{PräM/P}		κράτιστα ^{AdvSup}	γὰρ ^{Pt}	παντᾷ ^{Adv}	λέγεις ^{PräAkt}
	ich fliege·		am besten	denn	allseits	sprichst du.

Chor

Trochäen

[1014]	[Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ^N _{Pr}		ἐστὶ ^{PräAkt}	θηρίον ^N	γυναικὸς ^G	άμαχώτερον ^{AdjKmpN}
	nichts		ist	Tier	der Frau	unbezwingbarer,

[1015]	οὐδὲ ^{Pt}	πῦρ ^N	οὐδ ^{Pt}	ὥδ ^{Adv}	ἀναιδὴς ^{AdjN}	οὐδεμία ^{AdjN}	πόρδαλις ^N
	auch nicht	Feuer,	auch nicht	so	frech	keine	Leopardin.

[1016]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα ^N _{Pr}		μέντοι ^{Pt}	σὺ ^N _{Pr}	ξυνιεὶς ^N	εἴτα ^{Adv}	πολεμεῖς ^{PräAkt}	ἐμοί ^D _{Pr}
	dies		doch	du	verstehend	dann	bekriegst du	mich,

[1017]	ἐξὸν ^N _{PräAkt}	ῶ ^{ij}	πόνηρε ^{Adv}	σοὶ ^D _{Pr}	βέβαιον ^{AdjA}	ἐμ ^A _{Pr}	ἔχειν ^{PräInfAkt}	φίλην ^{AdjA}
	möglich	o	Schlimmer	dir	fest	mich	zu haben	Freundin;

[1018]	[Χορὸς Γερόντων]: ὡς ^{Kon}		ἐγώ ^N _{Pr}	μισῶν ^N _{PräAkt}	γυναῖκας ^A	οὐδέποτε ^{Adv}	παύσομαι ^{FuM/P}
	wie		ich	hassend	Frauen	niemals	werde aufhören.

[1019]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ ^{Kon}		ὅταν ^{Kon}	βούλῃ ^{PräM/PKmj}	σύ ^N _{Pr}	νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	σε ^A _{Pr}	περιόψομαι ^{FuM/P}
	aber		wenn	willst du	du·	jetzt	aber	nun	nicht	dich	werde ich an blicken

[1020]	γυμνὸν ^{AdjA}	ὄνθ ^A _{PräAkt}	οὕτως ^{Adv}	ὁρῶ ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	ὥς ^{Adv}	καταγέλαστος ^{AdjN}	εἶ ^{PräAkt}
	nackt	seiend	so.	ich sehe	ja	wie	lächerlich	bist du.

[1021]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	ἐξωμίδ ^A	ἐνδύσω ^{FuAkt}	σε ^A _{Pr}	προσιούσ ^N _{PräAkt}	ἐγώ ^N _{Pr}
	aber	das	Exomis	werde ich bekleiden	dich	heran kommend seiend	ich.

[1022]	[Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο ^N _{Pr}		μὲν ^{Pt}	μα ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί ^A	οὐ ^{Pt}	πονηρὸν ^{AdjN}	ἐποιήσατε ^{AorAkt}
	dies		zwar	bei	den	Zeus	nicht	schlecht	habt ihr gemacht·

[1023]	ἀλλ ^{Kon}	ὑπ ^{Prp}	ὀργῆς ^G	γὰρ ^{Pt}	πονηρᾶς ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τότ ^{Adv}	ἀπέδυν ^{AorSAkt}	ἐγώ ^N _{Pr}
	aber	unter	Zornes	ja	schlechten	und	damals	zog aus	ich.

[1024]	[Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα ^{Adv}		μὲν ^{Pt}	φαίνει ^{PräAkt}	γ ^{Pt}	ἀνὴρ ^N	εἴτ ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	καταγέλαστος ^{AdjN}	εἶ ^{PräAkt}
	zuerst		doch	erscheint	ja	Mann,	dann	nicht	lächerlich	bist du.

[1025]	κεῖ ^{Kon}	με ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	λύπεις ^{PräAkt}	ἐγώ ^N _{Pr}	σου ^G _{Pr}	κἄν ^{KonPt}	τόδε ^A _{Pr}	τὸ ^{ArtA}	θηρίον ^A
	und wenn	mich	nicht	kränkst du,	ich	deiner	und wohl	dieses	das	Tierlein

[1026]	τοῦπ ^{ArtPrp}	τῷ ^{ArtA}	φθαλμῷ ^D	λαβοῦσ ^N _{AorSAkt}	ἐξεῖλον ^{AorSAkt}	ἄν ^{Pt}	ὃ ^A _{Pr}	νῦν ^{Adv}	ἐν ^{PräAkt}
	das auf	dem Auge	genommen habend	zog ich heraus	wohl	was	jetzt	darin ist.	

[1027]	[Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ ^N _{Pr}		ἄρ ^{Pt}	ἦν ^{ImpAkt}	με ^A _{Pr}	τοῦπιτρίβον ^N	δακτύλιος ^N	οὗτοσί ^N _{Pr}
	dies		also	war	mich	der Augen reiber,	Ring	dieser hier·

[1028]	ἐκσκάλευσον ^{AorAktImv}	αὐτό ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τα ^{KonAdv}	δείξον ^{AorAktImv}	ἀφελοῦσά ^N _{AorAkt}	μοι ^D _{Pr}
	grabe aus	es,	und dann	zeige	weg genommen habend	mir·	

[1029]	ὡς ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ὀφθαλμόν ^A	γέ ^{Pt}	μου ^G _{Pr}	νῇ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δία ^A	πάλαι ^{Adv}	δάκνει ^{PräAkt}
	da	das	Auge	ja	mein	bei	den	Zeus	seit langem	beißt.

[1030]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ ^{Kon}		δράσω ^{FuAkt}	ταῦτα ^A _{Pr}	καίτοι ^{Kon}	δύσκολος ^{AdjN}	ἔφους ^{AorAkt}	ἀνὴρ ^N
	aber		werde ich tun	dies·	und doch	schwer zugänglich	bist du	Mann.

[1031]	ἦ ^{Pt}	μέγ ^{Adv}	ὦ ^{ij}	Ζεῦ ^V	χρῆμ ^N	ιδεῖν ^{AorSinfAkt}	τῆς ^{ArtG}	ἐμπίδος ^G	ἔνεστι ^{PräAkt}	σοι ^D _{Pr}
	wahrlich	groß	o	Zeus	Sache	zu sehen	der	Stachel	ist in	dir.

[1032]	οὐχ ^{Pt}	ὀρᾶς ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἐμπίς ^N	ἐστίν ^{PräAkt}	ἥδε ^N _{Pr}	Τρικоруσία ^N
	nicht	siehst du;	nicht	Stachel	ist	diese	Trikorysia;

[1033]	[Χορὸς Γερόντων]: νῇ ^{Pt}		Δί ^A	ὤνησας ^{AorAkt}	γέ ^{Pt}	μ ^A _{Pr}	ὡς ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	γέ ^{Pt}	μ ^A _{Pr}	ἐφρεωρύχει ^{PlqAkt}
	bei		den Zeus	geholfen hast du	ja	mir,	da	seit langem	ja	mich	ge wühlt hatte,

[1034]	ὥστ', ^{Kon} ἐπειδὴ ^{Kon} ἔξηρέθη, ^{AorPas} ῥεῖ ^{PräAkt} μου ^G τὸ ^{ArtN} δάκρυον ^N πολὺ. ^{Adv} so dass nachdem heraus genommen wurde, fließt mein die Träne sehr.
[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ', ^{Kon} ἀποψήσω ^{FuAkt} σ', ^A ἐγώ, ^N καίτοι ^{Kon} πάνυ ^{Adv} πονηρὸς ^{AdjN} εἶ ^{PräAkt} , aber werde ich abwischen dich ich, und doch sehr schlecht bist du,
[1036]	καί ^{Kon} φιλήσω. ^{FuAkt} und werde küssen.
[1036b] [Χορὸς Γερόντων]:	μὴ ^{Pt} φιλήσης. ^{AorAktKnj} nicht mögest du küssen.
[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤν ^{Kon} τε ^{Pt} βούλη ^{PräM/PKnj} wenn auch willst du γ', ^{Pt} ἤν ^{Kon} τε ^{Pt} μὴ. ^{Pt} doch wenn auch nicht.
[1037] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ὥρασ', ^A ἵκοισθ', ^{AorMedOp} ὥς ^{Kon} ἐστὲ ^{PräAkt} θωπικαί ^{AdjN} φύσει, ^D aber nicht zur rechten Zeit möget ihr kommen· da seid ihr schmeichlerisch von Natur,
[1038]	κᾶστ', ^{Kon} ἐκεῖνο ^N τοῦπος ^N ὀρθῶς ^{Adv} καὶ ^{KonPt} κακῶς ^{Adv} εἰρημένον, ^N und ist jenes das Wort richtig und nicht schlecht gesagt seiend,
[1039]	οὔτε ^{Pt} σὺν ^{Prp} πανωλέθοροισιν ^D οὔτ', ^{Pt} ἄνευ ^{Prp} πανωλέθρων. ^G weder mit Gesamt untergängen noch ohne Gesamt untergänge.
[1040]	ἀλλὰ ^{Kon} νυνὶ ^{Adv} σπένδομαί ^{PräM/P} σοι, ^D καί ^{Kon} τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} οὐκέτι ^{Adv} sondern jetzt schließe ich Frieden mit dir, und das Übrige nicht mehr
[1041]	οὔτε ^{Pt} δράσω ^{FuAkt} φλαῦρον ^{AdjA} οὐδὲν ^A οὔθ', ^{Pt} ὑφ', ^{Prp} ὑμῶν ^G πείσομαι. ^{FuM/P} weder werde ich tun Schlechtes nichts noch von euch werde ich erleiden.
[1042]	ἀλλὰ ^{Kon} κοινῇ ^{Adv} συσταλέντες ^N τοῦ ^{ArtG} μέλους ^G ἀρξώμεθα. ^{AorM/PKnj} sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des Liedes lasst uns beginnen.

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]:	οὐ ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα ^{PräM/P} nicht rüsten wir uns
[1044]	τῶν ^{ArtG} πολιτῶν ^G οὐδέν', ^A ὧ ^{ij} νδρες ^V der Bürger nichts o Männer
[1045]	φλαῦρον ^{AdjA} εἰπεῖν ^{AorInfAkt} οὐδὲ ^{Pt} ἓν. ^A niedrig zu sagen auch nicht eins.
[1046]	ἀλλὰ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} τοῦμπαλιν ^N πάντ', ^{AdjA} ἀγαθὰ ^{AdjA} καί ^{Kon} λέγειν ^{PräInfAkt} sondern viel das Gegenteil alle Guten und zu sagen
[1047]	καί ^{Kon} δρᾶν. ^{PräInfAkt} ἱκανὰ ^{AdjN} γάρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} κακά ^{AdjN} καί ^{Kon} τὰ ^{ArtN} παρακείμενα. ^N und zu tun· denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
[1048]	ἀλλ', ^{Kon} ἐπαγγελλέτω ^{PräAktImv} πᾶς ^{AdjN} ἀνὴρ ^N καί ^{Kon} γυνή, ^N sondern es soll ankündigen jeder Mann und Frau,
[1050]	εἰ ^{Kon} τις ^N ἀργυρίδιον ^A δεῖται ^{PräM/P} wenn jemand Silbergeld bedarf
[1051]	λαβεῖν ^{AorInfAkt} μνᾶς ^A ἢ ^{Kon} δύο ^{Adj} ἢ ^{Kon} τρεῖς, ^{Adj} zu nehmen Minen oder zwei oder drei,
[1052]	ὥς ^{Kon} † πόλλ', ^{AdjN} ἔσω ^{Adv} ,στὶν [†] dass † viel drinnen ist†
[1053]	κᾶχομεν ^{Kon} βαλλάντια. ^A und haben Geld beutel.
[1054]	κᾶν ^{KonPt} ποτ', ^{Pt} εἰρήνη ^N φανῇ, ^{AorPasKnj} und wenn jemals Frieden erschiene,

[1055]	ὅστις ^N _{Pr} ἄν ^{Pt} νυνὶ ^{Adv} δανείσῃται ^{AorMedKnj} wer auch jetzt leihen möge
[1056]	παρ ^{Prp} ἡμῶν, ^G _{Pr} von uns,
[1057]	ἄν ^{Pt} λάβῃ ^{AorSAktKnj} μηκέτ ^{Adv} ἀποδῶ ^{AorAktKnj} wohl nehme nicht mehr zurück gebe.

Antistrophe 1

[1058] [Χορός]:	ἐστιᾶν ^{PräInfAkt} δὲ ^{Pt} μέλλομεν ^{PräAkt} ξένους ^A zu bewirten aber beabsichtigen wir Fremde
[1059]	τινᾶς ^A _{Pr} Καρυστίους, ^{AdjA} ἄνδρας ^A einige Karystier, Männer
[1060]	καλοῦς ^{AdjA} τε ^{Pt} κάγαθούς. ^{KonAdjA} schöne und und tüchtige.
[1061]	κάστιν ^{Kon} _{PräAkt} ἔτ ^{Adv} ἔτνος ^N τι ^{Pr} καὶ ^{Kon} δελφάκιον ^N ἦν ^{ImpAkt} τί ^{Pr} μοι, ^D _{Pr} und ist noch Brühe irgend und Ferkelchen war irgend mir,
[1062]	καὶ ^{Kon} τοῦτο ^N _{Pr} τέθυχ ^{PerAkt} ὥς ^{Kon} τὰ ^{ArtA} κρέ ^A ἔδεσθ ^{FuMedInf} ἀπαλά ^{AdjA} καὶ ^{Kon} καλά. ^{AdjA} und dieses ist geopfert, damit die Fleische zu essen zart und schön.
[1063]	ἦκετ ^{PräImvAkt} οὖν ^{Pt} εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} τήμερον ^{Adv} πρῶ ^{Adv} δὲ ^{Pt} χρή ^{PräAkt} kommt also zu mir heute früh aber muss
[1064]	τοῦτο ^A _{Pr} δρᾶν ^{PräInfAkt} λελουμένους ^A _{PerM/P} αὐ ^A _{Pr} dies zu tun gewaschen seiend selbst
[1065]	τούς ^{ArtA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} παιδί ^A , εἴτ ^{Adv} εἴσω ^{Adv} βαδίζειν, ^{PräInfAkt} die und auch die Kinder, dann hinein gehen,
[1066]	μηδ ^{KonPt} ἐρέσθαι ^{AorMedInf} μηδένα, ^A _{Pr} auch nicht zu fragen niemanden,
[1067]	ἀλλὰ ^{Kon} χωρεῖν ^{PräInfAkt} ἄντικρυς ^{Adv} sondern zu gehen geradeaus
[1068]	ὥσπερ ^{Kon} οἴκαδ ^{Adv} εἰς ^{Prp} ἑαυτῶν ^G _{Pr} wie heimwärts in der eigenen
[1070]	γεννικῶς, ^{Adv} ὥς ^{Kon} männlich, wie
[1071]	ἡ ^{ArtN} θύρα ^N κεκλήσεται. ^{FuM/P} die Tür wird geschlossen werden.

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καὶ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} Σπάρτης ^G οἰδὶ ^N _{Pr} πρέσβεις ^N ἔλκοντες ^N _{PräAkt} ὑπήνας ^A und nun von der Sparta diese hier Gesandten ziehend seiend Unter kleider
[1073]	χωροῦσ ^{PräAkt} , ὥσπερ ^{Kon} χοιροκομεῖον ^N περι ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} μηροῖσιν ^D ἔχοντες. ^N _{PräAkt} gehen, wie Schwein stall um den Schenkeln habend seiend.
[1074]	ἄνδρες ^V Λάκωνες ^V πρῶτα ^{AdvSup} μέν ^{Pt} μοι ^D _{Pr} χαίρετε, ^{PräImvAkt} Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid gegrüßt,
[1075]	εἴτ ^{Adv} εἰπαθ ^{AorAktImv} ἡμῖν ^D _{Pr} πῶς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PräAkt} ἦκετε. ^{PräAkt} dann sagt uns wie befindlich seiend gekommen seid ihr.
[1076] [Λάκων]:	τί ^{Adv} δεῖ ^{PräAkt} ποθ ^{Pt} ὑμεῖς ^N _{Pr} πολλὰ ^{AdjA} μυσιδδειν ^{PräInfAkt} ἔπη; ^A was bedarf denn euch viele zu flüstern Worte;
[1077]	ὁρῶν ^{PräInfAkt} γὰρ ^{Pt} ἔξεσθ ^{PräM/P} ὥς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PräAkt} ἵκομες. ^{AorSAkt} sehen denn wird möglich wie befindlich gekommen sind wir.
[1078] [Χορός]:	βαβαί ^{ij} νενεύρωται ^{PerM/P} μὲν ^{Pt} ἦδε ^N _{Pr} συμφορὰ ^N wehe gestrafft ist ja dieses Unglück

- [1079] δεινῶς,^{Adv} †τεθερμῶσθαί^{PerM/Plnf} γε†^{Pt} χειρόν^{AdjKmpN} φαίνεται.^{PräM/P}
schrecklich, †erhitzt zu sein doch† schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα.^{AdjN} τί^{Adv} κα^{Pt} λέγοι^{AorAktOp} τις;^N ἀλλ^{Kon} ὅπα^{Adv} σέλει^{PräAkt}
unaussprechlich. was denn würde sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] παντῶ^{Adv} τις^N ἐλσὼν^{AorSAkt} ἀμὺν^D εἰράναν^A σέτω.^{PräAktImv}
allseits irgendwer gekommen seiend uns Frieden setze.
- [1082] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὀρῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τούσδε^A τοὺς^{ArtA} αὐτόχθονας^{AdjA}
und freilich sehe ich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥπερ^{Kon} παλαιστὰς^A ἄνδρας^A ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων^G
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] θαίματι^A ἀποστέλλοντας^A ὥστε^{Kon} φαίνεται^{PräM/P}
die Kleidchen absendend seiend· so erscheint
- [1085] ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τοῦ^{ArtG} νοσήματος.^G
athletisch das Ding der Krankheit.
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς^N ἂν^{Pt} φράσεις^{PräAkt} ποῦ^{Adv} στιν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} Λυσιστράτη;^N
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] ὥς^{Kon} ἄνδρες^N ἡμεῖς^N οὐτοὶ^N τοιουτοῖ.^{AdjN}
da Männer wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη^{KonN} ξυνάδει^{PräAkt} χήτέρα^{KonN} ταύτη^D νόσω.^D
und diese passt und die andere zu dieser Krankheit.
- [1089] ἦ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὄρθρον^A σπασμὸς^N ὑμᾶς^A λαμβάνει^{PräAkt};
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} Δι^A ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^N δρῶντες^N ἐπιτετρίμμεθα.^{PerM/P}
bei dem Zeus aber dies hier tuend seiend sind wir zerrieben.
- [1091] ὥστ^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N ἡμᾶς^A μὴ^{Pt} διαλλάξει^{FuAktKnj} ταχύ,^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen wird schnell,
- [1092] οὐκ^{Pt} ἔσθ^{PräAkt} ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} Κλεισθένη^A βινήσομεν.^{FuAkt}
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei wohnen werden wir.
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε^{PräAkt} θαίματια^A λήψεσθ^{FuM/P} ὅπως^{Kon}
wenn seid besonnen, die Kleidchen werdet nehmen, damit
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἑρμοκοπιδῶν^G μὴ^{Pt} τις^N ὑμᾶς^A ὄψεται.^{FuM/P}
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen wird.
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δι^A εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις.^{PräAkt}
bei den Zeus gut jedoch sagst du.
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιῶ^{DuA}
ja den zwei Göttern
- [1096] παντῶ^{Adv} γὰ^{Pt} φέρε^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} ἔσθος^A ἀμβαλῶμεθα.^{AorMedKnj}
allseits ja. bring das Kleid mögen wir anlegen.
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ^{ij} χαίρετ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} Λάκωνες^V αἰσχροῖ^{AdjN} γ^{Pt} ἐπάθομεν.^{AorAkt}
o seid gegrüßt o Lakedaimonier· schändlich ja erlitten haben wir.
- [1098] [Λάκων]: ὦ^{ij} Πολυχαρεῖδα^V δεινὰ^{AdjN} κ^{Pt} αὖ^{Adv} ἔπεπόνθεμεν^{PerAkt}
o Polychaerida schrecklich und wieder haben wir erlitten,
- [1099] αἰ^{Pt} εἶδον^{AorSAkt} ἀμὲ^A τῶνδρες^N ἀμπεφλασμένως.^{Adv}
wenn sahen uns die Männer um hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} Λάκωνες^V αὖθ^{Adv} ἕκαστα^{AdjA} χρὴ^{PräAkt} λέγειν.^{PräInfAkt}
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί^{Pr} πάρεστε^{PräAkt} δεῦρο;^{Adv}
zu was seid ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ^{Prp} διαλλαγᾶν^G
über Versöhnungen
- [1102] πρόσβεις.^N
Gesandte.

[1102b] [Ἀθηναῖος]:	καλῶς ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	λέγετε [·] _{PräAkt}	χήμεῖς ^{KonN}	τοῦτογί ^N _{Pr}
	gut	ja	sagt ihr [·]	und wir	dies hier.
[1103]	τί ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	καλοῦμεν [·] _{PräAkt}	δῆτα ^{Pt}	τὴν ^{ArtA} Λυσιστράην, ^A
	warum nicht	rufen wir		also die	Lysistrata,
[1104]	ἥπερ ^N _{Pr}	διαλλάξειεν [·] _{AorAktOp}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	ἂν ^{Pt}	μόνη, ^{AdjN}
	die eben	versöhnen würde	uns	wohl	allein;
[1105] [Λάκων]:	ναὶ ^{Pt}	τῶ ^{ArtDuA}	σιῶ ^{DuA}	κἄν ^{KonPt}	λῆτε [·] _{AorAktKnj} τὸν ^{ArtA} Λυσίστρατον. ^A
	ja	den zwei	Göttern	und wohl	nehmet ihr den Lysistratos.
[1106] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ ^{Kon}	οὐδὲν ^N _{Pr}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	ὥς ^{Kon}	ἔοικε, [·] _{PräAkt} δεῖ [·] _{PräAkt} καλεῖν [·] _{PräInfAkt}
	aber	nichts	uns,	wie	es scheint, braucht zu rufen [·]
[1107]	αὐτὴ ^N _{Pr}	γάρ, ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ἤκουσεν, [·] _{AorAkt}	ἥδ ^N _{Pr} ἐξέρχεται. [·] _{PräM/P}
	sie selbst	denn,	wie	hörte sie,	diese hier tritt hinaus.

Anapäste

[1108]	[Χορός]:	χαῖρ [·] _{PräImvAkt}	ὦ ^{ij}	πασῶν ^{AdjGSup}	ἀνδρειοτάτη [·] _{AdjNSup}	δεῖ [·] _{PräAkt}	δὴ ^{Pt}	νυνί ^{Adv}	σε ^A _{Pr}	γενέσθαι [·] _{AorM/PlInf}
		sei begrüßt	o	aller	tapferste	muss	ja	jetzt	dich	werden
[1109]		δεινὴν ^{AdjA}	δειλὴν ^{AdjA}	ἀγαθὴν ^{AdjA}	φάυλην ^{AdjA}	σεμνὴν ^{AdjA}	ἀγανὴν ^{AdjA}	πολύπειρον [·] _{AdjA}		
		schrecklich	feig	gut	gering	feierlich	mild	sehr erfahren		
[1110]		ὥς ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	πρῶτοι [·] _{AdjN}	τῶν ^{ArtG}	Ἑλλήνων ^G	τῇ ^{ArtD}	σῇ ^{AdjD}	ληφθέντες ^N _{AorPas}	ἵυγγι ^D
		da	die	ersten	der	Hellenen	durch der	deinen	gefangen seiend	Zauber rad
[1111]		συνεχώρησάν [·] _{AorAkt}	σοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	κοινῇ ^{Adv}	τάγκλήματα ^A	πάντ [·] _{AdjA}	ἐπέτρεψαν [·] _{AorAkt}		
		haben zugestimmt	dir	und	gemeinsam	die Anklagen	alle	überließen		
[1112]	[Λυσιστράτη]:	ἀλλ ^{Kon}	οὐχί ^{Pt}	χαλεπὸν [·] _{AdjN}	τοῦργον ^N	εἰ ^{Kon}	λάβοι [·] _{AorAktOp}	γέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	
		aber	nicht	schwer	das Werk,	wenn	nähme	doch	irgendwer	
[1113]		ὀργῶντας ^A _{PräAkt}	ἀλλήλων ^G _{Pr}	τε ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	᾿κπειρωμένους ^A _{PerM/P}				
		zornend seiende	der einander	und nicht	erprobt seiende					
[1114]		τάχα ^{Adv}	δ ^{Pt}	εἴσομαι [·] _{FuM/P}	᾿γώ ^N _{Pr}	ποῦ ^{Adv}	᾿στιν [·] _{PräAkt}	ἡ ^{ArtN}	Διαλλαγῇ ^N	
		bald	aber	werde ich wissen	ich.	wo	ist	die	Versöhnung;	
[1115]		πρόσαγε [·] _{PräImvAkt}	λαβοῦσα ^N _{AorSAkt}	πρῶτα ^{AdvSup}	τοὺς ^{ArtA}	Λακωνικούς [·] _{AdjA}				
		bring her	genommen habend	zuerst	die	Lakedaimonier,				
[1116]		καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	χαλεπῇ [·] _{AdjD}	τῇ ^{ArtD}	χειρὶ ^D	μηδ ^{KonPt}	αὐθαδικῇ [·] _{AdjD}		
		und nicht	streng	mit der	Hand	noch	eigenmächtig,			
[1117]		μηδ ^{KonPt}	ὥσπερ ^{Kon}	ἡμῶν ^G _{Pr}	ἄνδρες ^N	ἀμαθῶς ^{Adv}	τοῦτ ^A _{Pr}	ἔδρων [·] _{ImpAkt}		
		noch	wie	der unsrigen	Männer	unkundig	dies	taten,		
[1118]		ἀλλ ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	γυναῖκας ^A	εἰκός ^N _{PerAkt}	οἰκείως ^{Adv}	πάννυ ^{Adv}			
		aber	wie	Frauen	geziemend,	häuslich	sehr,			
[1119]		ἢν ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	διδῶ [·] _{PräAktKnj}	τὴν ^{ArtA}	χεῖρα ^A	τῆς ^{ArtG}	σάθης ^G	ἄγε [·] _{PräImvAkt}	
		wenn nicht	gebe	die	Hand,	der	Schamhaut	führe		
[1120]		ἴθι [·] _{PräImvAkt}	καὶ ^{Kon}	σὺ ^N _{Pr}	τούτους ^A _{Pr}	τοὺς ^{ArtA}	Ἀθηναίους ^A	ἄγε [·] _{PräImvAkt}		
		geh	und	du	diese	die	Athener	führe,		
[1121]		οὗ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	διδῶσι [·] _{PräAktKnj}	πρόσαγε [·] _{PräImvAkt}	τούτους ^A _{Pr}	λαβομένη ^N _{AorMed}		
		wo	aber wohl	geben	bring her	diese	genommen seiend			
[1122]		ἄνδρες ^V	Λάκωνες ^V	στίητε [·] _{AorSAktImv}	παρ [·] _{Prp}	ἐμᾶ ^A _{Pr}	πλησίον [·] _{Adv}			
		Männer	Lakedaimonier	steht	bei	mir	nahe,			
[1123]		ἐνθένδε ^{Adv}	δ ^{Pt}	ὕμεῖς ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	λόγων ^G	ἀκούσατε [·] _{AorAktImv}			
		von hier	aber	ihr,	und	Reden	hört			
[1124]		ἐγὼ ^N _{Pr}	γυνή ^N	μέν ^{Pt}	εἰμι [·] _{PräAkt}	νοῦς ^N	δ ^{Pt}	ἔνεστί [·] _{PräAkt}	μοι ^D _{Pr}	
		ich	Frau	zwar	bin,	Geist	aber	ist	in mir,	
[1125]		αὐτὴ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἐμαυτῆς ^G _{Pr}	οὐ ^{Pt}	κακῶς ^{Adv}	γνώμης ^G	ἔχω [·] _{PräAkt}		
		selbst	aber	meiner selbst	nicht	schlecht	der Meinung	habe ich,		

[1126]	τοὺς ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} πατρός ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} γεραιτέρων ^{AdjG} λόγους ^A die aber aus des Vaters und auch der Älteren Reden
[1127]	πολλοὺς ^{AdjA} ἀκούσας ^N οὐ ^{Pt} μεμούσωμαι ^{PerM/PKñj} κακῶς ^{Adv} viele gehört habend nicht werde tadeln schlecht.
[1128]	λαβοῦσα ^N δ' ^{Pt} ὑμᾶς ^A λοιδορῆσαι ^{AorInfAkt} βούλομαι ^{PräM/P} genommen habend aber euch schelten will ich
[1129]	κοινῇ ^{Adv} δικάως ^{Adv} οἱ ^N μίᾳς ^{AdjG} ἐκ ^{Prp} χέρνιβος ^G gemeinsam gerecht, die aus eines Hand wasch beckens
[1130]	βωμοὺς ^A περιρραίνοντες ^N ὥσπερ ^{Kon} συγγενεῖς ^{AdjN} Altäre herum besprengend wie Verwandte
[1131]	Ὀλυμπίαισιν ^D ἐν ^{Prp} Πύλαις ^D Πυθοῖ ^D πόσους ^{AdjA} bei Olympia, in Pylai, in Delphi wie viele
[1132]	εἴποιμ' ^{AorAktOp} ἂν ^{Pt} ἄλλους ^{AdjA} εἰ ^{Kon} με ^A μηκύνειν ^{PräInfAkt} δέοι ^{PräAktOp} würde ich sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig wäre;
[1133]	ἐχθρῶν ^G παρόντων ^G βαρβάρων ^{AdjG} στρατεύματι ^D der Feinde anwesend seienden der Barbaren mit dem Heere
[1134]	Ἑλλήνας ^A ἄνδρας ^A καὶ ^{Kon} πόλεις ^A ἀπόλλυτε ^{PräAktImv} Griechen Männer und Städte vernichtet.
[1135]	εἷς ^{AdjN} μὲν ^{Pt} λόγος ^N μοι ^D δεῦρ' ^{Adv} αἰ ^{Adv} περαίνεται ^{PräM/P} einer doch Rede mir hier immer vollendet wird.
[1136] [Αθηναῖος]:	ἐγὼ ^N δ' ^{Pt} ἀπόλλυμαι ^{PräM/P} γ' ^{Pt} ἀπεψωλημένος ^N ich aber gehe zugrunde doch Vorhaut abgezogen seiend.
[1137] [Λυσιστράτη]:	εἴτ' ^{Adv} ὦ ^j Λάκωνες ^V πρὸς ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ὑμᾶς ^A τρέψομαι ^{FuM/P} dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde ich mich wenden,
[1138]	οὐκ ^{Pt} ἴσθ' ^{PräAkt} ὅτ' ^{Kon} ἐλθὼν ^N δεῦρο ^{Adv} Περικλείδης ^N ποτὲ ^{Adv} nicht wisst ihr als gekommen seiend hierher Perikleidās einst
[1139]	ὁ ^{ArtN} Λάκων ^N Ἀθηναίων ^G ἰκέτης ^N καθέζετο ^{ImpM/P} der Lakedaimonier der Athener Bittflehender sich nieder setzte
[1140]	ἐπὶ ^{Prp} τοῖσι ^{ArtD} βωμοῖς ^D ὥχρὸς ^{AdjN} ἐν ^{Prp} φοινικίδι ^D auf den Altären bleich in Purpur mantel
[1141]	στρατιᾶν ^A προσαιτῶν ^N ἢ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Μεσσήνη ^N τότε ^{Adv} Heeres bittend; die aber Messenien damals
[1142]	ὁμῖν ^D ἐπέκειτο ^{ImpM/P} χὼ ^{KonArtN} θεὸς ^N σείων ^N ἅμα ^{Adv} euch lastete auf und der Gott schüttelnd zugleich.
[1143]	ἐλθὼν ^N δὲ ^{Pt} σὺν ^{Prp} ὀπλίταισι ^D τετρακισχιλίοις ^{AdjD} gekommen seiend aber mit Hoplitens vier tausend
[1144]	Κίμων ^N ὅλην ^{AdjA} ἔσωσε ^{AorAkt} τὴν ^{ArtA} Λακεδαίμονα ^A Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
[1145]	ταυτὶ ^A παθόντες ^N τῶν ^{ArtG} Ἀθηναίων ^G ὑπο ^{Prp} dies hier erlitten habend der Athener unter
[1146]	δηοὔτε ^{PräAkt} χώραν ^A ἧς ^G ὑπ' ^{Prp} εὖ ^{Adv} πεπόνθατε ^{PerAkt} verheert ihr das Land, dessen unter gut habt ihr erfahren;
[1147] [Αθηναῖος]:	ἀδικοῦσιν ^{PräAkt} οὗτοι ^N νῆ ^{Pt} Δί' ^A ὦ ^j Λυσιστράτη ^V Unrecht tun diese bei dem Zeus o Lysistrata.
[1148] [Λάκων]:	ἀδικίῳ ^{PräAkt} ἀλλ' ^{Kon} ὁ ^{ArtN} πρωκτὸς ^N ἄφατον ^{AdjN} ὥς ^{Adv} καλός ^{AdjN} Unrecht tun wir- aber der After unsagbar wie schön.
[1149] [Λυσιστράτη]:	ὕμᾶς ^A δ' ^{Pt} ἀφήσειν ^{FuAktInf} τοὺς ^{ArtA} Ἀθηναίους ^A μ' ^A οἷε ^{PräAkt} euch aber frei lassen die Athener mich meinst du;
[1150]	οὐκ ^{Pt} ἴσθ' ^{PräAkt} ὅθ' ^{Kon} ὑμᾶς ^A οἱ ^{ArtN} Λάκωνες ^N αὖθις ^{Adv} αὖ ^{Adv} nicht wisst ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
[1151]	κατωνάκας ^A φοροῦντας ^A ἐλθόντες ^N δορὶ ^D Katonaken tragend gekommen mit Speer

- [1152] πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας^A Θετταλῶν^G ἀπώλεσαν,^{AorAkt}
viele doch Männer der Thessalier vernichteten,
- [1153] πολλοὺς^{AdjA} δ'^{Pt} ἐταίρους^A Ἱππίου^G καὶ^{Kon} ξυμμάχους,^A
viele aber Genossen des Hippias und Mit verbündete,
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες^N τῇ^{ArtD} τόθ'^{Adv} ἡμέρᾳ^D μόνοι,^{AdjN}
mit kämpfend an dem damals Tag allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν^{Kon} ἀντὶ^{KonPrp} τῆς^{ArtG} κατωνάκης^G
und befreiten und statt der Katonake
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον^A ὑμῶν^G χλαῖναν^A ἡμπέσχον^{PerAkt} πάλιν,^{Adv}
das Volk euer Mantel legten sie um wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα^{Adv} γυναῖκ'^A ὅπωπα^{PerAkt} χαῖωτεραν.^{AdjKmpA}
niemals Frau habe ich gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N δέ^{Pt} κύσθον^A γ'^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα.^{AdjKmpA}
ich aber Scham spalte doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ'^{Pt} υπηργμένων^G γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθῶν^{KonAdjG}
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] μάχεσθε^{PräM/P} κοῦ^{KonPt} παύεσθε^{PräM/P} τῆς^{ArtG} μοχθηρίας;^G
kämpft ihr und nicht hört ihr auf der Schlechtigkeit;
- [1161] τί^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε;^{AorPas} φέρε^{PräImvAkt} τί^{Pr} τοῦμποδῶν;^N
warum aber nicht seid ihr versöhnt; bring was das Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: ἀμέξ^N γε^{Pt} λῶμες^{PräM/P} αἷ^{Kon} τις^N ἄμιν^D τῷγκυκλον^A
wir doch willig sind, wenn irgendwer uns den Nachttopf
- [1163] λῆ^{PräM/PKmj} τοῦτ'^N ἀποδόμεν.^{AorMedInf}
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A ὧ^{ij} τᾶν;^V
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον,^A
die Pylos,
- [1164] ἃσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα^{PräM/P} καὶ^{Kon} βλιμάπτομες.^{PräM/P}
welche schon lange bedürfen wir und begehren wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τοῦτο^N μὲν^{Pt} γ'^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε.^{FuAkt}
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ'^{PräAktImv} ὧγάθ^{ijAdjV} αὐτοῖς.^D
lasst o Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κᾶτα^{KonAdv} τίνα^A κινήσομεν;^{PräAkt}
und dann welchen werden wir bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν^{AdjA} γ'^{Pt} ἀπαιτεῖτ'^{PräAkt} ἀντὶ^{Prp} τούτου^G χωρίον.^A
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N τοίνυν^{Pt} παράδοθ'^{AorPasImv} ἡμῖν^D τουτονὶ^A
das Gewisse also liefert aus uns diesen hier
- [1169] πρῶτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} Ἐχινούντα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιά^A
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] κόλπον^A τὸν^{ArtA} ὀπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικά^{AdjA} σκέλη.^A
Meer busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ^{DuA} οὐχί^{Pt} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} ὧ^{ij} λισσάνιε.^V
nicht den zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε,^{PräAktImv} μηδὲν^A διαφέρου^{PräAktImv} περὶ^{Prp} σκελοῖν.^G
lasst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη^{Adv} γεωργεῖν^{PräInfAkt} γυμνὸς^{AdjN} ἀποδύς^N βούλομαι.^{PräM/P}
schon ackern nackt ausgezogen will ich.

- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κοπραγωγεῖν^{PräInfAkt} γὰ^{Pt} ἴπρωτα^{AdjSupA} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ.^{DuA}
ich aber Kot tragen ja ἴzuerst† bei den zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὶ^{Kon} διαλλαγήτε,^{AorPas} ταῦτα^A_{Pr} δράσετε.^{FuAkt}
wenn versöhnt ihr seid, dies hier werdet ihr tun.
- [1176] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} δρᾶν^{PräInfAkt} ταῦτα,^A_{Pr} βουλευσασθε^{AorM/Plmv} καὶ^{Kon}
aber wenn scheint zu tun dies hier, berated euch und
- [1177] τοῖς^{ArtD} ξυμμάχοις^D ἐλθόντες^N_{AorSAkt} ἀνακοινώσατε.^{AorAktlmv}
den Mit verbündeten gekommen seiend teilt mit.
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν^{AdjD} ὧ^{ij} τᾶν^V ξυμμάχοις;^D ἐστύκαμεν.^{PerAkt}
welchen o Freund Verbündeten; sind wir erigiert.
- [1179] οὐ^{Pt} ταῦτᾶ^A δόξει^{FuAkt} τοῖσι^{ArtD} συμμαχοῖσι^D νῶν^{DuG}_{Pr}
nicht dieselben wird scheinen den Verbündeten unser beider
- [1180] βινεῖν^{PräInfAkt} ἅπασιν;^{AdjD}
bei wohnen allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι^{ArtD} γῶν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ^{DuA}
den wenigstens ja den zwei Göttern
- [1181] ἀμοῖσι.^D_{Pr}
uns.

- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ναὶ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A Καρυστίους.^{AdjD}
und denn ja bei Zeus den Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγετε.^{PräAkt} νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀγνεύσετε,^{FuAkt}
gut spricht ihr. nun also damit werdet ihr reinigen,
- [1183] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αἱ^{ArtN} γυναῖκες^N ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} πόλει^D
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] ξενίσωμεν^{AorAktKnj} ὧν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσι^{ArtD} κίσταις^D εἶχομεν.^{ImpAkt}
bewirten wir deren in den Kisten hatten wir.
- [1185] ὄρκους^A δ^{Pt} ἐκεῖ^{Adv} καὶ^{Kon} πίστιν^A ἀλλήλοισι^D_{Pr} δότε.^{AorAktlmv}
Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
- [1186] κᾶπειτα^{KonAdv} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} γυναῖχ^A ὑμῶν^G_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt}
und dann die seiner selbst Frau von euch genommen habend
- [1187] ἄπεισ^{AorSAktlmv} ἕκαστος.^{AdjN}
gehe weg jeder.

- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ^{Kon} ἴωμεν^{PräAktKnj} ὥς^{Adv} τάχος.^A
aber gehen wir so schnell.

- [1188] [Λάκων]: ἄγ^{AorAktlmv} ὅπα^{Adv} τυ^N_{Pr} λῆς.^{PräAkt}
komm wohin du willst.

- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ὥς^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἄγε.^{PrälmvAkt}
bei den Zeus so am schnellsten komm.

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων^G δὲ^{Pt} ποικίλων^{AdjG} καὶ^{Kon}
der Lager polster aber bunten und
- [1190] χλανιδίων^G καὶ^{Kon} ξυστίδων^G καὶ^{Kon}
der Mäntel chen und der Tuniken und
- [1191] χρυσίων^G ὅσ^N_{Pr} ἐστί^{PräAkt} μοι,^D_{Pr}
der Gold stücke, so viele wie sind mir,
- [1192] οὐ^{Pt} φθόνος^N ἐνεστί^{PräAkt} μοι^D_{Pr} πᾶσι^{AdjD} παρέχειν^{PräInfAkt} φέρειν^{PräInfAkt}
kein Neid ist mir allen dar reichen zu tragen
- [1193] τοῖς^{ArtD} παισίν,^D ὁπότε^{Kon} τε^{Pt} θυγάτηρ^N τινὶ^D_{Pr} κανηφορῇ.^{PräAkt}
den Kindern, wenn immer auch Tochter irgendwem korb trägt.

[1194]	πάσιν ^{AdjD}	ὕμῃν ^D _{Pr}	λέγω ^{PräAkt}	λαμβάνειν ^{PräInfAkt}	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG}
	allen	euch	sage ich	zu nehmen	der	meinen
[1195]	χρημάτων ^G	νῦν ^{Adv}	ἐνδοθεν ^{Adv}	καί ^{Kon}		
	der Güter	nun	von innen,	und		
[1196]	μηδέν ^N _{Pr}	οὕτως ^{Adv}	εὖ ^{Adv}	σεσημάν ^{PerM/Plnf}		
	nichts	so	gut	angezeigt zu ha		
[1197]	θαί ^{PerM/Plnf}	τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	οὐχί ^{Pt}		
	ben	das	nicht	nicht		
[1198]	τοὺς ^{ArtA}	ρύπους ^A	ἀνασπάσαι ^{AorInfAkt}			
	die	Schmutz	empor ziehen,			
[1199]	ἅττ ^{KonN} _{Pr}	ἂν ^{Pt}	ἐνδον ^{Adv}	ἦ ^{PräAktKmj}	φορεῖν ^{PräInfAkt}	
	und was	wohl	drinnen	sei	zu tragen.	
[1200]	ὄψεται ^{FuM/P}	δ ^{Pt}	οὐδέν ^A _{Pr}	σκοπῶν ^N _{PräAkt}	εἰ ^{Kon}	
	wird sehen	aber	nichts	schauend seiend, wenn		
[1201]	μή ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ὕμῶν ^G _{Pr}			
	nicht	irgendwer	euer			
[1202]	ὀξύτερον ^{AdvKmp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	βλέπει ^{PräAkt}			
	schärfer	als ich	sieht.			

Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Kon}	τῷ ^D _{Pr}	μὴ ^{Pt}	σῖτος ^N	ὕμῶν ^G _{Pr}
	wenn	aber	irgendwem	nicht	Nahrung	euer
[1204]	ἔστι ^{PräAkt}	βόσκει ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	οἰκέτας ^A	καί ^{Kon}	
	ist,	ernährt	aber	Diener	und	
[1205]	σμικρὰ ^{AdjA}	πολλὰ ^{AdjA}	παιδία ^A			
	kleine	viele	Kinder,			
[1206]	ἔστι ^{PräAkt}	παρ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	λαβεῖν ^{AorInfAkt}	πυρίδια ^A	λεπτὰ ^{AdjA} μέν ^{Pt} ,
	ist	von	mir	zu nehmen	Weizen küchlein	dünne zwar,
[1207]	ὁ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἄρτος ^N	ἀπὸ ^{Prp}	χοίνικος ^G	ἰδεῖν ^{AorInfAkt} μάλα ^{Adv} νεανίας ^N .
	das	aber	Brot	aus	Choinix	zu sehen sehr Jüngling.
[1208]	ὅστις ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	βούλεται ^{PräM/P}	τῶν ^{ArtG}	πενήτων ^{AdjG}	ἵτω ^{PräAktlmv}
	wer auch immer	nun	will	der	Armen	gehe
[1209]	εἰς ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	σάκκους ^A	ἔχων ^N _{PräAkt}	καί ^{Kon}	
	zu	mir	Säcke	haltend seiend	und	
[1210]	κωρύκους ^A	ὥς ^{Kon}	λήψεται ^{FuM/P}	πυ		
	Körbe,	damit	wird er empfangen	Weizen		
[1211]	ρούς ^A	ὁ ^{ArtN}	Μανῆς ^N	δ ^{Pt}		
	körner·	der	Manes	aber		
[1212]	οὐμὸς ^N	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ἐμβαλεῖ ^{FuAkt}			
	der meinige	ihnen	wird hinein werfen.			
[1213]	πρός ^{Prp}	γε ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	θύραν ^A	
	zu	ja	freilich	die	Tür	
[1214]	προαγορεύω ^{PräAkt}	μὴ ^{Pt}	βαδίζειν ^{PräInfAkt}			
	ver ordne	nicht	zu gehen			
[1215]	τὴν ^{ArtA}	ἐμήν ^{AdjA}	ἀλλ ^{Kon}			
	die	meine,	aber			
[1215a]			εὐλαβεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	τὴν ^{ArtA}	κύνα ^A	
			sich in Acht nehmen	die	Hündin.	

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε^{PräAktImv} τὴν^{ArtA} θύραν^A παραχωρεῖν^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} θέλεις^{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. öffne die Tür Platz machen nicht willst du;
- [1217] : ὑμεῖς^N_{Pr} τι^{Adv} κάθησθε^{PräM/P} μῶν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} τῇ^{ArtD} λαμπάδι^D
[Ἀθηναῖος A.:]. ihr was sitzt ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς^A_{Pr} κατακαύσω^{FuAkt} φορτικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον^N
[Ἀθηναῖος A.:]. euch werde ich verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ^{AorAktOp}· εἰ^{Kon} δέ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ^{PräAkt} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν^{PräInfAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht wohl würde ich tun. wenn aber sehr bedarf es dieses
zu tun,
- [1220] : ὑμῖν^D_{Pr} χαρίσασθαι^{AorM/PlInf} προσταλαίπωρήσομεν^{FuAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. euch Gefallen zu tun,
werden wir zusätzlich mühen uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B]: χῆμεῖς^{KonN}_{Pr} γε^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} ξυνταλαίπωρήσομεν^{FuAkt}
und wir doch mit dir werden wir mit leiden.
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε^{PräAktImv} κωκύσεσθε^{FuM/P} τὰς^{ArtA} τρίχας^A μακρά^{AdjA}
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geht fort; werdet ihr heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ^{AorSAktImv}· ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N ξνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ^{Prp} ἡσυχίαν^A ἀπίωσιν^{AorSAktKnj} εὐωχημένοι^N_{PerM/P}
[Ἀθηναῖος A.:]. : bei Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὐπῶ^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον^A ὅπωπ^{PerAkt} ἐγὼ^N_{Pr}
[Ἀθηναῖος B.:]. noch nicht solches Gelage habe gesehen ich.
- [1226] : ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἦσαν^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} Λακωνικοί^{AdjN}
[Ἀθηναῖος B.:]. in der Tat auch lebenswürdig waren die Lakonischen·
- [1227] : ἡμεῖς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐν^{Prp} οἴνῳ^D συμπόται^N σοφώτατοι^{AdjNSup}
[Ἀθηναῖος B.:]. wir aber in Wein Zech genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὀρθῶς^{Adv} γ^{Pt}· ὅτι^{Kon} νήφοντες^N_{PräAkt} οὐχ^{Pt} ὑγιαίνομεν^{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nüchtern seiend nicht sind wir gesund·
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους^A ἐγὼ^N_{Pr} πείσω^{AorAktKnj} λέγων^N_{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. wenn die Athener ich überzeuge sprechend seiend,
- [1230] : μεθούοντες^N_{PräAkt} αἰ^{Adv} πανταχοῖ^{Adv} πρεσβεύσομεν^{FuAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. trunken seiend immer überall werden wir Gesandtschaften führen.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν^{AorAktKnj} ἐς^{Prp} Λακεδαίμονα^A
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt zwar denn wenn immer kommen wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες^N_{PräAkt} εὐθὺς^{Adv} βλέπομεν^{PräAkt} ὅ^{Pr} τι<sup>Pr ταραξομεν^{FuAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. nüchtern seiend, sofort sehen wir was irgend
werden wir auf rühren·</sup>
- [1233] : ὥσθ^{Kon}· ὁ^N_{Pr} τι^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} λέγωσιν^{PräAktKnj} οὐκ^{Pt} ἀκούομεν^{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. sodass was auch immer zwar wohl sagen sie nicht hören wir,
- [1234] : ἃ^A_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι^{PräAkt} ταῦθ^A_{Pr} ὑπονενοήκαμεν^{PerAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. was aber nicht sagen sie, dieses haben wir unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν^{PräAkt} δ^{Pt} οὐ^{Pt} ταῦτ^A τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} πέρι^{Prp}
[Ἀθηναῖος A.:]. melden wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ^{Pt} ἅπαντ^{AdjN} ἥρεσκεν^{ImpAkt} ὥστ^{Kon}· εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γέ^{Pt} τις^N_{Pr}
[Ἀθηναῖος A.:]. jetzt aber alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ᾄδοι^{PräAktOp} Τελαμῶνος^G Κλειταγόρας^N ᾄδειν^{PräInfAkt} δέον^N_{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. : würde singen des Telamon, Kleitagoras singen nötig seiend,

[1238]	:	ἐπηνέσαμεν ^{AorAkt}	ἂν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	προσεπιωρκήσαμεν ^{AorAkt} .	
	[Ἀθηναῖος	A.:].	lobten wir	wohl	und	hinzu schworen wir.
[1239]	:	ἀλλ ^{,Kon}	οὐτοὶ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	αὐθις ^{Adv}	ἐρχονται ^{PräM/P} πάλιν ^{Adv}
	[Ἀθηναῖος	A.:].	aber	diese hier	denn	wieder kommen sie wieder
[1240]	:	ἐς ^{Prp}	ταυτόν ^A .	οὐκ ^{Pt}	ἐρρήσετ' ^{FuAkt}	ῶ ^{ij} μαστιγίαι ^V ;
	[Ἀθηναῖος	A.:].	:	in	dasselbe.	nicht werdet ihr aufhören o Geißel würdige;
[1241] [Ἀθηναῖος B.:]	:	νῇ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί ^A	ὥς ^{Adv}	ἤδη ^{Adv} γε ^{Pt} χωροῦσ' ^{PräAkt} ἐνδοθεν ^{Adv} .
	[Ἀθηναῖος	B.:].	bei	den	Zeus	wie schon doch gehen sie von innen.
[1242] [Λάκων]:	ῶ ^{ij}	Πολυχαρείδα ^V	λαβέ ^{AorImvAkt}	τὰ ^{ArtA}	φυσσάτηρια ^A ,	
	o	Polychaerida	nimm	die	Blase bälge,	
[1243]	ἔν ^{,Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	διποδιάξω ^{AorAktKnj}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	εἰσω ^{Kon} καλὸν ^{AdjA}
	damit	ich	zwei Schritt mache	auch	und ich singe	schön
[1244]	ἐς ^{Prp}	τὼς ^{ArtA}	Ἀσαναίως ^A	τε ^{Pt}	†	καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} ἡμᾶς ^A _{Pr} ἅμα ^{Adv} †.
	in	die	Asaner	und †	auch	in uns zugleich †.
[1245] [Ἀθηναῖος]:	λαβέ ^{AorImvAkt}	δῆτα ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	φυσσάλλιδας ^A	πρὸς ^{Prp}	τῶν ^{ArtG} θεῶν ^G ,
	nimm	also	die	Blase röhrrchen	bei	den Göttern,
[1246]	ὥς ^{Adv}	ἡδομαί ^{PräM/P}	γ ^{,Pt}	ὕμᾱς ^A _{Pr}	ὀρῶν ^N _{PräAkt}	ὀρχουμένους ^A _{PräM/P} .
	wie	freue ich mich	doch	euch	sehend	tanzend seiend.

Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὄρμαον ^{PräAktImv}									
	auf an									
[1248]	τὼς ^{ArtDu}	κυρσανίως ^V	ῶ ^{ij}	Μναμόύνα ^V						
	die zwei	Herren	o	Mnamoina						
[1249]	τάν ^{ArtA}	τ ^{,Pt}	ἐμὰν ^{AdjA}	Μῶαν ^A	ἅτις ^N _{Pr}					
	die	auch	meine	Muse,	die welche					
[1250]	οἶδεν ^{PerAkt}	ἅμε ^A _{Pr}	τὼς ^{Adv}	τ ^{,Pt}	Ἀσαναίως ^A ,					
	weiß	uns	so	auch	die Asaner,					
[1251]	ὅκα ^{Adv}	τοὶ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἐπ ^{,Prp}	Ἀρταμιτίῳ ^D					
	als	die	ja	bei	Artemision					
[1252]	πρῶκροον ^{AdjA}	σίοεῖκελοι ^{AdjN}								
	vorn am Bug	gleich den Schweinen								
[1253]	ποττὰ ^{PrpArtA}	κᾶλα ^A	τὼς ^{ArtA}	Μήδως ^A	τ ^{,Pt}	ἐνίκων ^{ImpAkt}				
	gegen die	Masten	die	Meden	auch	besiegten sie,				
[1254]	ἅμε ^A _{Pr}	δ ^{,Pt}	αὖ ^{Adv}	Λεωνίδας ^N						
	uns	aber wieder	Leonidas							
[1255]	ἄγεν ^{ImpAkt}	ἄπερ ^{Adv}	τὼς ^{ArtA}	κάπρως ^A						
	führte	wo	die	Eber						
[1256]	θάγοντας ^A _{PräAkt}	οἷῳ ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	ὀδόντα ^A .						
	schärfend	ich meine	den	Zahn.						
[1257]	πολὺς ^{AdjN}	δ ^{,Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	γένυας ^A	ἄφρὸς ^N	†	ἦνσει ^{PräAkt}	†,	
	viel	aber	um	die	Kinnbacken	Schaum	†	spritzte	†,	
[1258]	πολὺς ^{AdjN}	δ ^{,Pt}	ἅμᾳ ^{Adv}	καττῶν ^{PrpArtG}	σκελῶν ^G	ἄφρὸς ^N	ἔτεο ^{ImpM/P}			
	viel	aber zugleich	an den	Schenkeln	Schaum	strömte.				
[1260]	ἦν ^{ImpAkt}	γὰρ ^{Pt}	τῶνδρες ^N	οὐκ ^{Pt}	ἐλάσσως ^{AdjKmpN}					
	waren	denn	die Männer	nicht	weniger					
[1261]	τᾶς ^{ArtG}	ψάμμας ^G	τοὶ ^{ArtN}	Πέρσαι ^N .						
	als	der Sande	die	Perser.						
[1262]	ἀγροτέρα ^{AdjV}	σηροκτόνε ^{AdjV}								
	ländliche	Wurm töterin								

[1263]	μόλε _{AorImvAkt} δεῦρο ^{Adv} παρσένε ^V σιά ^{AdjA} komm hierher Jungfrau dein
[1264]	ποττὰς ^A σπονδάς, ^A zu den Verträgen,
[1265]	ὥς ^{Kon} συνέχης _{PräAktKnj} πολὺν ^{AdjA} ἀμέ ^A _{Pr} χρόνον. ^A damit hältst du viel uns Zeit.
[1266]	νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} φιλία ^N τ' ^{Pt} αἰὲς ^{Adv} εὖπορος ^{AdjN} εἴη _{PräAktKnj} nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge sein
[1267]	ταῖς ^{ArtD} συνθήκαις, ^D den Abmachungen,
[1268]	καί ^{Kon} τᾶν ^{ArtG} αἰμυλᾶν ^{AdjG} ἄλωπέκων ^G παυσαίμεθα. _{AorM/POp} und der schmeichelnden Füchse würden wir aufhören.
[1269]	ὦ ^{ij} δεῦρ' ^{Adv} ἴθι _{PräImvAkt} δεῦρ' ^{Adv} ὦ ^{ij} o hierher geh hierher o
[1270]	κυναγέ ^V παρσένε. ^V Jäger Mädchen.
[1273] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε _{PräImvAkt} νυν ^{Adv} ἐπειδὴ ^{Kon} τᾶλλα ^N πεποίηται _{PerM/P} καλῶς, ^{Adv} auf nun da die anderen gemacht sind gut,
[1274]	ἀπάγεσθε _{AorM/Plmv} ταύτας ^A _{Pr} ὦ ^{ij} Λάκωνες, ^V τάσδε ^A _{Pr} τε ^{Pt} führt weg diese o Lakedaimonier, diese auch
[1275]	ὁμείς ^N _{Pr} ἀνὴρ ^N δὲ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} γυναῖκα ^A καί ^{Kon} γυνή ^N ihr· Mann aber neben Frau und Frau
[1276]	στήτω _{AorAktImv} παρ' ^{Prp} ἄνδρα, ^A καὶ ^{KonAdv} ἐπ' ^{Prp} ἀγαθαῖς ^{AdjD} συμφοραῖς ^D soll stehen neben Mann, und dann bei guten Verläufen
[1277]	ὀρχησάμενοι ^N _{AorM/P} θεοῖσιν ^D εὐλαβώμεθα _{PräM/P} getanzt habend den Göttern lasst uns Ehrfurcht haben
[1278]	τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} αὖθις ^{Adv} μὴ ^{Pt} ἔξαμαρτάνειν _{AorInfAkt} ἔτι. ^{Adv} das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε _{AorImvAkt} χορόν, ^A ἔπαγε _{AorImvAkt} δὲ ^{Pt} Χάριτας, ^A führe heran Chor, füge hinzu aber die Chariten,
[1280]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} κάλεσον _{AorImvAkt} Ἄρτεμιν, ^A und auch rufe Artemis,
[1281]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} δίδυμον ^{AdjA} ἀγέχορον ^{AdjA} auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	ἱήιον ^A Iëion
[1283]	εὖφρον', ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} Νύσιον, ^{AdjA} wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὃς ^N _{Pr} μετὰ ^{Prp} μαινάσι ^D Βάκχιος ^{AdjN} ὄμμασι ^D δαίεται, _{PräM/P} der mit Mänaden bakchisch mit Augen flammt,
[1285]	Δία ^A τε ^{Pt} πυρὶ ^D φλεγόμενον, ^A _{PräM/P} ἐπὶ ^{Prp} τε ^{Pt} Zeus auch mit Feuer brennend, auf auch
[1286]	πότνια ^{AdjA} ἄλοχον ^A ὀλβίαν. ^{AdjA} Herrin Gattin glückselige·
[1287]	εἴτα ^{Adv} δὲ ^{Pt} δαίμονας, ^A οἷς ^D _{Pr} ἐπιμάρτυσι ^{AdjD} dann aber Dämonen, denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ' _{PräM/P} οὐκ ^{Pt} ἐπιλήσμοσιν ^{AdjD} werden wir gebrauchen nicht vergesslichen

[1289]	Ἦσυχίας ^G περί ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ἀγανόφρονος, ^{AdjG} um Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	ἣν ^A ἐποίησε ^{AorAkt} θεὰ ^N Κύπρις. ^N welche machte Göttin Kypris.
[1291]	ἀλαλαῖ ^N ἱῆ ^{ij} παιήων. ^N Kampfschreie iē Paian.
[1292]	αἵρεσθ’ ^{PräM/Plmv} ἄνω ^{Adv} ἱαί, ^{ij} hebt empor oben iā,
[1293]	ὥς ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} νίκῃ ^D ἱαί. ^{ij} wie zum Sieg iā.
[1294]	εὐοῖ ^{ij} εὐοῖ, ^{ij} εὐαί ^{ij} εὐαί. ^{ij} euoî euoî, euái euái.
[1295]	[Ἀθηναῖος]: πρόφαινε ^{PrälmvAkt} δὴ ^{Pt} σὺ ^N Μοῦσαν ^A ἐπὶ ^{Prp} νέᾳ ^{AdjD} νέαν. ^{AdjA} zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

[1296]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον ^A αὖτ’ ^{Adv} ἐραννὸν ^{AdjA} ἐκλιπῶ ^N Taygetos wieder lieblich verlassend
[1297]	Μῶ ^A μόλε ^{AorlmvAkt} Λάκαινα ^{AdjN} πρεπτὸν ^{AdjA} ἄμιν ^D Muse komme spartanisch passend uns
[1298]	κλέω ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} Ἀμύκλαις ^D σιὸν ^A rühme den bei Amyklai Gott
[1300]	καὶ ^{Kon} χαλκίοικον ^{AdjA} Ἀσάναν, ^A und bronzen häusige Asana,
[1301]	Τυνδαρίδας ^A τ’ ^{Pt} ἀγασώς, ^{Adv} die Tyndariden auch ehrwürdig,
[1302]	τοὶ ^{ArtN} δὴ ^{Pt} παρ’ ^{Prp} Εὐρώταν ^A ψιάδδοντι. ^{PräAkt} die ja am Eurotas sprenkeln.
[1303]	εἷ ^{ij} μάλ’ ^{Adv} ἔμβη ^{AorlmvAkt} auf sehr tritt ein
[1304]	ὦ ^{ij} εἷ ^{ij} κοῦφα ^{Adv} πάλλων, ^N o los leicht schwingend,
[1305]	ὥς ^{Kon} Σπάρταν ^A ὑμνίωμες, ^{PräAktKnj} wie Sparta besingen wir,
[1306]	τᾷ ^{ArtD} σιῶν ^G χοροῖ ^N μέλοντι. ^{PräAkt} der der Götter Chöre sind lieb
[1307]	καὶ ^{Kon} ποδῶν ^G κτύπος, ^N und der Füße Schlag,
[1308]	ἧ ^{Adv} τε ^{Pt} πῶλοι ^N ται ^{ArtN} κόραι ^N wo und auch Füllen die Mädchen
[1309]	παρ’ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Εὐρώταν ^A an den Eurotas
[1310]	ἀμπάλλοντι ^{PräAkt} πυκνά ^{Adv} ποδοῖν ^{DuD} schwingen dicht der zwei Füße
[1311]	ἀγκονίωαι, ^D an den Ellbogen,
[1312]	ται ^{ArtN} δέ ^{Pt} κόμαι ^N σεῖονθ’ ^{PräM/p} ἄπερ ^{Adv} Βακχᾶν ^G die aber Haare schwingen sich gleichwie der Bacchantinnen
[1313]	θυρσαδδωᾶν ^G καὶ ^{Kon} παιδδωᾶν. ^G Thyrsos Schwingerinnen und Tanz Mädchen.

[1314]	ἀγεῖται _{PräM/P} δ ^{Pt} ἅ ^{ArtN} Λήδας ^G παῖς ^N führt aber die des Leda Tochter
[1315]	ἀγνὰ ^{AdjN} χοραγὸς ^N εὐπρεπής. ^{AdjN} keusche Chor Führerin anmutig.
[1316]	ἀλλ ^{Kon} ἄγε _{PräImvAkt} κόμαν ^A παραμπύκιδε _{PräImvAkt} χερί, ^D ποδοῖν ^{DuD} τε ^{Pt} πάδη ^A aber komm Haar binde hoch mit der Hand, der zwei Füße und auch Riemen
[1319]	ἄ ^{Adv} τις ^N _{Pr} ἔλαφος. ^N κρότον ^A δ ^{Pt} ἅ ^{Adv} ποίει _{PräImvAkt} χορωφελήταν. ^{AdjA} wo irgendwer Hirsch Schlag aber zugleich mache Chor förderlichen.
[1320]	καὶ ^{Kon} τὰν ^{ArtA} σιὰν ^{AdjA} δ ^{Pt} αὖ ^{Adv} τὰν ^{ArtA} κρατίσταν ^{AdjSupA} Χαλκίοικον ^A ὕμνει _{PräAktImv} τὰν ^{ArtA} und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge die πάμμαχον. ^{AdjA} ganz kämpfende.